



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2127**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2000 with the Secretariat of the United Nations*

**221. Multilateral:**

Constitution of the World Health Organization. New York, 22 July 1946	
Acceptance: Yugoslavia .....	3
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Geneva, 28 May 1959	
Acceptance: Yugoslavia .....	3
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Geneva, 23 May 1967	
Acceptance: Yugoslavia .....	4
Amendments to articles 34 and 55 of the Constitution of the World Health Organization. Geneva, 22 May 1973	
Acceptance: Yugoslavia .....	4
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Geneva, 17 May 1976	
Acceptance: Yugoslavia .....	5
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Geneva, 12 May 1986	
Acceptance: Yugoslavia .....	5
<b>521. Mnltilateral:</b>	
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Norway .....	6

*Volume 2127, Table of Contents*

---

Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962	
Application: Norway .....	7
Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
Application: Norway .....	8
Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977	
Application: Norway .....	9
Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
Application: Norway .....	10

**636. Multilateral:**

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Burundi.....	11

**792. Multilateral:**

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947	
Ratification: Kyrgyzstan .....	12

**2545. Multilateral:**

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951	
Accession: Trinidad and Tobago .....	13

**2889. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
-----------------------------------------------------------------------------------------------	--

Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983	
Ratification: Bulgaria.....	14
Ratification: Cyprus.....	14
Ratification: Ukraine .....	19
Communication: Ukraine.....	19
Protocol No. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950. Strasbourg, 22 November 1984	
Acceptance: Cyprus.....	20
<b>2956. Multilateral:</b>	
European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953	
Ratification: Czech Republic .....	21
<b>2957. Multilateral:</b>	
European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Paris, 11 December 1953	
Ratification: Czech Republic .....	28
<b>3010. Multilateral:</b>	
International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Geneva, 7 November 1952	
Accession: Mexico.....	29
<b>5158. Multilateral:</b>	
Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
Ratification: Guatemala .....	32
<b>7310. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on Diplomatic Relations. Vienna, 18 April 1961	
Accession: Belize.....	34

**7659. Multilateral:**

European Social Charter. Turin, 18 October 1961	
Additional Protocol to the European Social Charter of 18 October 1961. Strasbourg, 5 May 1988	
Ratification: Czech Republic .....	35
Ratification: Spain .....	36

**8638. Multilateral:**

Vienna Convention on Consular Relations. Vienna, 24 April 1963	
Accession: Belize .....	37

**8791. Multilateral:**

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967	
Accession: Trinidad and Tobago .....	38

**9067. Multilateral:**

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967	
Ratification: Czech Republic .....	39

**9281. Multilateral:**

European Code of Social Security. Strasbourg, 16 April 1968	
Ratification: Czech Republic .....	43

**10624. United States of America and Norway:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the safeguarding of classified information. Oslo, 26 February 1970	
Agreement between the United States of America and Norway amending the agreement of February 26, 1970 relating to safeguarding of classified information. Oslo, 27 September 1984.....	46

**13962. United States of America and Philippines:**

Exchange of notes constituting an interim agreement between the United States of America and the Philippines relating to air transport services. Manila, 8 and 10 August 1974	
Termination: .....	50

*Volume 2127, Table of Contents*

---

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Guatemala .....	51

**14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Burundi .....	53
Ratification: Eritrea.....	53

**15020. Multilateral:**

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974	
Accession: United Arab Emirates.....	54

**15118. Finland and Czechoslovakia:**

Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Czechoslovakia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Helsinki, 31 January 1975	
Termination in the relations between Finland and Slovakia: .....	55

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Algeria .....	56

**16509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Bermuda, 23 July 1977	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

*Volume 2127, Table of Contents*

---

Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending annex 2 of the Air Services Agreement of July 23, 1977, as amended. Washington, 28 May 1985 .....	57
<b>17583. Multilateral:</b>	
Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976	
Accession: Samoa .....	60
Amendment to article 11, paragraph 2 (a), of the Constitution of the Asia- Pacific Telecommunity. Bangkok, 13 November 1981	
Participation by virtue of accession to the Constitution: Samoa .....	60
Amendments to articles 3 (5) and 9 (8) of the Constitution of the Asia- Pacific Telecommunity. Colombo, 29 November 1991	
<b>17655. Finland and Romania:</b>	
Convention between the Republic of Finland and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 18 August 1977	
Termination: .....	61
<b>17827. Multilateral:</b>	
European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977	
Ratification: Czech Republic .....	62
<b>19653. Multilateral:</b>	
Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978	
Ratification: Chile .....	63
<b>19834. United States of America and Italy:</b>	
Agreement on the matter of social security. Washington, 23 May 1973	
Agreement between the United States of America and Italy supplemental to the Agreement of May 23, 1973 on the matter of social security. Rome, 17 April 1984 .....	64

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by Niger upon accession: Norway .....	77
Objection to the reservations made by Niger upon accession: Denmark .....	79
Communication relating to the reservations made by Niger upon accession: France .....	80

**20992. United States of America and Fiji:**

Air Transport Agreement. Suva, 1 October 1979	
Memorandum of understanding between the United States of America and Fiji amending the Air Transport Agreement of October 1, 1979. Washington, 25 October 1985 .....	82

**21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Further Reduction of Sulphur Emissions. Oslo, 14 June 1994	
Ratification: Belgium .....	85

**21802. United States of America and Netherlands:**

Memorandum of Understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Health and Environmental Protection of the Netherlands relating to environmental protection. Leidschendam, 25 November 1980	
Termination: .....	86

**23583. Multilateral:**

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
Accession: Romania .....	87

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

*Volume 2127, Table of Contents*

---

Accession: Libyan Arab Jamahiriya .....	88
Accession: Pakistan .....	88
Accession: Botswana .....	89
<b>25391. Czechoslovakia and United States of America:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 29 June 1987	
Agreement extending the schedule and annex to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Prague, 6 and 24 February 1989 .....	90
Agreement extending the schedule and replacing the annex to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic (with annex). Prague, 28 December 1989 and 25 January 1990 .....	94
<b>25702. Multilateral:</b>	
Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981	
Ratification: Slovakia .....	108
<b>25704. Multilateral:</b>	
European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985	
Ratification: Albania .....	109
Ratification: Lithuania .....	109
Definitive signature: Azerbaijan .....	109
<b>25705. Multilateral:</b>	
Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985	
Ratification: Lithuania .....	110
Ratification: Czech Republic .....	110
Ratification: Georgia .....	110

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Acceptance: Bangladesh.....	111
Acceptance: Romania .....	111
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Approval: European Community.....	112

**26456. Multilateral:**

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983	
Accession: Azerbaijan .....	113
Accession: Czech Republic .....	113

**26457. Multilateral:**

European Charter of local self-government. Strasbourg, 15 October 1985	
Ratification: Slovakia .....	115
Ratification: Albania.....	116

**26540. Multilateral:**

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Geneva, 31 May 1985	
Amendments to Annex I of the European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). 10 August 2000 .....	117

**27161. Multilateral:**

European Convention for the prevention of torture and inhuman or degrading treatment or punishment. Strasbourg, 26 November 1987	
Ratification: Georgia.....	121

**27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Burkina Faso.....	122

**27573. Spain and Albania:**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Kingdom of Spain and the Socialist People's Republic of Albania. Madrid, 2 November 1989	
Termination: .....	123

**27627. Multilateral:**

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988	
Ratification: Kuwait.....	124

**27874. Multilateral:**

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988	
Ratification: Belgium.....	125

**28020. Multilateral:**

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989	
Ratification: Liechtenstein.....	126
Amendment of the appendix of the Anti-Doping Convention. Strasbourg, 31 March 2000.....	126

**28383. Multilateral:**

Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989	
Ratification: Argentina .....	141

**28718. International Civil Aviation Orgauization and Canada:**

Headquarters Agreement. Calgary, 4 October 1990 and Montreal, 9 October 1990	
------------------------------------------------------------------------------	--

Supplementary Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada regarding the headquarters of the International Civil Aviation Organization (with annexes). Montreal, 28 May 1999 .....	142
<b>29467. Multilateral:</b>	
International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992	
Accession: Viet Nam .....	162
<b>29468. Multilateral:</b>	
European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986	
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)	163
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	163
Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	164
Approval: France .....	164
Ratification: Denmark.....	165
<b>29469. Multilateral:</b>	
European Convention on the recognition of the legal personality of international non-governmental organisations. Strasbourg, 24 April 1986	
Ratification: France.....	166
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	168
<b>29471. Multilateral:</b>	
Convention on insider trading. Strasbourg, 20 April 1989	
Ratification of the Convention, as amended by the Protocol of 11 September 1989: Czech Republic.....	169
<b>29679. Federal Republic of Germany and Guyana:</b>	
Agreement concerning financial cooperation. Georgetown, 22 June 1990	
Arrangement amending the Agreement of 22 June 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Cooperative Republic of Guyana concerning financial cooperation. Port of Spain, 26 January 1999 and Georgetown, 22 October 1999 .....	172

**30177. Multilateral:**

Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Madrid, 24 July 1992	
Ratification: Guatemala .....	173

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992	
Ratification: Liberia .....	174

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990	
Withdrawal of reservation in respect of article 2 (1): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	153
Ratification: Malta .....	153
Ratification: Hungary .....	155
Ratification: Estonia .....	157
Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia.....	158

**33134. Multilateral:**

European Convention on Cinematographic Coproduction. Strasbourg, 2 October 1992	
Ratification: Lithuania .....	181
Accession: Azerbaijan .....	182

**33207. Multilateral:**

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992	
Ratification: Belgium.....	183

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994	
Accession: Bahamas .....	184

*Volume 2127, Table of Contents*

---

Ratification: United States of America .....	184
<b>33611. Multilateral:</b>	
European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989	
Ratification: Estonia .....	187
<b>33612. Multilateral:</b>	
European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised). Valletta, 16 January 1992	
Ratification: Turkey .....	169
Ratification: Lithuania .....	169
Ratification: Czech Republic .....	169
Accession: Azerbaijan .....	170
Ratification: Georgia .....	170
Ratification: Cyprus .....	170
<b>33757. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992	
Ratification: United Arab Emirates .....	191
<b>34322. Multilateral:</b>	
Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991	
Ratification: Belgium .....	192
<b>35358. Multilateral:</b>	
European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992	
Ratification: Sweden .....	193
<b>35365. Multilateral:</b>	
Convention on the participation of foreigners in public life at local level. Strasbourg, 5 February 1992	

*Volume 2127, Table of Contents*

---

Acceptance: Denmark .....	198
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland) .....	199
<b>35457. Multilateral:</b>	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Ratification: Belarus .....	200
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Ratification: United Republic of Tanzania .....	201
Ratification: Romania .....	201
<b>36605. Multilateral:</b>	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Ratification: Lithuania .....	202
<b>36692. Multilateral:</b>	
Convention between Belgium, the Federal Republic of Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands, on mutual assistance between the respective customs administrations. Rome, 7 September 1967	
Protocol for the accession of Greece to the Convention on mutual assistance between the respective customs administrations between the Member States of the European Economic Community. Rome, 7 September 1967 .....	203
Approval: Austria .....	216
Approval: Ireland.....	216
Approval: Netherlands.....	217
Approval: Portugal.....	217
Approval: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	217
Approval: Spain .....	218

**36868. Multilateral:**

Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998

Accession: Republic of Korea ..... 219

**37004. Spain and Ecuador:**

Agreement on dual citizenship between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Quito, 4 March 1964

Protocol amending the Agreement on dual citizenship between the Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador. Quito, 25 August 1995 220

**37024. Multilateral:**

Western European Union (WEU) Security Agreement. Brussels, 28 March 1995

Ratification: Italy ..... 225

Ratification: Germany ..... 225

Ratification: Greece ..... 225

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 226

Ratification: Belgium ..... 226

**37025. Norway and Iceland:**

Agreement between Norway and Iceland on fishery and continental shelf questions. Reykjavik, 28 May 1980

Additional Protocol to the Agreement of 28 May 1980 between Norway and Iceland concerning fishery and continental shelf questions and the Agreement derived therefrom of 22 October 1981 on the continental shelf between Jan Mayen and Iceland (with map). Helsinki, 11 November 1997 ..... 227

**37026. Norway and Iceland:**

Agreement between Norway and Iceland on the continental shelf between Iceland and Jan Mayen. Oslo, 22 October 1981

Additional Protocol to the Agreement of 28 May 1980 between Norway and Iceland concerning fishery and continental shelf questions and the Agreement derived therefrom of 22 October 1981 on the continental shelf between Jan Mayen and Iceland. Helsinki, 11 November 1997... 237

**37067. United States of America and Philippines:**

Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980). Washington, 16 September 1982	
Agreement between the United States of America and the Philippines amending the Agreement concerning air transport services. Washington, 30 September 1983 .....	231
Agreement between the United States and the Philippines amending the Agreement concerning air transport services, as amended. Manila, 23 November 1983 and 23 January 1984 .....	238
Agreement between the United States of America and the Philippines amending the Air Transport Agreement of 23 November 1983 and 23 January 1984. Manila, 5 September 1985 and 31 October 1985.....	245

**37068. European Communities and their Member States and Morocco:**

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part. Brussels, 26 February 1996	
Agreement in the form of an Exchange of letters between the Kingdom of Morocco and the European Community concernant certain amendments to annexes 2, 3, 4 and 6 to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part (with annexes). Brussels, 28 February 2000.....	262
Procès-verbal of rectification of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part (with annex). Brussels, 1 August 2000.....	265

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**221. Multilatéral :**

Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. New York, 22 juillet 1946	
Acceptation: Yougoslavie.....	3
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Genève, 28 mai 1959	
Acceptation: Yougoslavie.....	3
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Genève, 23 mai 1967	
Acceptation: Yougoslavie.....	4
Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Genève, 22 mai 1973	
Acceptation: Yougoslavie.....	4
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Genève, 17 mai 1976	
Acceptation: Yougoslavie.....	5
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution mondiale de la santé. Genève, 12 mai 1986	
Acceptation: Yougoslavie.....	5
<b>521. Multilatéral :</b>	
Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application: Norvège.....	6

*Volume 2127, Table des matières*

---

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962	
Application: Norvège.....	7
Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977	
Application: Norvège.....	8
Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977	
Application: Norvège.....	9
Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987	
Application: Norvège.....	10
<b>636. Multilatéral :</b>	
Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article I0): Burundi.....	11
<b>792. Multilatéral :</b>	
Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947	
Ratification: Kirghizistan.....	12
<b>2545. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951	
Adhésion: Trinité-et-Tobago .....	13
<b>2889. Multilatéral :</b>	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	

Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Ratification: Bulgarie.....	14
Ratification: Chypre.....	14
Ratification: Ukraine .....	19
Communication: Ukraine.....	19
Protocole No 7 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950. Strasbourg, 22 novembre 1984	
Acceptation: Chypre .....	20
<b>2956. Multilatéral :</b>	
Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953	
Ratification: République tchèque.....	21
<b>2957. Multilatéral :</b>	
Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Paris, 11 décembre 1953	
Ratification: République tchèque.....	28
<b>3010. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Genève, 7 novembre 1952	
Adhésion: Mexique .....	29
<b>5158. Multilatéral :</b>	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Ratification: Guatemala .....	32
<b>7310. Multilatéral :</b>	
Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion: Belize .....	34

**7659. Multilatéral :**

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961	
Protocole additionnel à la Charte sociale européenne du 18 octobre 1961. Strasbourg, 5 mai 1988	
Ratification: République tchèque .....	35
Ratification: Espagne.....	36

**8638. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur les relations consulaires. Vienne, 24 avril 1963	
Adhésion: Belize .....	37

**8791. Multilatéral :**

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967	
Adhésion: Trinité-et-Tobago .....	38

**9067. Multilatéral :**

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967	
Ratification: République tchèque.....	39

**9281. Multilatéral :**

Code européen de sécurité sociale. Strasbourg, 16 avril 1968	
Ratification: République tchèque.....	43

**10624. États-Unis d'Amérique et Norvège :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la protection des renseignements classés. Oslo, 26 février 1970	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège modifiant l'accord du 26 février 1970 relatif à la protection des renseignements classés. Oslo, 27 septembre 1984 .....	46

**13962. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

Échange de notes constituant un accord intérimaire entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif aux services de transport aérien. Manille, 8 et 10 août 1974	
Abrogation: .....	50

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Adhésion: Guatemala.....	51

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Burundi .....	53
Ratification: Érythrée.....	53

**15020. Multilatéral :**

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974	
Adhésion: Émirats arabes unis.....	54

**15118. Finlande et Tchécoslovaquie :**

Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 31 janvier 1975	
Abrogation dans les rapports entre la Finlande et la Slovaquie: .....	55

**15410. Multilatéral :**

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Algérie .....	56

**16509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Bermudes, 23 juillet 1977	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

*Volume 2127, Table des matières*

---

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'annexe 2 de l'Accord relatif aux services aériens du 23 juillet 1977, tel que modifié. Washington, 28 mai 1985 .....	57
<b>17583. Multilatéral :</b>	
Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Adhésion: Samoa .....	60
Amendement au paragraphe 2 a) de l'article 11 des Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 13 novembre 1981	
Participation en vertu de l'adhésion aux Statuts: Samoa .....	60
Amendements au paragraphe 5 de l' article 3 et paragraphe 8 de l'article 9 des Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Colombo, 29 novembre 1991	
<b>17655. Finlaude et Roumanie :</b>	
Convention entre la République de Finlande et la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 18 août 1977	
Abrogation: .....	61
<b>17827. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977	
Ratification: République tchèque.....	62
<b>19653. Multilatéral :</b>	
Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978	
Ratification: Chili .....	63
<b>19834. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale. Washington, 23 mai 1973	

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie complémentaire à l'Accord du 23 mai 1973 relatif à la sécurité sociale. Rome, 17 avril 1984 .....	64
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par le Niger lors de l'adhésion: Norvège ..	77
Objection aux réserves formulées par le Niger lors de l'adhésion: Danemark.....	79
Communication relative aux réserves formulées par le Niger lors de l'adhésion: France .....	80
<b>20992. États-Unis d'Amérique et Fidji :</b>	
Accord relatif aux transports aériens. Suva, 1 octobre 1979	
Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et les Fidji modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 1er octobre 1979. Washington, 25 octobre 1985 .....	82
<b>21623. Multilatéral :</b>	
Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979	
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance relatif à une nouvelle réduction des émissions de soufre. Oslo, 14 juin 1994	
Ratification: Belgique.....	85
<b>21802. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de la protection de l'environnement des Pays-Bas relatif à la protection de l'environnement. Leidschendam, 25 novembre 1980	
Abrogation: .....	86
<b>23583. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion: Roumanie.....	87

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne .....	88
Adhésion: Pakistan .....	88
Adhésion: Botswana .....	89

**25391. Tchécoslovaquie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Prague, 29 juin 1987

Accord prorogeant le tableau de routes et l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens. Prague, 6 et 24 février 1989 .....	90
Accord prorogeant le tableau de routes et remplaçant l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens (avec annexe). Prague, 28 décembre 1989 et 25 janvier 1990..	94

**25702. Multilatéral :**

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981	
Ratification: Slovaquie .....	108

**25704. Multilatéral :**

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985

Ratification: Albanie .....	109
Ratification: Lituanie .....	109
Signature définitive: Azerbaïdjan .....	109

**25705. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985

Ratification: Lituanie .....	110
------------------------------	-----

Ratification: République tchèque.....	110
Ratification: Géorgie.....	110
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Acceptation: Bangladesh .....	111
Acceptation: Roumanie .....	111
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Approbation: Communauté européenne .....	112
<b>26456. Multilatéral :</b>	
Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983	
Adhésion: Azerbaïdjan .....	113
Adhésion: République tchèque .....	113
<b>26457. Multilatéral :</b>	
Charte européenne de l'autonomie locale. Strasbourg, 15 octobre 1985	
Ratification: Slovaquie .....	115
Ratification: Albanie.....	116
<b>26540. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Genève, 31 mai 1985	
Amendements à l'annexe 1 de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). 10 août 2000 .....	117
<b>27161. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants. Strasbourg, 26 novembre 1987	
Ratification: Géorgie.....	121

**27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Burkina Faso.....	122
----------------------------------------------------------------------------------	-----

**27573. Espagne et Albanie :**

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Royaume d'Espagne et la République populaire socialiste d'Albanie. Madrid, 2 novembre 1989

Abrogation: .....	123
-------------------	-----

**27627. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Ratification: Koweït.....	124
---------------------------	-----

**27874. Multilatéral :**

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988

Ratification: Belgique .....	125
------------------------------	-----

**28020. Multilatéral :**

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Ratification: Liechtenstein.....	126
----------------------------------	-----

Amendement à l'annexe de la Convention contre le dopage. Strasbourg, 31 mars 2000.....	126
----------------------------------------------------------------------------------------	-----

**28383. Multilatéral :**

Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989

Ratification: Argentine .....	141
-------------------------------	-----

**28718. Organisation de l'aviation civile internationale et Canada :**

Accord de siège. Calgary, 4 octobre 1990 et Montréal, 9 octobre 1990

Accord supplémentaire entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale (avec annexes). Montréal, 28 mai 1999.....	142
<b>29467. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Adhésion: Viet Nam .....	162
<b>29468. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986	
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) .....	163
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) .....	163
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	164
Approbation: France .....	164
Ratification: Danemark .....	165
<b>29469. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la reconnaissance de la personnalité juridique des organisations internationales non gouvernementales. Strasbourg, 24 avril 1986	
Ratification: France.....	166
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine .....	168
<b>29471. Multilatéral :</b>	
Convention sur les opérations financières des "initiés". Strasbourg, 20 avril 1989	
Ratification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole du 11 septembre 1989: République tchèque .....	169
<b>29679. République fédérale d'Allemagne et Guyana :</b>	
Accord de coopération financière. Georgetown, 22 juin 1990	

Arrangement modifiant l'Accord de coopération financière du 22 juin 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guyana. Port of Spain, 26 janvier 1999 et Georgetown, 22 octobre 1999 .....	172
<b>30177. Multilatéral :</b>	
Accord portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Madrid, 24 juillet 1992	
Ratification: Guatemala .....	173
<b>30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Ratification: Libéria .....	174
<b>31704. Multilatéral :</b>	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Retrait de réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 2: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	153
Ratification: Malte .....	153
Ratification: Hongrie .....	155
Ratification: Estonie .....	157
Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine .....	158
<b>33134. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992	
Ratification: Lituanie .....	181
Adhésion: Azerbaïdjan .....	182
<b>33207. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992	
Ratification: Belgique .....	183

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Bahamas .....	184
Ratification: États-Unis d'Amérique .....	184

**33611. Multilatéral :**

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Estonie .....	187
-----------------------------	-----

**33612. Multilatéral :**

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992

Ratification: Turquie.....	169
Ratification: Lituanie .....	169
Ratification: République tchèque.....	169
Adhésion: Azerbaïdjan .....	170
Ratification: Géorgie.....	170
Ratification: Chypre.....	170

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Émirats arabes unis .....	191
-----------------------------------------	-----

**34322. Multilatéral :**

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991

Ratification: Belgique .....	192
------------------------------	-----

**35358. Multilatéral :**

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Ratification: Suède .....	193
<b>35365. Multilatéral :</b>	
Convention sur la participation des étrangers à la vie publique au niveau local. Strasbourg, 5 février 1992	
Acceptation: Danemark .....	198
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland) .....	199
<b>35457. Multilatéral :</b>	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Ratification: Bélarus .....	200
<b>35597. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997	
Ratification: République-Unie de Tanzanie .....	201
Ratification: Roumanie .....	201
<b>36605. Multilatéral :</b>	
Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992	
Ratification: Lituanie .....	202
<b>36692. Multilatéral :</b>	
Convention entre la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas, pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières respectives. Rome, 7 septembre 1967	
Protocole pour l'adhésion de la Grèce à la Convention pour l'assistance mutuelle douanière conclue entre les États membres de la Communauté économique européenne. Rome, 7 septembre 1967 .....	203
Approbation: Autriche .....	216
Approbation: Irlande.....	216
Approbation: Pays-Bas .....	217
Approbation: Portugal .....	217

Approbation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	217
Approbation: Espagne .....	218
<b>36868. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998	
Adhésion: République de Corée .....	219
<b>37004. Espagne et Équateur :</b>	
Accord de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Quito, 4 mars 1964	
Protocol modifiant l'Accord de double nationalité entre le Royaume d'Espagne et la République de l'Équateur. Quito, 25 août 1995.....	220
<b>37024. Multilatéral :</b>	
Accord de sécurité de l'Union de l'Europe occidentale (UEO). Bruxelles, 28 mars 1995	
Ratification: Italie .....	225
Ratification: Allemagne .....	225
Ratification: Grèce .....	225
Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	226
Ratification: Belgique .....	226
<b>37025. Norvège et Islande :</b>	
Accord entre la Norvège et l'Islande relatif aux questions concernant la pêche et le plateau continental. Reykjavik, 28 mai 1980	
Protocole additionnel à l'Accord du 28 mai 1980 entre la Norvège et l'Islande relatif aux questions concernant la pêche et le plateau continental et l'Accord y dérivant du 22 octobre 1981 sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen (avec carte). Helsinki, 11 novembre 1997 .....	227
<b>37026. Norvège et Islande :</b>	
Accord entre la Norvège et l'Islande sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen. Oslo, 22 octobre 1981	

Protocole additionnel à l'Accord du 28 mai 1980 entre la Norvège et l'Islande relatif aux questions concernant la pêche et le plateau continental et l'Accord y dérivant du 22 octobre 1981 sur le plateau continental entre l'Islande et Jan Mayen. Helsinki, 11 novembre 1997	237
<b>37067. États-Unis d'Amérique et Philippines :</b>	
Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du 3 octobre 1980). Washington, 16 septembre 1982	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien. Washington, 30 septembre 1983 .....	231
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien, tel que modifié. Manille, 23 novembre 1983 et 23 janvier 1984.....	238
Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines modifiant l'Accord relatif au transport aérien des 23 novembre 1983 et 23 janvier 1984. Manille, 5 septembre 1985 et 31 octobre 1985.....	245
<b>37068. Communautés européennes et leurs États membres et Maroc :</b>	
Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part. Bruxelles, 26 février 1996	
Accord sous forme d'Échange de lettres entre le Royaume du Maroc et la Communauté européenne concernant certaines modifications des annexes 2, 3, 4 et 6 de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (avec annexes). Bruxelles, 28 février 2000 .....	262
Procès-verbal de rectification de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (avec annexe). Bruxelles, 1 août 2000 .....	265

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2000  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2000  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 221. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. NEW  
YORK, 22 JULY 1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. GENEVA, 28 MAY 1959

ACCEPTANCE

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2000*

**No. 221. Multilatéral**

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. NEW YORK, 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. GENÈVE, 28 MAI 1959

ACCEPTATION

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 14, I-221 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 14, I-221

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF  
THE CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. GENEVA, 23  
MAY 1967

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 34 AND 55 OF  
THE CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. GENEVA, 22  
MAY 1973

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE  
LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION  
MONDIALE DE LA SANTÉ. GENÈVE, 23  
MAI 1967

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 34 ET 55 DE  
LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION  
MONDIALE DE LA SANTÉ. GENÈVE, 22  
MAI 1973

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF  
THE CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. GENEVA, 17  
MAY 1976

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF  
THE CONSTITUTION OF THE WORLD  
HEALTH ORGANIZATION. GENEVA, 12  
MAY 1986

*ACCEPTANCE*

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE  
LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION  
MONDIALE DE LA SANTÉ. GENÈVE, 17  
MAI 1976

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2000*

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE  
LA CONSTITUTION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. GENÈVE, 12 MAI 1986

*ACCEPTATION*

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2000*

**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE SPE-  
CIALIZED AGENCIES. NEW YORK,  
21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE  
CORPORATION (IFC) - TO THE CONVEN-  
TION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNI-  
TIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES.  
WASHINGTON, 2 APRIL 1959

*APPLICATION*

**Norway**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 November 2000*

*Date of effect: 22 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
November 2000*

**No. 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS  
SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NO-  
VEMBRE 1947<sup>1</sup>

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTER-  
NATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION  
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES  
INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHING-  
TON, 2 AVRIL 1959

*APPLICATION*

**Norvège**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 22 novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty series Vol. 33, I- 521 — Nations Unies, Recueil des Traites Vol 33, I- 521

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962

*APPLICATION*

**Norway**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2000*

*Date of effect: 22 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2000*

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962

*APPLICATION*

**Norvège**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 22 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2000*

**ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977**

*APPLICATION*

**Norway**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2000*

*Date of effect: 22 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2000*

**ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977**

*APPLICATION*

**Norvège**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 22 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2000*

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) -  
TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED  
AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

*APPLICATION*

**Norway**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 November 2000*

*Date of effect: 22 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
November 2000*

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE  
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À  
LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET  
IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIAL-  
ISÉES. ROMÉ, 16 DÉCEMBRE 1977

*APPLICATION*

**Norvège**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 22 novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
novembre 2000*

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987

*APPLICATION*

**Norway**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 November 2000*

*Date of effect: 22 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 November 2000*

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987

*APPLICATION*

**Norvège**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 22 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 novembre 2000*

**No. 636. Multilateral**

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Burundi**

*Date: 19 July 2000*

*Date of effect: 19 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 30 November 2000*

**No. 636. Multilatéral**

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Burundi**

*Date : 19 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 30 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-636 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-636

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUS-  
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 26 July 2000*

*Date of effect: 26 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 30 November 2000*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 26 juillet  
2000*

*Date de prise d'effet : 26 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 30  
novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 54, I-792

**No. 2545. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. GENEVA,  
28 JULY 1951<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2000*

*Date of effect: 8 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2000*

*declaration:*

**No. 2545. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 8 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Trinidad and Tobago considers itself bound by alternative (b) of Article 1 B (1) [of the Convention]."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago se considère lié par la formule b) de l'alinéa 1 de la section B de l'article premier [de la Convention].

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2545

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF 4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG, 28 APRIL 1983

*RATIFICATION*

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 September 1999*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*RATIFICATION (WITH COMMUNICATIONS)*

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 January 2000*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*communications:*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT. STRASBOURG, 28 AVRIL 1983

*RATIFICATION*

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*RATIFICATION (AVEC COMMUNICATIONS)*

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*communications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

It is hereby communicated, in accordance with Article 2 of the Protocol, that the death penalty is retained for the following offences under the Military Criminal Code and Procedure Law no. 40 of 1964 as amended:

Treason -- section 13

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2889

Surrender of entrusted post by military commander -- section 14

Capitulation in open place by officer in command -- section 15 (a)

Instigating or leading a revolt within the armed forces -- section 42 (2)

Transmission of military secrets to a foreign state, spy or agent -- section 70 (1)

Instigating or leading a revolt among war prisoners -- section 95 (2)

An English translation of the provisions of the above offences is attached as Appendix I to this Communication.

It is further communicated that by virtue of the provisions of the Military Criminal Code and Procedure (Amendment) Law no. 91(l) of 1995, the death penalty, wherever provided for in the principal law, is imposed only when the offence is committed in time of war. According to the same provisions, the death penalty is not a mandatory sanction, but may, on the discretion of the Court, be substituted by imprisonment for life or for a shorter period.

An English translation of the provisions of the Military Criminal Code and Procedure (Amendment) Law no. 91 (I) of 1995 is attached as Appendix II.

APPENDIX I. Translation into English of the provisions of the offences under the Military Criminal Code and Procedure Law no. 40 of 1964 carrying the death penalty

Treason. Section 13. A member of the armed forces who in time of war or armed revolt or state of emergency a. Takes arms against the Republic;

b. Voluntarily undertakes any military service with the enemy;

c. Surrenders to the enemy or to another, in the interests of the enemy, either the force commanded by him or the fort or other military post or town entrusted to him, or arms or any means of war or ammunition or supplies of the army in food stuffs and materials of all kinds or money;

d. Comes to terms with the enemy for the purpose of helping the operations thereof; e. Knowingly acts in a manner capable of benefitting the military operations of the enemy or of damaging the operations of the army;

f. Causes or participates in an agreement purporting to compel the commander of a besieged position, to surrender or come to terms;

g. Causes the army in the face of the enemy to take to flight or obstructs the reassembling thereof or in any way tries to inspire fear in the army;

h. Attempts anything which is capable of endangering the life, corporal integrity or the personal liberty of the Commander, is guilty of a felony and is punishable with death and degradation.

Surrender of entrusted post by military commander. Section 14. A military commander or garrison (fortress) commander, who has come to terms with the enemy and surrendered the post entrusted to him without having exhausted all the possible means of defence and without having performed all the obligations imposed upon him by the military duty and honour, is guilty of a felony and is punishable with death and degradation.

Capitulation in open place by officer in command. Section 15. A commander of an armed military unity who, in an open place comes to terms is guilty of a felony and is pun-

ishable a. With death and degradation, if as a result of his coming to terms his force has laid down the arms, or if before negotiating orally or in writing, he did not fulfil the obligations imposed on him by the military duty and honour;

b. ... Revolt within the armed forces. Section 42

1. (defines revolt)

2. The instigators and the leaders of a revolt as well as the officer superior in rank, are guilty of a felony and are punishable with death and degradation. The other rebels are guilty of a felony and are punishable in time of peace with imprisonment not exceeding seven years, and in time of war, armed revolt, state of emergency or mobilisation, with death.

3.... Transmission of military secrets

Section 70

1. A member of the armed forces of any person, in the service of the army, who unlawfully and intentionally delivers or makes known to another or allows to come to the possession or knowledge of another documents, plans or other objects or secret information of a military significance is guilty of a felony and is punishable with imprisonment not exceeding fourteen years and with death and degradation if he delivered them or made them known to a foreign State or spy or agent thereof. ....

6. (defines what constitutes military secrets).

Revolt among prisoners or war

Section 95

1. (defines state of revolt among prisoners of war)

2. The inciters and those who led the revolt as well as the officers and non-commisioned officers, are guilty of a felony and are punishable with death and the others with imprisonment not exceeding fourteen years.

3. ... APPENDIX II. Number 91 (I) of 1995. A Law to amend the Military Criminal Code and Procedure.

The House of Representatives enacts as follows:

1. This Law may be cited as the Military Criminal Code and Procedure (Amendment) Law of 1995 and shall be read as one with the Military Criminal Code and Procedure of 1964 to 1993 (hereinafter referred to as "the principal law") and the principal law and this Law shall together be cited as the Military Criminal Code and Procedure of 1964 to 1995.

2. The following new subsection is substituted for subsection 2 of section 7 of the principal law:

"(2). The death penalty wherever provided in this law is imposed only when the offence is committed in time of war, without prejudice to the right of the Court to impose life imprisonment or imprisonment for a shorter period of time where the circumstances so justify".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 2 du protocole, il est communiqué que la mort reste applicable aux infractions ci-dessous, telles que définies par la loi no 40 de 1964 révisée relative au Code pénal et à la procédure pénale militaires:

Trahison (article 13); Abandon d'un poste confié à un commandant militaire (article 14); Capitulation ouverte de l'officier commandant (article 15.a); Incitation à la rébellion au sein des forces armées (article 42 (2)); Communication de secrets militaires à un Etat, un espion ou un agent étrangers (article 70 (1)); Incitation à la rébellion de prisonniers de guerre (article 95 (2)).

La traduction en anglais des dispositions relatives aux infractions précitées figure à l'annexe I à la présente déclaration.

Il est communiqué, en outre, qu'en vertu des dispositions de la loi no 91 (I) de 1995, portant amendement du Code pénal et de la procédure pénale militaires, la peine de mort n'est imposée, dans les cas prévus par la loi principale, que si l'infraction est commise en temps de guerre. Aux termes desdites dispositions, la peine de mort n'est pas obligatoire mais peut être remplacée, dans le cadre du pouvoir d'appréciation du tribunal, par une peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'une durée plus courte.

La traduction anglaise des dispositions de la loi no 91 (I) de 1995, portant amendement du Code pénal et de la procédure pénale militaires fait l'objet de l'annexe II.

ANNEXE 1. Traduction en anglais des dispositions de la loi no 40 de 1964 sur le Code pénal et la procédure pénale militaires relatives aux infractions passibles de la peine de mort

**Trahison**

Article 13. Tout membre des forces armées qui, en temps de guerre, ou dans le cadre d'une rébellion armée ou de l'état d'urgence:

- a. Prend les armes contre la république;
- b. Sert volontairement dans l'armée de l'ennemi;
- c. Abandonne à l'ennemi ou à une tierce partie, dans l'intérêt de l'ennemi, les forces dont il a le commandement, la ville ou tout autre poste militaire fortifié qui lui a été confié, des armes ou tout autre instrument de guerre, des munitions, fournitures de l'armée en vivres ou en matériel de tout type, ou des moyens financiers;
- d. Conclut un accord avec l'ennemi afin de faciliter ses opérations;
- e. Agit délibérément d'une manière susceptible d'avantage les opérations militaires de l'ennemi ou d'entraver les opérations de l'armée;
- f. Est à l'origine d'un accord visant à obliger le commandant d'une position assiégée à se rendre ou à pactiser avec l'ennemi, ou prend part à un tel accord;
- g. Est responsable de la fuite de l'armée face à l'ennemi, empêche le rassemblement des troupes ou tente, de quelque façon que ce soit, de susciter la crainte dans les rangs de l'armée;

h. Entreprend toute tentative susceptible de mettre en danger la vie, l'intégrité physique ou la liberté individuelle du commandant, se rend coupable de haute trahison et encourt la peine de mort ainsi que la dégradation.

Abandon par un commandant militaire, d'un poste qui lui a été confié

Article 14. Tout commandant militaire ou commandant d'armes (de forteresse), qui a pactisé avec l'ennemi et lui a abandonné le poste qui lui avait été confié sans avoir épuisé tous les moyens de défense à sa disposition et sans s'être acquitté des obligations que lui imposaient son devoir et l'honneur militaires, se rend coupable de haute trahison et encourt la peine de mort, ainsi que la dégradation.

Capitulation ouverte de l'officier commandant

Article 15. Tout commandant d'une unité de l'armée qui, ouvertement, pactise avec l'ennemi, se rend coupable de haute trahison et encourt:

a. La peine de mort et la dégradation si, en raison de l'accord conclu, les forces dont il a le commandement ont déposé les armes ou si, avant d'entamer les négociations orales ou écrites, il n'a pas rempli les obligations que lui imposaient le devoir et l'honneur militaires;

b. (...)

Rébellion au sein des forces armées

Article 42

1. (Définition de la rébellion)

2. Les instigateurs et les meneurs d'une rébellion, de même que leur supérieur hiérarchique, sont coupables de haute trahison et encourtent la peine de mort et la dégradation. Les autres rebelles se rendent coupables de haute trahison et encourtent, soit une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de sept ans en temps de paix, soit la peine de mort en temps de guerre, ou dans le cadre d'une rébellion armée, de l'état d'urgence ou d'une mobilisation.

3. (...)

Communication de secrets militaires

Article 70

1. Tout membre des forces armées ou toute personne qui, au service de l'armée, transmet ou communique illégalement et intentionnellement à autrui des documents, des plans ou tout autre objet ou renseignement secret d'importance militaire, ou lui permet d'en prendre possession ou connaissance, se rend coupable de haute trahison et encourt une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de quatorze ans, ou la peine de mort et la dégradation si ladite communication a été faite à un Etat étranger ou à l'un de ses espions ou agents.

2. (Définition du secret militaire)

Rébellion de prisonniers de guerre

Article 95

1. (Définition de l'état de rébellion de prisonniers de guerre).

2. Les instigateurs et les meneurs de la rébellion, de même que les officiers et les sous-officiers, se rendent coupables de haute trahison et encourtent la peine de mort. Toute autre

personne participant à la rébellion encourt une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de quatorze ans.

3. ( ... )

ANNEXE II . Loi no 91 (I) de 1995 portant amendement du Code pénal et de la procédure pénale militaires

La Chambre des représentants adopte les dispositions suivantes:

1. La présente loi peut être désignée sous le nom de loi de 1995 portant modification du Code pénal et de la procédure pénale militaires; elle complète le Code pénal et la procédure pénale militaires de 1964 à 1993 (ci-après "la loi principale"). La loi principale et la présente loi forment ensemble le Code pénal et la procédure pénale militaires de 1964 à 1995.

2. Le paragraphe ci-dessous remplace le paragraphe 2 de l'article 7 de la loi principale:

"(2) La peine de mort, lorsqu'elle est prévue par la présente loi, n'est applicable que si l'infraction est commise en temps de guerre, sans préjudice du droit du tribunal de prononcer une peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'une durée plus courte lorsque les circonstances le justifient."

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*COMMUNICATION*

**Ukraine**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 30 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*COMMUNICATION*

**Ukraine**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 29 December 1999, the Constitutional Court of Ukraine ruled that the provisions of the Criminal Code of Ukraine which provided for death penalty were unconstitutional. According to the Law of Ukraine of 22 February 2000 "On the Introduction of Amendments to the Criminal, Criminal Procedure and Correctional Labour Codes of Ukraine", the Criminal Code of Ukraine has been brought into conformity with the above-mentioned rul-

ing of the Constitutional Court of Ukraine. The death penalty was replaced by life imprisonment (Article 25 of the Criminal Code of Ukraine). The Law of Ukraine "On the ratification of Protocol No. 6 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concerning the abolition of the Death Penalty, of 1983" envisages retaining of application of the death penalty for offences committed in time of war by means of introduction of appropriate amendments to the legislation in force.

Pursuant to Article 2 of the Protocol No. 6 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, Ukraine will notify the Secretary General of the Council of Europe in case of introduction of these amendments.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le 29 décembre 1999, la Cour Constitutionnelle d'Ukraine a jugé que les articles du Code Pénal ukrainien instaurant la peine de mort étaient contraires à la Constitution. D'après la loi ukrainienne du 22 février 2000 "Sur l'Introduction d'Amendements au Code Pénal, au Code de Procédure Pénale et au Code relatif au travail correctionnel d'Ukraine", le Code Pénal ukrainien a été mis en conformité avec la décision sus-mentionnée de la Cour Constitutionnelle d'Ukraine. La peine de mort a été remplacée par l'emprisonnement à perpétuité (Article 25 du Code Pénal d'Ukraine). La loi ukrainienne "Sur la ratification du Protocole no 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales concernant l'abolition de la peine de mort, de 1983" prévoit le maintien de la peine de mort pour les actes commis en temps de guerre au moyen de l'introduction d'amendements appropriés à la législation en vigueur.

Si ces amendements sont introduits, l'Ukraine les notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe conformément à l'Article 2 du Protocole no 6 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales.

PROTOCOL NO. 7 TO THE CONVENTION FOR  
THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS  
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS OF 4  
NOVEMBER 1950. STRASBOURG, 22 NO-  
VEMBER 1984

*ACCEPTANCE*

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 15 September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
7 November 2000*

PROTOCOLE NO 7 À LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME  
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU 4  
NOVEMBRE 1950. STRASBOURG, 22 NO-  
VEMBRE 1984

*ACCEPTATION*

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 15 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 2956. Multilateral**

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY OTHER  
THAN SCHEMES FOR OLD AGE, IN-  
VALIDITY AND SURVIVORS. PAR-  
IS, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Council of  
Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 1 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

*declarations:*

**No. 2956. Multilatéral**

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN  
CONCERNANT LA SÉCURITÉ SO-  
CIALE À L'EXCLUSION DES RÉ-  
GIMES RELATIFS À LA  
VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET  
AUX SURVIVANTS. PARIS, 11  
DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Conseil  
de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclarations :*

---

1. United Nations, treaty series Vol. 218, I-2956 --- Nations Unies, Recueil des traités Vol. 218, I-2956

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

S odkazem na článek 1, odstavec 4 Prozatímní dohody znamená ve vztahu k České republice výraz "státní příslušníci" občany České republiky a výraz "území" území České republiky.

Podle článku 7 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na tyto soustavy sociálního zabezpečení (pro její přílohu I):

Soustavy upravované zákony týkajícími se

- a) nemocenského pojištění
- b) zdravotního pojištění
- c) státní sociální podpory (přídavek na dítě, rodičovský příspěvek, porodné, pohřebné)
- d) pracovních vztahů, pokud jde o úpravu odpovědnosti za škodu při pracovních úrazech a nemocech z povolání
- e) zaměstnanosti, pokud jde o hmotné zabezpečení uchazečů o zaměstnání.

Soustavy pod písmeny a), b), e) jsou povahy příspěvkové, pod písmenem c), d) nepříspěvkové.

Podle článku 8 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na mezinárodní smlouvy (pro její přílohu II):

Všeobecnou úmluvu o sociální bezpečnosti mezi Republikou československou a Republikou francouzskou ze dne 12. října 1948 s Dodatkovou dohodou, v revízovaném znění ze dne 17. října 1967.

Podle článku 1 Protokolu Česká republika oznamuje, že je smluvní stranou Úmluvy o právním postavení uprchlíků, přijaté dne 28. července 1951 v Ženevě, a Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků, přijaté dne 31. ledna 1967 v New Yorku; pro plnění závazků vyplývajících z Protokolů k Prozatímním dohodám bude mít pro Českou republiku výraz "uprchlík" význam ve smyslu prohlášení učiněného při ratifikaci zmíněné Úmluvy z roku 1951 a ve smyslu citovaného Protokolu z roku 1967.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

With reference to Article 1, paragraph 4, of the Interim Agreement the term "nationals" means citizens of the Czech Republic and the term "territory" means the territory of the Czech Republic.

In accordance with Article 7 of the Agreement, the Czech Republic notifies that this Agreement shall apply to the following social security schemes (in respect of its Annex D:

Schemes regulated by laws which relate to:

- a) sickness insurance
- b) health insurance
- c) state social support (child allowance, parental allowance, death grant)
- d) employment relationship, concerning employers' obligation to compensate for occupational injuries and diseases
- e) employment, concerning material security of employment seekers.

Schemes under letters a), b) and e) are contributory, those under letters c) and d) are non-contributory.

In accordance with Article 8 of the Agreement, the Czech Republic notifies that this Agreement shall apply to bilateral and multilateral agreements (in respect of its Annex M General Convention on Social Security between the Czechoslovak Republic and the Republic of France signed on 12 October 1948 with Supplementary agreement in revised version of 17 October 1967.

In accordance with Article 1 of the Protocol the Czech Republic notifies that the Czech Republic is a contracting Party to the Convention relating to the Status of Refugees, adopted on 28 July 1951 at Geneva and to the Protocol relating to the Status of Refugees adopted on 31 January 1967 at New York; for the purpose of meeting obligations under the Protocols to the European Interim Agreements, the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in the declaration made by the Czech Republic at the time of ratification of the said Convention of 1951 and Protocol of 1967.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Eu égard à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord intérimaire le terme « ressortissants » signifie les citoyens de la République tchèque et le terme « territoire » signifie le territoire de la République tchèque.

Conformément à l'article 7 de l'Accord, la République tchèque notify que cet Accord s'appliquera au régimes de sécurité sociale suivants (au titre de l'annexe I)

- Régimes régis par la loi concernant:
- a) l'assurance maladie
  - b) l'assurance santé
  - c) allocations sociales publiques (allocation pour enfants, allocation parentale, allocation au décès)

d) relations de travail, concernant les obligations des employeurs de compenser les accidents du travail et maladies professionnelles

e) emploi, concernant la sécurité matérielle des demandeurs d'emploi

Les régimes désignés aux lettres a), b) et e) sont de caractère contributif, ceux désignés aux lettres c) et ci) sont de caractère non contributif.

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la République tchèque notifie que cet Accord s'appliquera aux accords bilatéraux et multilatéraux (au titre de l'annexe II): la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République tchécoslovaque et la France signée le 12 octobre 1948 avec Accord complémentaire cri version révisée du 17 octobre 1967.

Conformément à l'article 1 du Protocole la République tchèque notifie que la République tchèque est Partie contractante à la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951 à Genève et au Protocole relatif au statut des réfugiés adopté le 31 janvier 1967 à New York; afin de satisfaire les obligations au titre des Protocoles aux Accords intérimaires européens, le terme "réfugié" aura la signification qui lui a été attribuée dans la déclaration faite par la République tchèque à la date de la ratification de ladite Convention de 1951 et de son Protocole de 1967.

**No. 2957. Multilateral**

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDI-  
TY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DE-  
CEMBER 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 8  
September 2000*

*Date of effect: 1 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

*declarations:*

**No. 2957. Multilatéral**

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN  
CONCERNANT LES RÉGIMES DE  
SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À  
LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ  
ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11  
DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty series Vol. 218, I-2957 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 218, I-2957

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

S odkazem na článek 1, odstavec 4 Prozatímní dohody znamená ve vztahu k České republice výraz "státní příslušníci" občany České republiky a výraz "území" území České republiky.

Podle článku 7 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na tyto soustavy sociálního zabezpečení (pro její přílohu I):

- Soustavy upravované zákonem o důchodovém pojištění týkajícím se
- a) starobních důchodů
  - b) invalidních důchodů
  - c) pozůstatlostních důchodů (vdovský, vdovecký a sirotčí důchod).
- Jedná se o soustavy příspěvkové povahy.

Podle článku 8 Česká republika oznamuje, že tato dohoda se vztahuje na mezinárodní smlouvy (pro její přílohu II):

Všeobecnou úmluvu o sociální bezpečnosti mezi Republikou československou a Republikou francouzskou ze dne 12. října 1948 s Dodatkovou dohodou, v revidovaném znění ze dne 17. října 1967.

Podle článku 1 Protokolu Česká republika oznamuje, že je smluvní stranou Úmluvy o právním postavení uprchlíků, přijaté dne 28. července 1951 v Ženevě, a Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků, přijaté dne 31. ledna 1967 v New Yorku; pro plnění závazků vyplývajících z Protokolů k Prozatímním dohodám bude mít pro Českou republiku výraz "uprchlík" význam ve smyslu prohlášení učiněného při ratifikaci zmíněné Úmluvy z roku 1951 a ve smyslu citovaného Protokolu z roku 1967.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

With reference to Article 1, paragraph 4, of the Interim Agreement the term "nationals" means citizens of the Czech Republic and the term "territory" means the territory of the Czech Republic.

In accordance with Article 7 of the Agreement, the Czech Republic notifies that this Agreement shall apply to the following social security schemes (in respect of its Annex I):

Schemes regulated by the Social Insurance Act related to

- a) old age pensions
- b) invalidity pensions
- c) survival pension (widow, widower and orphan pension).

All the above are contributory schemes.

In accordance with Article 8 of the Agreement, the Czech Republic notifies that this Agreement shall apply to bilateral and multilateral agreements (in respect of its Annex II): General Convention on Social Security between the Czechoslovak Republic and the Republic of France signed on 12 October 1948 with Supplementary agreement in revised version of 17 October 1967.

In accordance with Article 1 of the Protocol the Czech Republic notifies that the Czech Republic is a contracting Party to the Convention relating to the Status of Refugees, adopted on 28 July 1951 at Geneva and to the Protocol relating to the Status of Refugees adopted on 31 January 1967 at New York; for the purpose of meeting obligations under the Protocols to the European Interim Agreements, the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in the declaration made by the Czech Republic at the time of ratification of the said Convention of 1951 and Protocol of 1967.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Eu égard à l'article 1, paragraphe 4, de l'Accord intérimaire le terme « ressortissants » signifie les citoyens de la République tchèque et le terme « territoire » signifie le territoire de la République tchèque.

Conformément à l'article 7 de l'Accord, la République tchèque notifie que cet Accord s'appliquera aux régimes de sécurité sociale suivants (au titre de l'annexe I):

Régimes régis par la loi sur l'assurance sociale:

- a) pensions de vieillesse
- b) pensions d'invalidité
- c) pensions de survivants (pensions de veuf, de veuve et d'orphelin).

Tous les régimes ci-dessus sont de caractère contributif.

Conformément à l'article 8 de l'Accord, la République tchèque notifie que cet Accord s'appliquera aux accords bilatéraux et multilatéraux (au titre de l'annexe II) : la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République tchécoslovaque et la France signée le 12 octobre 1948 avec Accord complémentaire en version révisée du 17 octobre 1967.

Conformément à l'article 1 du Protocole la République tchèque notifie que la République tchèque est Partie contractante à la Convention relative au statut des réfugiés, adoptée le 28 juillet 1951 à Genève et au Protocole relatif au statut des réfugiés adopté le 31 janvier 1967 à New York ; afin de satisfaire les obligations au titre des Protocoles aux Accords intérimaires européens, le terme « réfugié » aura la signification qui lui a été attribuée dans la déclaration faite par la République tchèque à la date de la ratification de ladite Convention de 1951 et de son Protocole de 1967.

**No. 2957. Multilateral**

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT  
ON SOCIAL SECURITY SCHEMES  
RELATING TO OLD AGE, INVALIDI-  
TY AND SURVIVORS. PARIS, 11 DE-  
CEMBER 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 8  
September 2000*

*Date of effect: 1 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

*declarations:*

**No. 2957. Multilatéral**

ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN  
CONCERNANT LES RÉGIMES DE  
SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À  
LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ  
ET AUX SURVIVANTS. PARIS, 11  
DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 218, I-2957 — United Nations, Recueil des Traités Vol. 218, I-2957

**No. 3010. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION TO  
FACILITATE THE IMPORTATION  
OF COMMERCIAL SAMPLES AND  
ADVERTISING MATERIAL. GENE-  
VA, 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Mexico**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2000*

*Date of effect: 7 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2000*

*reservation:*

**No. 3010. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR FACILITER L'IMPORTATION  
DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. GENÈVE, 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Mexique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2000*

*réservé :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 221, I-3010 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 221, I-3010

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al adherirse al Convenio Internacional para Facilitar la Importación de Muestras Comerciales y Material de Publicidad, manifiesta que no acepta la importación temporal de muestras representativas de vehículos, así como del equipo y maquinaria para la industria y agricultura a que se refiere el Artículo III del Convenio, de conformidad con su Artículo XIV".

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In acceding to the above-mentioned Convention, the Government of the United Mexican States hereby submits to the United Nations the following reservation:

"In acceding to the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material and under article XIV thereof, the Government of the United Mexican States hereby declares that it does not agree to the temporary importation of representative samples of vehicles and industrial and agricultural machinery or equipment referred to in article III of the Convention."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En adhérant à ladite Convention, le Gouvernement mexicain souhaite formuler la réserve ci-après :

"En adhérant à la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, le Gouvernement mexicain déclare, conformément à l'article XIV de la Convention, qu'il n'accepte pas l'importation en franchise temporaire, prévue à l'article III, d'échantillons représentatifs de véhicules ni de matériels et de machines industriels et agricoles."

**No. 5158. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO THE  
STATUS OF STATELESS PERSONS.  
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 26 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2000*

*reservation:*

**No. 5158. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 26 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2000*

*réserve :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

"Guatemala ratifica la presente Convención con la reserva de que las expresiones "trato más favorable" o "tan favorable como sea posible", a que se refieren las disposiciones de la misma que pueden ser objeto de reserva, no deberán interpretarse en el sentido de que incluyen el régimen especial concedido por Guatemala o que conceda a los nacionales de España, de los países latinoamericanos en general y particularmente de los países que conforman el Sistema de Integración Centroamericana, -SICA- que son los países que constituyeron las Provincias Unidas de Centroamérica más la República de Panamá"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Guatemala ratifies the present Convention with the reservation that the expression "treatment as favourable as possible", referred to in those of its provisions to which reservations may be made, shall not be understood to include the special treatment which Guatemala has granted or may grant to nationals of Spain, the Latin American countries in general, and in particular the countries which constitute the Central American Integration

1. United Nations, Treaty Series Vol. 360, I-5158 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 360, I-5158

System (SICA), which are those countries which constituted the United Provinces of Central America, plus the Republic of Panama.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Guatemala ratifie la présente Convention en formulant la réserve que, dans les clauses pouvant faire l'objet de réserves, l'expression "traitement le plus favorable" ou "traitement aussi favorable que possible" ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou est accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays de l'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui ont constitué le Système d'intégration de l'Amérique centrale, c'est-à-dire les pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale, auxquels s'ajoute la République du Panama.

**No. 7310. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. VIENNA, 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2000*

*Date of effect: 30 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2000*

**No. 7310. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. VIENNE, 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 500, I-7310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 500, I-7310

**No. 7659. Multilateral**

EUROPEAN SOCIAL CHARTER.  
TURIN, 18 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN  
SOCIAL CHARTER OF 18 OCTOBER 1961.  
STRASBOURG, 5 MAY 1988

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 17 November 1999*

*Date of effect: 17 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
7 November 2000*

*declarations:*

**No. 7659. Multilatéral**

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE.  
TURIN, 18 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CHARTE  
SOCIALE EUROPÉENNE DU 18 OCTOBRE  
1961. STRASBOURG, 5 MAI 1988

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 17 novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 17 décembre  
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with the provisions of Article 5 of the Additional Protocol of the European Social Charter:

1. the Czech Republic undertakes to pursue the aims stated in Part I of the Additional Protocol of the European Social Charter;
2. the Czech Republic considers itself bound by the following provisions of the Additional Protocol of the European Social Charter:

Article I

Article 2

Article 3

Article 4

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément aux dispositions de l'article 5 du Protocole additionnel de la Charte sociale européenne:

1. la République tchèque s'engage à poursuivre les objectifs stipulés dans la Partie 1 du Protocole additionnel de la Charte sociale européenne;

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 529, I-7659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 529, I-7659

2. la République tchèque se considère liée par les dispositions suivantes de la Charte sociale européenne:

article 1

article 2

article 3

article 4

*RATIFICATION*

**Spain**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 24 January 2000*

*Date of effect: 23 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
7 November 2000*

*RATIFICATION*

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 24 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 8638. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. VIENNA, 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 November 2000*

*Date of effect: 30 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 November 2000*

*declaration:*

**No. 8638. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. VIENNE, 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Belize will interpret the exemption accorded to members of a consular post by paragraph 3 of Article 44 from liability to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions as relating only to acts in respect of which consular officers and consular employees enjoy immunity from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in accordance with the provisions of Article 43 of the Convention.

The Government of Belize further declares that it will interpret Chapter II of the Convention as applying to all career consular employees, including those employed at a consular post headed by an honorary consular officer."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Belize interprétera la dérogation, accordée aux membres d'un poste consulaire aux termes du paragraphe 3 de l'article 44, à l'obligation de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions comme s'appliquant uniquement aux actes pour lesquels les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence en vertu de l'article 43 de la Convention.

Le Gouvernement du Belize déclare en outre qu'il interprétera la section II de la Convention comme s'appliquant à tous les employés consulaires de carrière, y compris ceux employés dans un poste consulaire dirigé par un fonctionnaire consulaire honoraire.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 596, I-8638 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 596, I-8638

**No. 8791. Multilateral**

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. NEW YORK, 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

ACCESSION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2000*

*Date of effect: 10 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2000*

**No. 8791. Multilatéral**

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. NEW YORK, 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 606, I-8791 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 606, I-8791

**No. 9067. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
ADOPTION OF CHILDREN. STRAS-  
BOURG, 24 APRIL 1967<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 8  
September 2000*

*Date of effect: 9 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

*reservation:*

**No. 9067. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE EN  
MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-  
FANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL  
1967<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVE)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 9 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

*réservé :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9067

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Parlament České republiky s ní souhlasí, schvaluujeme a potvrzujeme ji s výhradou, že v souladu s ustanovením článku 25 odstavce 1 Úmluvy si Česká republika vyhrazuje právo neuplatňovat článek 7 odstavec 1.**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 25, paragraph I, of the Convention, the Czech Republic reserves the right not to apply Article 7, paragraph 1.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 25, paragraphe 1, de la Convention, la République tchèque se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 7, paragraphe 1.

*declarations:*

*déclarations :*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

### Oznámení

Česká republika informuje ve smyslu článku 2 Evropské úmluvy o osvojení dětí, přijaté ve Štrasburku dne 24. dubna 1967, že uvedla v platnost ve svém právním řádu ustanovení části III této úmluvy.

Česká republika oznamuje v souladu s článkem 26 Evropské úmluvy o osvojení dětí, přijaté ve Štrasburku dne 24. dubna 1967, že žádosti podle článku 14 této úmluvy lze zasílat na Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí se sídlem v Brně, Benešova 22.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 2 of the European Convention on the Adoption of Children, the Czech Republic declares that it has given effect in its law to the provisions of Part III of the Convention.

In accordance with Article 26, the Czech Republic declares that requests made pursuant to Article 14 of the Convention may be sent to the Office for International Legal Protection of Children in Brno, Benesova 22.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 2 de la Convention européenne en matière d'adoption des enfants, la République tchèque déclare qu'elle a donné effet dans sa législation aux dispositions de la Partie III de la Convention.

Conformément à l'article 26, la République tchèque déclare que les demandes faites pour l'application de l'article 14 de la Convention peuvent être adressées au Bureau pour la protection juridique internationale des enfants, à Brno, Benesova 22.

**No. 9281. Multilateral**

EUROPEAN CODE OF SOCIAL SECURITY. STRASBOURG, 16 APRIL 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 9 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

**No. 9281. Multilatéral**

CODE EUROPÉEN DE SÉCURITÉ SOCIALE. STRASBOURG, 16 AVRIL 1968<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 9 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 641, I- 9281 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 641, I- 9281

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

Prozkoumavše tento Zákoník a vědouce, že Parlament České republiky s ním souhlasí, schvalujueme a potvrzujeme jej.

Přijímajíce tento Zákoník problašujeme, že Česká republika přijímá povinnosti vyplývající ze Zákoníku takto:

1. z částí II až X Zákoníku povinnosti vyplývající z následujících částí:

Část II	- Zdravotní péče
Část III	- Dávky v nemoci
Část IV	- Dávky v nezaměstnanosti
Část V	- Starobní důchod
Část VII	- Rodinné dávky
Část VIII	- Dávky v mateřství
Část IX	- Invalidní důchod
Část X	- Dávky pozůstalých

2. Česká republika neuplatňuje ustanovení článku 2 odst. 2.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Czech Republic accepts the obligations of this Code as follows:

1. Among Parts II to X of the Code the obligations in respect of the following Parts:

Part II. Medical care

Part III. Sickness benefit

Part IV. Unemployment benefit

Part V. Old age benefit

Part VII. Family benefit

Part VIII. Maternity benefit

Part IX. Invalidity benefit

Part X. Survivors benefit

2. The Czech Republic does not avail itself of the provisions of Article 2, paragraph 2.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République tchèque accepte les obligations de ce Code comme suit:

1. Dans les parties II à X du Code les obligations au titre des parties suivantes:

Partie II. Soins médicaux

Partie III. Indemnités de maladie

Partie IV. Prestations de chômage

Partie V. Prestations de vieillesse

Partie VII. Prestations aux familles

Partie VIII. Prestations de maternité

Partie IX. Prestations d'invalidité

Partie X. Prestations de survivants

2. La République tchèque ne fait pas usage des dispositions de l'article 2, paragraphe 2.

**No. 10624. United States of America and Norway**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE SAFEGUARDING OF CLASSIFIED INFORMATION. OSLO, 26 FEBRUARY 1970<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF FEBRUARY 26, 1970 RELATING TO SAFEGUARDING OF CLASSIFIED INFORMATION. OSLO, 27 SEPTEMBER 1984

**Entry into force :** 27 September 1984, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

**No. 10624. États-Unis d'Amérique et Norvège**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSÉS. OSLO, 26 FÉVRIER 1970<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1970 RELATIF À LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS CLASSÉS. OSLO, 27 SEPTEMBRE 1984

**Entrée en vigueur :** 27 septembre 1984, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Charge d'Affaires ad interim to the Norwegian Foreign Minister*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 020

Oslo, Norway, September 27, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective Governments concerning the desirability of amending the February 26, 1970 U.S.-Norway Agreement on Safeguarding of Classified Information to include a provision regarding compromises of classified information and to facilitate defense industrial cooperation.

I have the honor to propose, therefore, that the following provision be incorporated as an integral part of the Agreement: "The recipient Government will investigate all cases in

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 740, I-10624 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 740, I-10624

which it is known or there are grounds for suspecting that classified information from the originating Government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient Government shall also promptly and fully inform the originating Government of the details of any such occurrences, and of the action taken to preclude recurrences."

Furthermore, I have the honor to propose the following two amendments to the Annex of General Security Procedures:

A. Amend Paragraph 1 to read: "Official information given a security classification by either of our two Governments or by agreement of our two Governments and furnished by either Government to the other through channels authorized by each, will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving Government which will assure a degree of protection equivalent to or greater than that required by the Government furnishing the information."

B. Amend Paragraph 6 to read: "Classified information and material will be transferred only on a Government-to-Government basis unless otherwise authorized by a Security Agreement for Industrial Operations between the Ministry of Defense of Norway and the Department of Defense of the United States."

If the foregoing is agreeable to your Government, I propose that this note and your reply to that effect, shall constitute an Agreement amending the 1970 Agreement, effective on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[RONALD E. WOODS]

His Excellency Svenn Stray  
Foreign Minister  
Oslo

II

*The Norwegian Foreign Minister to the American Charge' d'Affaires ad interim*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Oslo, 27 September 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Norway, who will regard your note and this reply as constituting an Agreement amending the 1970 Agreement, effective on the date of this reply.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

SVENN STRAY

His Excellency Mr. Ronald E. Woods  
chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Oslo

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'affaires américain par intérim au Ministre norvégien des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 020

Oslo (Norvège), le 27 septembre 1984

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de modifier l'Accord du 26 février 1970 entre les États-Unis et la Norvège relatif à la protection des renseignements classifiés en vue d'y inclure une disposition concernant les compromissions et faciliter la coopération industrielle en matière de défense.

Je voudrais proposer, par conséquent, que la disposition ci-après fasse partie intégrante de l'Accord : " Le Gouvernement destinataire enquêtera sur tous les cas où l'on sait ou l'on a des raisons de soupçonner que des renseignements classifiés du Gouvernement d'origine ont été perdus ou dévoilés à des personnes non autorisées. Le Gouvernement destinataire quant à lui informe dans les moindres délais et pleinement le Gouvernement d'origine des détails de tels cas et des mesures prises pour empêcher qu'ils ne se reproduisent. "

J'ai en outre l'honneur de proposer les deux modifications ci-après à l'Annexe relative à la procédure générale de sécurité :

A. Modifier le paragraphe 1 qui sera ainsi libellé : " Les renseignements officiels classifiés par l'un ou l'autre de nos deux Gouvernements ou par accord de ceux-ci et qui auront été transmis par un Gouvernement à l'autre par des voies autorisées par chacun d'eux, seront classés par les autorités compétentes du Gouvernement destinataire dans une catégorie assurant à ces renseignements un niveau de protection équivalent ou supérieur à celui requis par le Gouvernement communiquant les renseignements."

B. Modifier le paragraphe 6 qui sera ainsi libellé : " Les renseignements et les matériels classifiés ne seront transférés que de Gouvernement à Gouvernement, à moins que le

transfert ne soit autorisé de toute autre manière par un Accord relatif à la sécurité des opérations industrielles entre le Ministère de la Défense de la Norvège et le Département de la Défense des États-Unis."

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord modifiant l'Accord de 1970 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Svenn Stray  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

II

*Le Ministre norvégien des affaires étrangères au Chargé d'affaires américain par intérim*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Oslo, le 27 septembre 1984

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant:

*[Voir note I]*

En réponse, je tiens à vous informer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et cette réponse comme constituant un accord modifiant l'Accord de 1970, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse. Veuillez agréer, etc.

SVENN STRAY

Monsieur Ronald E. Woods  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Oslo

**No. 13962. United States of America and Philippines**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INTERIM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. MANILA, 8 AND 10 AUGUST 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37067. Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980) (WITH MEMORANDUM OF CONSULTATIONS OF 9 JULY 1982, AGREEMENT OF 3 OCTOBER 1980 AND EXCHANGE OF LETTERS OF 3 OCTOBER 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1982<sup>2</sup>

Entry into force: 16 September 1982

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 November 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 November 2000

**No. 13962. États-Unis d'Amérique et Philippines**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD INTÉRIMAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. MANILLE, 8 ET 10 AOÛT 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37067. Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du 3 octobre 1980) (AVEC MÉMORANDUM DE CONSULTATIONS DU 9 JUILLET 1982, ACCORD DU 3 OCTOBRE 1980 ET ÉCHANGE DE LETTRES DU 3 OCTOBRE 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1982<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 16 septembre 1982  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 967, I-13962 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 967, I-13962

2. Ibid., Vol. 2126, I-37067 — Ibid., Vol. 2126, I-37067

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2000*

*declaration:*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 28 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2000*

*déclaration :*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1057, I-14668

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

La República de Guatemala reconoce la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones de individuos sujetos a la jurisdicción de la República que pretendan ser víctimas de una violación por Guatemala de cualesquiera de los derechos enunciados en el Pacto Internacional en lo que respecta a actos, omisiones, situaciones o hechos ocurridos después de la fecha en que el Protocolo Facultativo entró en vigor para la República de Guatemala o a decisiones derivadas de actos, omisiones, situaciones o hechos posteriores a esa fecha.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Guatemala recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of the Republic who claim to be victims of a violation by Guatemala of any of the rights set forth in the International Covenant relating to acts, omissions, situations or events occurring after the date on which the Optional Protocol entered into force for the Republic of Guatemala or to decisions resulting from acts, omissions, situations or events after that date.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Guatemala reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de la juridiction de la République qui prétendent être victimes d'une violation, par le Guatemala, de l'un quelconque des droits énoncés dans le Pacte international, résultant soit d'actes ou omissions, faits ou événements postérieurs à la date d'entrée en vigueur du Protocole pour la République du Guatemala, soit d'une décision portant sur des actes, omissions, faits ou événements postérieurs à cette même date.

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Burundi**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 July 2000*

*Date of effect: 19 July 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 16 years*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 30 November 2000*

RATIFICATION

**Eritrea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 February 2000*

*Date of effect: 22 February 2001 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 30 November 2000*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Burundi**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 30 novembre 2000*

RATIFICATION

**Érythrée**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 février 2000*

*Date de prise d'effet : 22 février 2001 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 30 novembre 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

**No. 15020. Multilateral**

CONVENTION ON REGISTRATION OF  
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER  
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER  
1974<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2000*

*Date of effect: 7 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2000*

**No. 15020. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1023, I-15020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1023, I-15020

**No. 15118. Finland  
Czechoslovakia**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. HELSINKI, 31 JANUARY 1975<sup>1</sup>

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN FINLAND AND SLOVAKIA

*Date: 6 May 2000*

*Date of effect: 6 May 2000*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 November 2000*

**No. 15118. Finlands  
Tchécoslovaqnie**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 31 JANVIER 1975<sup>1</sup>

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA FINLANDE ET LA SLOVAQUIE

*Date : 6 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 mai 2000*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 novembre 2000*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1028, I-15118 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1028, I-15118

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF CRIMES  
AGAINST INTERNATIONALLY  
PROTECTED PERSONS, INCLUDING  
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,  
14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 November 2000*

*Date of effect: 7 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 November 2000*

*reservation:*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION  
ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS  
CONTRE LES PERSONNES  
JOUISSANT D'UNE PROTECTION  
INTERNATIONALE, Y COMPRIS  
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.  
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 novembre 2000*

*réserves :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire ne se considère pas lié par les dispositions de l'article I3 (paragraphe 1) de la Convention sur la prévention et la repression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale y compris les agents diplomatiques.

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents.

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria states that in each individual case, a dispute may be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

**No. 16509. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. BERMUDA, 23 JULY 1977<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING ANNEX 2 OF THE AIR SERVICES AGREEMENT OF JULY 23, 1977, AS AMENDED. WASHINGTON, 28 MAY 1985

**Entry into force :** 28 May 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

**No. 16509. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BERMUDES, 23 JUILLET 1977<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ANNEXE 2 DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 23 JUILLET 1977, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 28 MAI 1985

**Entrée en vigueur :** 28 mai 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

THE DEPARTMENT OF STATE TO THE BRITISH EMBASSY

The Department of State refers Her Britannic Majesty's Embassy to the timetable for schedule filings, under the provisions of Annex 2 of the Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and proposes that the timetable be modified with regard to the winter 1985/86 season. The Department notes that the airline industry of both Parties expressed satisfaction with a similar modification which affected the timetable for the winter 1984/85 season.

The Department of State's proposed timetable follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1079, I-16509 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1079, I-16509

Original filing June 3, 1985

Amended schedules June 17

Challenges June 21

Notice of consistency July 5

Request for consultations July 12

Start consultations August 5

Schedules determined pursuant to August 14

Annex 2(6) and (7), if previous  
agreement is not reached

If the timetable described above is agreeable to Her Majesty's Government, the Department proposes further that it become effective upon the date of a note of confirmation from Her Majesty's Government.

DEPARTMENT OF STATE,  
Washington, May 28, 1985

II

THE BRITISH EMBASSY TO THE DEPARTMENT OF STATE

NOTE NO. 79

Her Britannic Majesty's Embassy refers to the Department of State note dated May 28, 1985, the text of which is as follows:

*[See note I]*

Her Britannic Majesty's Embassy confirms that the timetable proposed therein is acceptable to Her Majesty's Government.

BRITISH EMBASSY WASHINGTON DC  
28 May 1985

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Département d'état à l'Ambassade britannique*

Washington, le 28 mai 1985

Le Département d'Etat réfère l'Ambassade de Sa Majesté britannique au calendrier de soumission des horaires, conformément aux dispositions de l'annexe 2 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et propose que le calendrier soit modifié en ce qui concerne l'hiver 1995/86. Le Département note que les secteurs du transport aérien des deux Parties ont exprimé leur satisfaction à l'égard d'une modification similaire apporté au calendrier de l'hiver 1984/85.

Le calendrier proposé par le Département d'État est le suivant :

Soumission initiale 3 juin 1995  
Calendriers modifiés 17 juin  
Contestations 21 juin  
Avis de compatibilité 5 juillet  
Demande de consultations 12 juillet  
Début des consultations 5 août  
Calendriers déterminés en vertu de l'annexe 2 (6) et (7), si un accord préalable n'est pas conclu 14 août

Si ce calendrier rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, le Département propose en outre qu'il entre en vigueur à la date d'une note de confirmation du Gouvernement de Sa Majesté.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

II

*L'Ambassade britannique au Département d'État*

28 mai 1985

Note no 79

L'Ambassade de Sa Majesté britannique se réfère à la note du Département d'État datée du 28 mai 1985, dont le texte suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade de Sa Majesté britannique confirme que le calendrier proposé dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté

AMBASSADE BRITANNIQUE  
Washington

**No. 17583. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK,  
27 MARCH 1976<sup>1</sup>

ACCESSION

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2000*

*Date of effect: 6 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2000*

AMENDMENT TO ARTICLE 11, PARAGRAPH 2 (A), OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY.  
BANGKOK, 13 NOVEMBER 1981

*PARTICIPATION BY VIRTUE OF ACCESSION  
TO THE CONSTITUTION*

**Samoa**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 November 2000*

*Date of effect: 6 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 November 2000*

AMENDMENTS TO ARTICLES 3 (5) AND 9 (8)  
OF THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. COLOMBO, 29  
NOVEMBER 1991

**No. 17583. Multilatéral**

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE.  
BANGKOK, 27 MARS 1976<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2000*

AMENDEMENT AU PARAGRAPHE 2 A) DE  
L'ARTICLE 11 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE.  
BANGKOK, 13 NOVEMBRE 1981

*PARTICIPATION EN VERTU DE L'ADHÉSION  
AUX STATUTS*

**Samoa**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 novembre 2000*

AMENDEMENTS AU PARAGRAPHE 5 DE L'  
ARTICLE 3 ET PARAGRAPHE 8 DE L'ARTICLE 9 DES STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE.  
COLOMBO, 29 NOVEMBRE 1991

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1129, I-17583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1129,  
I-17583

**No. 17655. Finland and Romania**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 18 AUGUST 1977<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37032. Agreement between the Republic of Finland and Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. HELSINKI, 27 OCTOBER 1998<sup>2</sup>

Entry into force: 4 February 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 20 November 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 November 2000

**No. 17655. Finlande et Roumanie**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 18 AOÛT 1977<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37032. Accord entre la République de Finlande et la Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. HELSINKI, 27 OCTOBRE 1998<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 4 février 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 20 novembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol.1131, I-17655 -- Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1131, I-17655

2. Ibid., Vol. 2125, I-37032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol.2125, I-37032

**No. 17827. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE  
TRANSMISSION OF APPLICATIONS  
FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27  
JANUARY 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 9 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

**No. 17827. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 9 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1137, I-17827 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1137, I-17827

**No. 19653. Multilateral**

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chile**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 July 2000*

*Date of effect: 17 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 30 November 2000*

**No. 19653. Multilatéral**

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 30 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1218, I-19653 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1218, I-19653

**No. 19834. United States of America and Italy**

AGREEMENT ON THE MATTER OF SOCIAL SECURITY. WASHINGTON, 23 MAY 1973<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY SUPPLEMENTAL TO THE AGREEMENT OF MAY 23, 1973 ON THE MATTER OF SOCIAL SECURITY. ROME, 17 APRIL 1984

**Entry into force :** 1 January 1986, in accordance with article 8

**Authentic texts :** English and Italian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

**No. 19834. États-Unis d'Amérique et Italie**

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. WASHINGTON, 23 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 23 MAI 1973 RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. ROME, 17 AVRIL 1984

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 1986, conformément à l'article 8

**Textes authentiques :** anglais et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE MATTER OF SOCIAL SECURITY

The Government of the United States of America  
and

The Government of the Italian Republic

Having considered the Agreement on the matter of Social Security, signed May 23, 1973 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and the Administrative Protocol for the Implementation of the Agreement, signed November 22, 1977 (hereinafter referred to as the "Administrative Protocol"),

Having recognized the need to amend some sections of the Agreement,  
Agree on the following:

*Article I*

Article 2.1b of the Agreement and the provisions following this subparagraph shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

1. United Nations, Treaty Series Vol 1228, I-19834 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol 1228, I-19834

-b. In the case of the United States, title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections."

*Article 2*

Article 8 of the Agreement shall be amended as follows:

(A) Article 8.1 shall be amended by striking out "Article 9.2" and substituting in lieu thereof "Article 8.4";

(B) Article 8.4 shall be redesignated as Article 8.5 and the following paragraph shall be inserted as the new Article 8.4:

-4. When entitlement to a benefit under the laws of one Contracting State is established in accordance with the provisions of paragraph 2, the agency of that State shall determine the theoretical basic benefit amount by considering all the periods of coverage completed under the laws of both States as if they had been completed exclusively under its own laws. That agency shall then establish the pro rata benefit amount on the basis of the theoretical basic benefit amount by applying the ratio of the total periods of coverage completed under the laws which it applies to the total of all the periods of coverage completed under the laws of the two States."; and

(C) The following new paragraphs shall be added as Article 8.6 and 8.7:

-6. Where a worker's periods of coverage are less than the minimum period required by paragraph 5 under the laws of one State, those periods of coverage will nevertheless be considered by the agency of the other State as if they were periods of coverage under its own laws in order to both establish the right to benefits under paragraph 2 and the amount of the benefit under paragraph 4, provided that:

a. The worker has the minimum period required by para-graph 5 under the laws of the other State; and

b. The individual claiming benefits based on the periods of coverage of the worker is not eligible for a benefit based on those periods of coverage under the laws of the other State without recourse to totalization under paragraph 2. "

"7 For the purpose of taking into consideration the periods of coverage as provided in Article 8.2 of the Agreement and for the purpose of computing benefits as provided in Article 8.4 of the Agreement, the following rules apply (subject to the conditions established in Article 8.5 of the Agreement):

a. The periods of coverage completed under the laws of one State shall be added to the periods of coverage completed under the laws of the other State, even if these periods have already given rise to the payment of a benefit from the first State;

b. When a period of coverage credited under the laws of one State coincides with a period of coverage credited under the laws of the other State, the agency of each State shall consider for purposes of determining the right to benefits and the benefit amount only those periods that were credited under its laws."

*Article 3*

Article 9 of the Agreement shall be amended as follows:

(A) Article 9.1 and 9.2 shall be deleted and replaced by the following new paragraphs:

1. When a worker, family member or survivor satisfies the conditions imposed by the laws of a Contracting State for eligibility to benefits without the need to invoke the provisions of Article 8.2, the agency of that State shall pay benefits solely on the basis of the periods of coverage completed exclusively under its own laws."

"2. When a person entitled to a pro rata benefit from a Contracting State in accordance with Article 8.2 of the Agreement subsequently satisfies the requirements for entitlement to an equal or higher benefit from the same State in accordance with Article 9.1, payment of the pro rata benefit shall terminate, either automatically or upon request, in which case the benefit established on the basis of Article 9.1 shall be paid.";

(B) Article 9.3, 9.4 and 9.5 shall be deleted.

*Article 4*

Article 10 of the Agreement shall be amended by adding the following paragraph as the new Article 10.3:

-3. When entitlement to a benefit under the laws of the United States is established in accordance with the provisions of Article 8.2, the requirements of Article 8.4 and Article 10.1a shall be considered to be met if the agency of the United States: (a) computes the theoretical basic benefit amount in accordance with United States laws, based on the worker's periods of coverage and average earnings credited exclusively under United States laws, and (b) computes the pro rata benefit amount by applying to the theoretical basic benefit amount the ratio of the duration of the worker's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws."

*Article 5*

Article 11 of the Agreement shall be amended as follows:

(A) Article 11.1 shall be amended by striking out "Article 9.2" wherever it appears and substituting in lieu thereof "Article 8.4";

(B) Article 11.2 shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

-2. For the purpose of recomputing United States benefits awarded under the provisions of Article 8.4, the requirements of paragraph I shall be considered to be met if the agency of the United States recomputes the theoretical basic benefit amount and pro rata benefit amount in accordance with Article 10.3 (a) and (b) to take into account additional periods of coverage completed under United States laws.";

(C) Article 11.3 shall be deleted.

*Article 6*

Article 12 shall be amended by striking out "Article 9.2" and substituting in lieu thereof "Article 8".

*Article 7*

Article 5 and Article 8 of the Administrative Protocol shall be deleted.

*Article 8*

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States shall have notified each other of the fulfillment of the procedures required by their respective internal rules for the entry into force of this Supplementary Agreement.'
2. This Supplementary Agreement shall also apply to any application for benefits filed in accordance with the Agreement, provided that no final decision has been made on such application in accordance with the respective laws by the date on which this Supplementary Agreement enters into force.
3. This Supplementary Agreement shall also apply as of the date it enters into force to any recomputation of benefits which are payable under the Agreement.

Done in Rome, on April 17th, 1984, in duplicate originals in the English and Italian languages, each equally valid.

For the Government of the United States of America:

MAXWELL M. RABB

For the Government of the Italian Republic:

GIULIO ANDREOTTI

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**ACCORDO AGGIUNTIVO ALL'ACCORDO  
TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA  
E LA REPUBBLICA ITALIANA  
IN MATERIA DI SICUREZZA SOCIALE**

**Il Governo degli Stati Uniti d'America**

**e**

**il Governo della Repubblica Italiana**

Considerato l'Accordo in materia di Sicurezza Sociale firmato il 23 maggio 1973, (qui di seguito denominato "Accordo") ed il Protocollo Amministrativo per l'applicazione dell'Accordo, firmato il 22 novembre 1977, (qui di seguito denominato "Protocollo Amministrativo"),

Ravvisata l'opportunità di emendare alcune clausole dell'Accordo,

Convengono quanto segue:

***Articolo 1***

Il paragrafo 1 (b), dell'articolo 2 dell'Accordo e la clausola condizionale successiva sono soppressi e sostituiti dal seguente paragrafo:

"b. Per quanto riguarda gli Stati Uniti d'America, al Titolo II della legge sulla Sicurezza Sociale e regolamenti ad esso attinenti, ad eccezione delle Sezioni 226, 226A e 228 di tale titolo e regolamenti attinenti a quelle sezioni."

***Articolo 2***

L'articolo 8 dell'Accordo è modificato come segue:

(A) Il paragrafo 1 è modificato cancellando la dicitura "articolo 9, paragrafo 2" e sostituendola con "l'articolo 8, paragrafo 4";

(B) Il paragrafo 4, diventa paragrafo 5 ed il seguente paragrafo viene aggiunto quale nuovo paragrafo 4:

"4. Quando il diritto ad una prestazione secondo la legislazione di uno dei due Stati contraenti sia stato acquisito mediante le disposizioni di cui al paragrafo 2, l'istituzione di detto Stato determinerà l'importo della prestazione teorica prendendo in considerazione tutti i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dei due Stati contraenti come se essi fossero stati compiuti esclusivamente in virtù della propria legislazione. L'istituzione in questione stabilirà quindi l'importo della prestazione in prorata sulla base dell'importo

teorico della prestazione, mediante l'applicazione della proporzione tra la durata totale dei periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione che essa applica e la durata totale di tutti i periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione dei due Stati.''; e

(C) I paragrafi seguenti vengono aggiunti quali paragrafi 6 e 7:

“6. Qualora i periodi di assicurazione compiuti da un lavoratore siano inferiori al periodo minimo stabilito dal paragrafo 5, ai sensi della legislazione di uno Stato, detti periodi di assicurazione saranno tuttavia presi in considerazione dall'istituzione dell'altro Stato come se fossero periodi di assicurazione ai sensi della propria legislazione al fine sia dell'accertamento del diritto a prestazioni secondo le disposizioni di cui al paragrafo 2, sia della determinazione dell'ammontare della prestazione secondo le disposizioni di cui al paragrafo 4, a condizione che:

- a. il lavoratore abbia il periodo minimo previsto dal paragrafo 5, ai sensi della legislazione dell'altro Stato; e
- b. la persona che richiede prestazioni sulla base dei periodi di assicurazione di un lavoratore non abbia già diritto ad una prestazione sulla base dei detti periodi di assicurazione ai sensi della legislazione dell'altro Stato, senza far ricorso alla totalizzazione di cui al paragrafo 2.”

“7. Ai fini della presa in considerazione dei periodi di assicurazione sensi dell'articolo 8, paragrafo 2 dell'Accordo, ed ai fini del calcolo delle prestazioni, ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 4 dell'Accordo, si applicano le seguenti disposizioni (fatto salvo quanto stabilito dall'articolo 8, paragrafo 5, dell'Accordo):

- a. ai periodi di assicurazione compiuti ai sensi della legislazione di uno Stato si aggiungono periodi di assicurazione compiuti ai sensi della legislazione dell'altro Stato, anche se detti periodi hanno già dato luogo alla corrispondenza di una prestazione da parte del primo Stato;
- b. Qualora un periodo di assicurazione compiuto ai sensi della legislazione di uno Stato, coincida con un periodo di assicurazione compiuto ai sensi della legislazione dell'altro Stato, l'istituzione di ciascuno Stato, ai fini della determinazione del diritto a prestazione e dell'ammontare della prestazione stessa, prende in considerazione esclusivamente i periodi compiuti ai sensi della propria legislazione.”

*Articolo 3*

L'articolo 9 dell'Accordo è modificato come segue:

(A) I paragrafi 1 e 2 dell'articolo 9 sono soppressi e sostituiti dai seguenti:

"1. Qualora un lavoratore, un suo familiare o un superstite soddisfi le condizioni stabilite dalla legislazione di uno Stato contraente per l'acquisizione del diritto alle prestazioni senza che sia necessario applicare le disposizioni di cui all'articolo 8, paragrafo 2, l'istituzione di detto Stato deve liquidare la prestazione solo sulla base dei periodi di assicurazione compiuti esclusivamente ai sensi della propria legislazione."

"2. Qualora l'avente diritto ad una prestazione in prorata da parte di uno Stato ai sensi dell'articolo 8, paragrafo 2 del l'Accordo, soddisfi successivamente i requisiti per la concessione di una prestazione di importo pari o più elevato da parte dello stesso Stato ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, la prestazione in prorata cessa di essere corrisposta d'ufficio o a domanda, e si fa luogo al pagamento della prestazione calcolata sulla base dell'articolo 9, paragrafo 1.'';

(B) I paragrafi 3, 4 e 5 dell'articolo 9 sono soppressi.

*Articolo 4*

L'articolo 10 dell'Accordo è modificato con l'aggiunta del seguente paragrafo quale nuovo paragrafo 3:

"3. Quando il diritto ad una prestazione ai sensi della legislazione degli Stati Uniti sia stato acquisito mediante le disposizioni di cui al paragrafo 2, articolo 8, le disposizioni di cui al paragrafo 4, articolo 8 e al paragrafo 1.a, articolo 10, saranno parimenti considerate adempiute se l'Istituto degli Stati Uniti, (a) calcolerà l'importo base della prestazione teorica ai sensi della legislazione degli Stati Uniti, sulla base dei periodi di assicurazione e sulla media dei guadagni del lavoratore riconosciuti esclusivamente ai sensi della legislazione degli Stati Uniti, e (b) calcolerà l'importo delle prestazioni in prorata applicando all'importo base della prestazione teorica la proporzione tra la durata dei periodi di assicurazione del lavoratore riconosciuti ai sensi della legislazione statunitense e il periodo di carriera massimo previsto ai sensi della legislazione degli Stati Uniti."

### *Articolo 5*

L'articolo 11 dell'Accordo è modificato come segue:

- (A) Il paragrafo 1 dell'articolo 11 è modificato sostituendo il rinvio dell'articolo 9, paragrafo 2 ovunque menzionato con il rinvio all' "articolo 8, paragrafo 4";
- (B) Il paragrafo 2 dell'articolo 11 è soppresso ed è sostituito dal seguente paragrafo:

"2. Ai fini del ricalcolo di prestazioni statunitensi concesse in base alle disposizioni del paragrafo 4 dell'articolo 8, le disposizioni di cui al paragrafo 1 saranno parimenti considerate adempiute se l'Istituto degli Stati Uniti ricalcolerà l'importo base della prestazione in prorata ai sensi dei paragrafi 3 (a) e (b) dell'articolo 10 per prendere in considerazione ulteriori periodi di assicurazione compiuti in virtù della legislazione degli Stati Uniti.";
- (C) Il paragrafo 3 dell'articolo 11 è soppresso.

### *Articolo 6*

L'articolo 12 dell'Accordo è modificato sostituendo il rinvio dell'articolo 9, paragrafo 2 con il rinvio dell'articolo 8.

### *Articolo 7*

L'articolo 5 e l'articolo 8 del Protocollo Amministrativo sono soppressi.

### *Articolo 8*

1. Il presente Accordo Aggiuntivo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui gli Stati contraenti si saranno reciprocamente notificato l'avvenuto adempimento delle procedure richieste dai rispettivi ordinamenti interni per l'entrata in vigore del presente Accordo Aggiuntivo.
2. Esso si applica altresì alle domande di pensione presentate ai sensi dell'Accordo, a condizione che, alla data di entrata in vigore del presente Accordo Aggiuntivo, non sia intervenuta una decisione definitiva ai sensi delle rispettive legislazioni.
3. Il presente Accordo Aggiuntivo si applica altresì a partire dalla sua entrata in vigore a qualsiasi ricalcolo di prestazioni dovute in base all'Accordo.

Fatto a Roma, il 17 aprile 1984 in due originali nelle lingue italiana e inglese,  
i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo degli  
Stati Uniti

**Maxwell M. Rabb**

Per il Governo della  
Repubblica Italiana

**Giulio Andreotti**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 23 MAI 1973 RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne,

Ayant examiné l'Accord relatif à la sécurité sociale, signé le 23 mai 1973 (ci-après dénommé l'« Accord ») et le Protocole administratif concernant l'application de l'Accord, signé le 22 novembre 1977 (ci-après dénommé le « Protocole administratif»),

Ayant reconnu qu'il importait de modifier certaines sections de l'Accord,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier*

L'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord et la clause conditionnelle suivant cet alinéa sont supprimés et remplacés par le nouvel alinéa suivant :

« b) Pour les États-Unis, le titre II de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act) et les règlements y afférents, à l'exception des paragraphes 226, 226A et 228 de ces titres et règlements qui concernent ces paragraphes. »

*Article 2*

L'article 8 de l'Accord est modifié comme suit:

A) Le paragraphe 1 de l'article 8 est modifié par la suppression de «paragraphe 2 de l'article 9 » et son remplacement par « paragraphe 4 de l'article 8 » ;

B) Le paragraphe 4 de l'article 8 est numéroté à nouveau paragraphe 5 de l'article 8 et le paragraphe suivant est inséré en tant que nouveau paragraphe 4 de l'article 8 :

"4. Lorsque le droit à une prestation en vertu des lois d'un État contractant est établi conformément aux dispositions du paragraphe 2, l'organisme dudit État déterminera le montant théorique de base de la prestation en tenant compte de toutes les périodes d'assurance accomplies selon les législations des deux États comme si elles avaient été accomplies uniquement selon sa propre législation. Cet organisme établira ensuite le montant proportionnel de la prestation sur la base du montant théorique de base de la prestation, en appliquant le quotient de l'ensemble des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation qu'il applique, au total de toutes les périodes d'assurance accomplies conformément aux législations des deux États » ; et

C) Les nouveaux paragraphes ci-après sont insérés sous forme de paragraphes 6 et 7 de l'article 8 :

"6. Lorsque les périodes d'assurance accomplies par un travailleur sont inférieures au minimum requis par la législation d'un État en application du paragraphe 5, ces périodes

d'assurance seront néanmoins prises en considération par l'organisme de l'autre État comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies conformément à sa propre législation tant pour déterminer le droit aux prestations conformément au paragraphe 2 que pour calculer le montant de ces prestations conformément au paragraphe 4, sous réserve toutefois :

a. Que le travailleur ait accompli, conformément à la législation de l'autre État, la période minimale requise en vertu du paragraphe 5 ; et

b. Que la personne qui fait une demande de prestations au titre des périodes d'assurance accomplies par le travailleur n'ait pas droit à des prestations au titre de périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre État sans avoir recours à la totalisation prévue au paragraphe 2. »

« 7. Pour la prise en considération des périodes d'assurance, conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord et le calcul des prestations payables au titre du paragraphe 4 de l'article 8 de l'Accord, on appliquera les règles suivantes (sous réserve des conditions prescrites au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord) :

a. Les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation d'un État seront ajoutées aux périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre État, même si le premier État a déjà versé des prestations au titre de ces périodes ;

b. Lorsqu'une période d'assurance créditee en vertu de la législation d'un État coïncide avec une période d'assurance créditee en vertu de la législation de l'autre État, l'organisme de chaque État ne prendra en considération, pour décider du droit aux prestations et de leur montant, que des périodes accomplies qui ont été créditées en vertu de sa législation. »

### *Article 3*

L'article 9 de l'Accord est modifié comme suit :

A) Les paragraphes 1 et 2 de l'article 9 sont supprimés et remplacés par les nouveaux paragraphes suivants :

"1. Lorsqu'un travailleur, un membre de sa famille ou un survivant remplit les conditions requises par la législation d'un État contractant pour avoir droit aux prestations sans avoir à invoquer les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, l'organisme de cet État ne versera les prestations que sur la base des périodes d'assurance accomplies uniquement conformément à sa propre législation.

"2. Lorsqu'une personne qui a droit à des prestations proportionnelles de la part d'un État contractant conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord satisfait par la suite aux conditions d'admissibilité à des prestations égales ou supérieures de la part du même État conformément au paragraphe 1 de l'article 9, le versement des prestations proportionnelles prendra fin, soit de façon automatique soit sur demande, auquel cas les prestations établies sur la base du paragraphe 1 de l'article 9 seront versées. »

B) Les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article 9 sont supprimés.

*Article 4*

L'article 10 de l'Accord est modifié par l'inclusion du paragraphe suivant en tant que nouveau paragraphe 3 de l'article 10 :

3. Lorsque le droit à prestation au titre de la législation des États-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les conditions du paragraphe 4 de l'article 8 et de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 10 seront considérées remplies si l'organisme des États-Unis :

a) calcule le montant d'assurance de base théorique conformément à la législation des États-Unis en se fondant sur les périodes d'assurance accomplies par le travailleur et les gains moyens crédités exclusivement en vertu de la législation des États-Unis, et

b) calcule le montant proportionnel d'assurance en appliquant au montant d'assurance de base théorique le quotient de la durée des périodes d'assurance du travailleur validées en vertu de la législation des États-Unis et de la durée d'une assurance complète déterminée en vertu de la législation des États-Unis. »

*Article 5*

L'article 11 de l'Accord est modifié comme suit :

A) Le paragraphe 1 de l'article 11 est modifié par la suppression des termes «paragraphe 2 de l'article 9» toutes les fois qu'ils apparaissent et leur remplacement par les termes « paragraphe 4 de l'article 8 »;

B) Le paragraphe 2 de l'article 11 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

« 2. Aux fins de calculer à nouveau les prestations des États-Unis accordées en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 8, les conditions visées au paragraphe 1 seront réputées remplies si l'organisme des États-Unis calcule à nouveau le montant d'assurance de base théorique et le montant proportionnel d'assurance conformément aux alinéas a ) et b) du paragraphe 3 de l'article 10 afin de prendre en considération les périodes additionnelles d'assurance accomplies conformément à la législation des États-Unis. »

C) Le paragraphe 3 de l'article 11 est supprimé.

*Article 6*

L'article 12 est modifié par la suppression du paragraphe 2 de l'article 9 et son remplacement par l'article 8.

*Article 7*

L'article 5 et l'article 8 du Protocole administratif sont supprimés.

*Article 8*

1. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les États contractants se seront notifiés que les formalités requises par leurs réglementations internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord supplémentaire ont été remplies.

2. Le présent Accord supplémentaire s'applique également à toute demande de prestations soumise conformément à l'Accord, sous réserve qu'aucune décision définitive n'ait été prise concernant ladite demande conformément aux législations respectives à la date à laquelle le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur.

3. L'Accord supplémentaire s'appliquera également à compter de la date de son entrée en vigueur à tout nouveau calcul des prestations qui sont payables en vertu de l'Accord. Fait à Rome, le 17 avril 1984, en deux exemplaires originaux en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MAXWELL M. RABB

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GUILIO ANDREOTTI

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY NIGER UPON ACCESSION

**Norway**

*Receipt of notification by the Secretary-  
General of the United Nations: 1  
November 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 November  
2000*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LE NIGER LORS DE L'AHÉSION

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er novembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er  
novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of Niger upon accession.

The reservation concerns fundamental provisions of the Convention. Article 2 is the core provision as it outlines the measures which the State Party is required to take in order to implement the Convention. The Convention can only be successfully implemented when all measures prescribed by Article 2 are taken. Most importantly, it is unclear how the Convention's substantive provisions will be implemented without adopting measures to modify or abolish existing discriminatory laws, regulations, customs and practices.

The Government of Norway considers the other elements of the reservation, with exception of the reservation made to article 29, as incompatible with the object and purpose of the Convention. The relevant provisions cover fundamental rights of women or they outline key elements in order to abolish discrimination against women. Women will not have the opportunity to live on equal footing with men if these provisions are not implemented.

Further, it is the Norwegian Government's position that Article 5, paragraph (b) covers both public and private family education.

The Government of Norway therefore objects to the reservations made by the Government of Niger to the following provisions:

Article 2, paragraphs (d) and (f)

Article 5, paragraph (a)

Article 15, paragraph 4

---

<sup>1</sup>. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,  
I-20378

Article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g).

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and Niger. The Convention thus becomes operative between Norway and Niger without Niger benefiting from these reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement nigérien lors de son adhésion à la Convention.

Cette réserve concerne des dispositions fondamentales de la Convention. L'article 2 constitue la disposition essentielle car il énonce les mesures que l'État partie est tenu de prendre pour donner effet à la Convention. Celle-ci ne peut être appliquée avec succès que lorsque toutes les mesures prescrites par l'article 2 ont été prises. Qui plus est, on voit mal comment il serait possible de donner effet aux dispositions de fond de la Convention à moins de faire le nécessaire pour modifier ou abolir les lois, réglementations, coutumes et pratiques discriminatoires existantes.

Le Gouvernement norvégien considère que, sauf en ce qui concerne l'article 29, les observations présentées dans la réserve sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Les dispositions visées portent sur des droits fondamentaux des femmes ou définissent des mesures déterminantes pour l'élimination de la discrimination à leur égard. Les femmes ne connaîtront pas l'égalité avec les hommes tant que ces dispositions ne seront pas appliquées.

D'autre part, le Gouvernement norvégien estime que le paragraphe b) de l'article 5 porte à la fois sur l'enseignement public et sur l'éducation privée au sein de la famille.

Le Gouvernement norvégien fait donc objection aux réserves formulées par le Gouvernement nigérien à l'égard des dispositions suivantes :

Article 2, paragraphes d) et f);

Article 5, paragraphe a);

Article 15, paragraphe 4;

Article 16, paragraphe 1 c), e) et g).

Toutefois, cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et le Niger. La Convention pren-

dra donc effet entre les deux pays sans que le Niger puisse se prévaloir des réserves susmentionnées.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY NIGER UPON ACCESSION

**Denmark**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2000*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR LE NIGER LORS DE L'ADHÉSION

**Danemark**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by Niger upon [ac-  
cession to] the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against  
Women in respect of article 2, paragraphs (d) and (f), article 5, paragraph (a), article 15,  
paragraph (4) and article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g).

The Government of Denmark finds that the reservations made by the Government of  
Niger are not in conformity with the object and purpose of the Convention. The provisions  
in respect of which Niger has made reservations cover fundamental rights of women and  
establish key elements for the elimination of discrimination against women. For this rea-  
son, the Government of Denmark objects to the said reservations made by the Government  
of Niger.

The Convention remains in force in its entirety between Niger and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark, that no time limit applies to objections  
against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Niger to reconsider its  
reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against  
Women."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement danois a examiné la teneur des réserves que le Gouvernement  
nigérien a formulées lorsqu'il a [adhéré à] la Convention sur l'élimination de toutes les  
formes de discrimination à l'égard des femmes; ces réserves portent sur les paragraphes d)  
et f) de l'article 2, le paragraphe a) de l'article 5, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas  
c), e) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement danois considère que les réserves formulées par le Gouvernement  
nigérien ne sont pas conformes à l'objet et au but de la Convention. Les dispositions sur  
lesquelles le Niger a formulé des réserves portent sur des droits fondamentaux des femmes  
et définissent des mesures déterminantes pour l'élimination de la discrimination à leur

égard. En conséquence, le Gouvernement danois fait objection aux réserves précitées du Gouvernement nigérien.

La Convention demeure en vigueur dans son intégralité entre le Niger et le Danemark.

Le Gouvernement danois considère qu'aucune date limite n'est applicable aux objections faites à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

Le Gouvernement danois recommande que le Gouvernement nigérien réexamine ses réserves sur la Convention.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATIONS MADE BY NIGER UPON ACCESSION

**France**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 14 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 November 2000*

COMMUNICATION RELATIVE AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LE NIGER LORS DE L'ADHÉSION

**France**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 novembre 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves faites par le Gouvernement du Niger aux articles 2, 5, 15 et 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979. En indiquant qu'il "émet des réserves" aux articles 2 paragraphes d et f, 5 paragraphe a et 16 paragraphe 1 c, e et g, le Gouvernement de la République du Niger tend à écarter totalement l'application des dispositions visées. La réserve à l'article 15 paragraphe 4, qui vise à exclure la femme mariée du droit à choisir sa résidence et son domicile, est contraire à l'objet et au but de la Convention.

La réserve générale relative aux dispositions des articles 2 paragraphes d et f, 5 paragraphes a et b, 15 paragraphe 4, 16 paragraphe 1 c, e et g vise à faire prévaloir de façon générale le droit interne, voire la pratique interne et les valeurs actuelles de la société, sur les dispositions de la Convention. Les dispositions visées ne concernent pas seulement les relations familiales mais aussi les relations sociales dans leur ensemble, en particulier, l'article 2 paragraphe d, fait obligations aux autorités publiques et aux institutions publiques de se conformer à l'interdiction de toute acte ou pratique discriminatoire, l'article 2, paragraphe f établit l'obligation de prendre les mesures appropriées, notamment législatives, pour empêcher les discriminations à l'égard des femmes y compris dans les relations entre particuliers. Parce qu'elle méconnaît ces obligations, la réserve est manifestement contraire à l'objet et au but du traité.

Le Gouvernement de la République française considère que les réserves aux articles 2, 5, 15 et 16, vident l'engagement de la République du Niger de tout contenu, sont manifestement non autorisées par la Convention et, en conséquence, leur fait objection.

[La Mission permanente ajoute en outre] que les réserves de la République du Niger, formulées le 8 octobre 1999, ont été notifiées par le Secrétaire général des Nations Unies le 2 novembre 1999 et ont été reçues par la République française le 16 novembre 1999. Dans ces conditions, la République française dispose encore à cette date et jusqu'au 15 novembre 2000 de la possibilité d'opposer une objection et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ne saurait requailler cet acte en simple communication."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has considered the reservations made by the Government of the Niger to articles 2, 5, 15 and 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979. By indicating that it "expresses reservations" to article 2, paragraphs (d) and (f), article 5, paragraph (a), and article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g), the Government of the Republic of the Niger is aiming completely to preclude the application of the provisions concerned. The reservation to article 15, paragraph 4, which seeks to deprive married women of the right to choose their residence and domicile, is contrary to the object and purpose of the Convention.

The general reservation relating to the provisions of article 2, paragraphs (d) and (f), article 5, paragraphs (a) and (b), article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1 (c), (e) and (g), seeks to ensure that domestic law, and even domestic practice and the current values of society, prevail in general over the provisions of the Convention. The provisions in question concern not only family relations but also social relations as a whole; in particular, article 2, paragraph (d), imposes an obligation on public authorities and institutions to comply with the ban on any act or practice of discrimination, and article 2, paragraph (f), establishes the obligation to take the appropriate measures, notably legislative measures, to prevent discrimination against women, including in relations between individuals. Because it ignores these obligations, the reservation is manifestly contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of the French Republic considers that the reservations to articles 2, 5, 15 and 16 completely vitiate the undertaking of the Republic of the Niger and are manifestly not authorized by the Convention; in consequence, it enters its objection to them.

[The Permanent Mission further adds] that the reservations of the Republic of the Niger, made on 8 October 1999, were notified by the Secretary-General of the United Nations on 2 November 1999 and received by the French Republic on 16 November 1999. In these circumstances, the French Republic is still able, as at this date and until 15 November 2000, to lodge an objection and the Secretary-General of the United Nations cannot treat this act as a simple communication.

**No. 20992. United States of America and Fiji**

AIR TRANSPORT AGREEMENT. SUVA, 1 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF OCTOBER 1, 1979. WASHINGTON, 25 OCTOBER 1985

**Entry into force : 25 October 1985 by signature**

**Authentic text : English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 17 November 2000**

**No. 20992. États-Unis d'Amérique et Fidji**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SUVA, 1 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES FIDJI MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 1ER OCTOBRE 1979. WASHINGTON, 25 OCTOBRE 1985

**Entrée en vigueur : 25 octobre 1985 par signature**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI**

Having regard to the aviation consultations in Washington on June 20 and 21, 1985, between delegations representing the Governments of the United States of America and Fiji, the Governments of the United States of America and Fiji agree to amend the Air Transport Agreement signed at Suva on October 1, 1979.

The Governments agree to revise the existing ARTICLE 10, FAIR COMPETITION to read:

**"ARTICLE 10 A. FAIR COMPETITION**

A) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

B) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party."

The Governments agree to add a new ARTICLE 10 B that reads:

**"ARTICLE 10 B. CAPACITY**

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1273, I-20992 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1273, I-20992

Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention."

The delegations agreed that, effective July 1, 1986, the AIR ROUTE SCHEDULE, paragraph A.I.a., would be amended to read: "a) From Fiji to Honolulu and beyond to Portland, Oakland, Seattle, Denver or Los Angeles\* and beyond to Vancouver, British Columbia, Canada.

\*Only one U.S. mainland point may be selected."

Done in duplicate at Washington in the English language, this 25th day of October, 1985.

For the Government of the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Government of Fiji:

K.K.T. MARA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD

Considérant les consultations relatives à l'aviation tenues à Washington les 20 et 21 juin 1985 entre les délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de Fidji, les Gouvernements des États-Unis et de Fidji conviennent de modifier l'Accord relatif aux transports aériens signé à Suva le 1 er octobre 1979.

Les Gouvernements conviennent de réviser l'article 10, Concurrence loyale, en vigueur qui sera libellé comme suit:

### *" Article 10 A. Concurrence loyale*

A) Chaque Partie donne aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité d'offrir les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

B) Chaque Partie prend toutes les mesures appropriées dans le cadre de sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciable à la position concurrentielle des entreprises de transport aérien de l'autre Partie."

Les Gouvernements conviennent d'insérer un nouvel article 10 B ainsi libellé :

### *" Article 10 B. Capacité*

Aucune des deux Parties ne limite de façon unilatérale le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le(s) type(s) d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf dans les cas requis par la douane ou pour des raisons techniques, opérationnelles ou environnementales, dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention."

Les délégations sont convenues qu'avec effet au 1er juillet 1986, le paragraphe A.1.a du Tableau des routes aériennes sera modifié et sera libellé comme suit: " a) Depuis Fidji jusqu'à Honolulu et au-delà jusqu'à Portland, Oakland, Seattle, Denver ou Los Angeles\* et au-delà jusqu'à Vancouver, Colombie britannique au Canada.

\*Seul un point du continent américain peut être choisi. "

Fait en double exemplaire à Washington en langue anglaise le 25 octobre 1985.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour le Gouvernement de Fidji :

K.K.T. MARA

**No. 21623. Multilateral**

CONVENTION ON LONG-RANGE  
TRANSBOUNDARY AIR POLLU-  
TION. GENEVA, 13 NOVEMBER  
1979<sup>1</sup>

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON  
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR  
POLLUTION ON FURTHER REDUCTION OF  
SULPHUR EMISSIONS. OSLO, 14 JUNE  
1994

*RATIFICATION*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 8 November 2000*

*Date of effect: 6 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8  
November 2000*

**No. 21623. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA POLLUTION  
ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRON-  
TIÈRE À LONGUE DISTANCE.  
GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979<sup>1</sup>

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979  
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE  
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE  
RELATIF À UNE NOUVELLE RÉDUCTION  
DES ÉMISSIONS DE SOUFRE. OSLO, 14  
JUIN 1994

*RATIFICATION*

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8  
novembre 2000*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302,  
I-21623

**No. 21802. United States of America and Netherlands**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH AND ENVIRONMENTAL PROTECTION OF THE NETHERLANDS RELATING TO ENVIRONMENTAL PROTECTION. LEIDSCHENDAM, 25 NOVEMBER 1980<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37063. Memorandum of understanding between the Environmental Protection Agency of the United States of America and the Ministry of Housing, Physical Planning, and Environment of the Netherlands concerning cooperation in the field of environmental affairs. PARIS, 17 JUNE 1985<sup>2</sup>

Entry into force: 17 June 1985

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 November 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 November 2000

**No. 21802. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AGENCE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. LEIDSCHENDAM, 25 NOVEMBRE 1980<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37063. Mémorandum d'accord entre l'Agence de protection de l'environnement des États-Unis d'Amérique et le Ministère du logement, de la planification physique et de l'environnement des Pays-Bas relatif à la coopération dans le domaine de l'environnement. PARIS, 17 JUIN 1985<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 17 juin 1985

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1307, I-21802 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1307, I-21802

2. Ibid., Vol. 2126, I-37063 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2126, I-37063

**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE HARMONIZATION OF FRON-  
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-  
VA, 21 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
November 2000*

*Date of effect: 10 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
November 2000*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES CON-  
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX  
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-  
BRE 1982<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 10 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. I409, I-23583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. I409,  
I-23583

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Libyan Arab Jamabiriya**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 October 2000*

*Date of effect: 17 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 November 2000*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 September 2000*

*Date of effect: 12 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 November 2000*

*declarations:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1. The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 2, as it regards the question of domestic use, storage and transport of nuclear material beyond the scope of the said Convention.

2. The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17 of the said Convention."

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 17 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2000*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 12 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2000*

*déclarations :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"... Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ayant décidé d'adhérer à ladite convention, déclare ce qui suit:

1. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne se considère pas combelié par le paragraphe 2 de l'article 2, car il estime que la question de l'utilisation, du stockage et du transport de matières nucléaires sur le territoire national n'entre pas dans le champ d'application de ladite convention.
2. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne se considère lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17 de ladite convention."

ACCESSION

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 September 2000*

*Date of effect: 19 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 November 2000*

ADHÉSION

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 19 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2000*

**No. 25391. Czechoslovakia and  
United States of America**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 29 JUNE 1987<sup>1</sup>

AGREEMENT EXTENDING THE SCHEDULE AND ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. PRAGUE, 6 AND 24 FEBRUARY 1989

**Entry into force :** 24 February 1989 and with retroactive effect from 1 January 1989, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

**No. 25391. Tchécoslovaquie et  
États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA RÉPUBLIQUE SO-CIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 29 JUIN 1987<sup>1</sup>

ACCORD PROROGEANT LE TABLEAU DE ROUTES ET L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. PRAGUE, 6 ET 24 FÉVRIER 1989

**Entrée en vigueur :** 24 février 1989 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1989, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Prague, February 6, 1989

No. 41

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, and the schedule of

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1484, I-25391 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1484, I-25391

scheduled air transport and the annex concerning commercial opportunities attached thereto, signed at Prague June 29, 1987.

The Government of the United States proposes that the schedule of scheduled air transport and the annex concerning commercial opportunities, which expired on December 31, 1998, be extended through December 31, 1989.

If this proposal is acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the reply of the Ministry constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note in reply and shall be effective from January 1, 1989 through December 31, 1989.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

II

Prague, February 24, 1989

No.: 82.362/89

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to confirm the acceptance of its verbal note No. 41 of February 6, 1989, the content of which is as follows:

*[See note I]*

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic agrees that the above mentioned note of the Embassy of the United States of America and this note constitute an agreement on the extension of the schedule of scheduled air transport and the annex concerning commercial opportunities attached to the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America through December 31, 1989.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 41

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le tableau de routes et l'annexe concernant les débouchés commerciaux signé à Prague le 29 juin 1987.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que le tableau de routes et l'annexe concernant les débouchés commerciaux expirant le 31 décembre 1988 soient prorogés jusqu'au 31 décembre 1989.

Si la présente proposition est agréable au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements. Ledit Accord prend effet à la date de la réponse du Ministère et il est en vigueur du 1er janvier 1989 au 31 décembre 1989.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Prague, 6 février 1989

II

No. 82.362/89

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de confirmer qu'il accepte la Note verbale no 41 en date du 6 février 1989 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie accepte que la note mentionnée plus haut de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente note constituent un accord prorogeant le tableau de routes et l'annexe concernant les débouchés commerciaux de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jusqu'au 31 décembre 1989.

Le Ministère fédéral saisit cette occasion, etc.

Prague, 24 février 1989

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Prague

AGREEMENT EXTENDING THE SCHEDULE  
AND REPLACING THE ANNEX TO THE AIR  
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
(WITH ANNEX). PRAGUE, 28 DECEMBER  
1989 AND 25 JANUARY 1990

**Entry into force :** 25 January 1990 and  
with retroactive effect from 1 January  
1990, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Authentic texts (annex) :** English and  
Czech

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** United States of  
America, 17 November 2000

ACCORD PROROGANT LE TABLEAU DE  
ROUTE ET REMPLAÇANT L'ANNEXE À  
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉ-  
COSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS (AVEC AN-  
NEXE). PRAGUE, 28 DÉCEMBRE 1989 ET  
25 JANVIER 1990

**Entrée en vigueur :** 25 janvier 1990 et  
avec effet rétroactif à compter du 1er  
janvier 1990, conformément à ses  
dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Textes authentiques (annexe) :** anglais et  
tchèque

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** États-Unis  
d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

No. 125.575/89

Prague, 28 December 1989

Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Prague and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America and the schedule of scheduled air transportation and the annex concerning commercial opportunities attached thereto, signed at Prague on June 29, 1987.

The Federal Ministry of Foreign Affairs also refers to the agreement to extend the route schedule and the commercial opportunities annex, effected by exchange of notes at Prague

February 6 and 24, 1989, and to discussions held by representatives of our two governments in Prague, June 19-21, 1989.

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that the schedule of scheduled air transportation which is currently due to expire on December 31, 1989, be further extended from January 1, 1990, through December 31, 1991 and also proposes that the commercial opportunities annex that is currently attached to the Agreement be deleted in its entirety and replaced by the commercial opportunities annex attached to this Note, for the period January 1, 1990 through December 31, 1991.

The Ministry has further the honour to propose that, if these proposals are acceptable to your Government, this Note, with its attached annex in the Czech and English languages, and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply, effective January 1, 1990.

Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic avails itself of this opportunity to renew the Embassy of the United States of America in Prague the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America  
Prague

II

Prague, January 25, 1990

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 30

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to Note No. 125/575/89, dated December 28, 1989, from the Federal Ministry of Foreign Affairs, which states as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs that the Government of the United States of America accepts the proposals in the Ministry's Note and that the Ministry's Note of December 28, 1989, with the attached Commercial Opportunities Annex, and this Note shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, which shall enter into force on the date of this Note, effective January 1, 1990.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

[EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ANNEX

*COMMERCIAL OPPORTUNITIES*

The Contracting Parties have agreed to apply the following provisions in order to assure that the Air Transport Agreement reflects an equitable exchange of opportunities for the airlines of each Contracting Party:

1. General Sales Agency.

The U.S. designated airline(s) appoints the Czechoslovak designated airline as its general sales agent in the Czechoslovak Socialist Republic. The Czechoslovak designated airline appoints a U.S. designated airline as its general sales agent in the United States. The foregoing general sales agency agreement will be subject to approval by the respective aeronautical authorities. The Czechoslovak designated airline shall be permitted:

- a) To use its own ticket stock in the United States of America for:
  - (i) Direct sale of transportation to any person;
  - (ii) Exchange against the prepaid ticket advice message transmitted to the United States of America;
- b) To use prepaid ticket advice procedure in the United States of America for sale, directly or through agents, of air transportation originating in the Czechoslovak Socialist Republic.

2. U.S. airline sales in the Czechoslovak Socialist Republic. The U.S. designated airline(s) shall enjoy in the Czechoslovak Socialist Republic the right:

- a) To sell for freely convertible currency air transportation using its own transportation documents to any person legally entitled to hold freely convertible currency;  
for Czechoslovak citizens the transfer will be effected by the Czechoslovak banks;
- b) To sell through the Czechoslovak designated airline as general sales agent air transportation at promotional fares to Czechoslovak citizens for Czechoslovak crowns on its on-line services from Prague to New York and Los Angeles and return. The interline settlement of this transportation shall be accomplished in freely convertible currency through the IATA Clearing House.

3. U.S. Airline Sales in Non-transferable Crowns.

The U.S. designated airline(s) will enjoy in the Czechoslovak Socialist Republic the right to sell, through the Czechoslovak designated airline as a general sales agent, air transportation on its services for non-transferable Czechoslovak crowns up to the amount of its local expenses in the Czechoslovak Socialist Republic for following purposes:

- Salaries and related personnel expenses;
- Office rents and utilities;
- Routine office business expenses;
- State administrative fees;

Expenses for telecommunications and postal services;  
and Other items approved by the respective Czechoslovak authorities.

The U.S. dollar value of this transportation will be established at the current rate of exchange published by the Czechoslovak State Bank for non-commercial payment.

**4. Commercial Opportunities.**

The Czechoslovak authorities will endeavor to expand the commercial opportunities of the U.S. designated airline(s) in the Czechoslovak Socialist Republic. In no event will the U.S. designated airline(s) enjoy less favorable commercial opportunities in the Czechoslovak Socialist Republic than any other foreign airline. With respect to local origin traffic from the Czechoslovak Socialist Republic to points in the People's Republic of Poland, the People's Republic of Hungary, and the Socialist Republic of Romania, the U.S. designated airline(s) has the right to match any fares which are approved for reimbursement in convertible currency. Stopover and interline travel that covers continuation of a journey originated outside the Czechoslovak Socialist Republic is not subject to disapproval by the Czechoslovak authorities.

**5. Capacity.**

For any calendar year, the Czechoslovak designated airline will be permitted to operate 3 roundtrip flights per week or 156 flights on an annual basis for the years 1990 and 1991 respectively on the route specified in paragraph 1.B of the Schedule attached to the Air Transport Agreement. Additional frequencies on the above route will be operated only following approval by the U.S. authorities and without traffic rights between intermediate points and New York. Requests for additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 60 days before its proposed effective date. In acting on such requests, the U.S. authorities will take into account appropriate factors, including the extent of opportunities made available to the U.S. designated airline(s) in the Czechoslovak Socialist Republic.

The Czechoslovak authorities will be informed of the decision made by the U.S. authorities no later than 30 days before the proposed effective date of the schedule.

**6. Charter Provisions**

A. Subject to the provisions of Article 1V of the Agreement the Czechoslovak aeronautical authorities, upon [appropriate] application in accordance with published Czechoslovak filing procedures, will allow U.S. airlines to operate charter passenger air services between the two countries, with stopovers at intermediate and beyond points in third countries.

B. Subject to the provisions of Article 1V of the Agreement, the Czechoslovak designated airline may, upon [appropriate] application and prior approval by the U.S. aeronautical authorities, operate charter passenger flights between the two countries.

The Czechoslovak designated airline must file such applications at least 30 days prior to the proposed charter flights. However, such applications may be filed on less than 30 days' notice (but at least 14 days prior to the proposed flight) if good cause can be established for a shortened filing period.

C. The charterworthiness and prices of charter flights shall be determined exclusively by the rules of the country in which the traffic originates.

D. Neither Contracting Party shall require the filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charterers to the public for charter traffic originating in the territory of the Contracting Party.

E. Neither Contracting Party will impose, nor will it allow any of the airlines of that Contracting Party to impose, no-objection fees upon an airline of the other Contracting Party.

7. Flight Routes.

The flight routes of aircraft conducting scheduled and charter operations and the points at which they cross national boundaries will be established by each Contracting Party within its territory.

8. Ground Handling.

The Czechoslovak designated airline will appoint a U.S. designated airline as its airport ground handling agent in the United States. The U.S. designated airline(s) will appoint the Czechoslovak designated airline as its airport ground handling agent in the Czechoslovak Socialist Republic. Such an appointed ground handling agent at his discretion may, on the request of the principal, transfer its handling rights to another agent.

9. Amendment and Extension Procedures.

This Annex may be amended or extended by agreement of the appropriate authorities of each Contracting Party. This amendment or extension shall enter into force in accordance with Article XVI paragraph (2).

10. Termination Procedures.

This Annex shall expire on December 31, 1991. The appropriate authorities shall consult no later than June 30, 1991, to consider an extension or amendment of this Annex. However, if one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its intent to terminate this Annex, such termination will occur thirty (30) days after the date of receipt of the notice of intent to terminate.

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**PŘÍLOHA**  
**OBCHODNÍ PŘÍLEŽITOSTI**

Smluvní strany se dohodly uplatňovat tato ustanovení za účelem zajistit, aby Dohoda o letecké dopravě vyjadřovala spravedlivou výměnu příležitosti pro letecké podniky každé smluvní strany:

1. *Generální prodejní zastoupení*

Americký určený letecký podnik(y) jmenuje československý určený letecký podnik jako svého generálního prodejního zástupce v Československé socialistické republice. Československý určený letecký podnik jmenuje americký určený letecký podnik jako svého generálního prodejního zástupce ve Spojených státech. Výše uvedená dohoda o generální prodejním zastoupení bude podléhat schválení příslušnými leteckými úřady.

Československému určenému leteckému podniku bude dovoleno:

- a) užívat svoji vlastní zásobu letenek ve Spojených státech amerických pro:
  - i. přímý prodej dopravy jakékoli osobě,
  - ii. výměnu proti zprávám o předplacení letenky, zasláným do Spojených států amerických;
- b) užívat postupy týkající se zpráv o předplacení letenky k prodeji ve Spojených státech amerických, přímo nebo prostřednictvím prodejních zástupců, pro leteckou dopravu začínající v Československé socialistické republice.

2. *Prodej amerického leteckého podniku v Československé socialistické republice*

Americký určený letecký podnik(y) bude požívat v Československé socialistické republice právo:

- a) prodávat za volně směnitelné měny leteckou dopravu při použití vlastních přepravních dokladů jakékoli osobě zákonné oprávněné k držení volně směnitelné měny; pro československé občany budou převody uskutečňovány československými bankami.

- b) prodávat prostřednictvím československého určeného leteckého podniku jakožto generálního prodejního zástupce leteckou dopravu československým občanům za zlevněné jízdné v československých korunách na své linky z Prahy do New Yorku a Los Angeles a zpět. Zúčtování této přepravy bude provedeno ve volně směnitelné měně prostřednictvím IATA Clearing House.

3. *Prodej amerického leteckého podniku v nepřevoditelných korunách.*

Americký určený letecký podnik(y) bude v Československé socialistické republice požívat právo prodávat prostřednictvím československého určeného leteckého podniku, jakožto generálního prodejního zástupce, leteckou dopravu na svých linkách za nepřevoditelné československé koruny až do výše svých místních výdajů v Československé socialistické republice pro následující položky:

- mzdy pracovníků a s nimi související náležitosti;
- nájemné za kanceláře a spojené provozní výdaje;
- běžné obchodní výdaje zastoupení;
- výdaje za správní poplatky;
- výdaje za telekomunikační a poštovní služby;
- jiné položky, schválené příslušnými československými úřady.

Hodnota této dopravy vyjádřená v amerických dolarech bude stanovena podle platného kursovního lístku uveřejněného Státní bankou československou pro neobchodní platby.

4. *Obchodní příležitosti*

Československé úřady se vynasnaží rozšířit obchodní příležitosti amerického určeného leteckého podniku(u) v Československé socialistické republice. V žádném případě americký určený letecký podnik(y) nebude mít méně příznivé obchodní příležitosti v Československé socialistické republice než jakýkoli jiný zahraniční letecký podnik. Pokud jde o místní přepravu z Československé socialistické republiky do bodů v Polské lidové republice, Maďarské lidové republike a Rumunské socialistické republike, americký určený letecký podnik(y) má právo přizpůsobit jízdné jakémukoli jízdnému, jehož výše je schválena ve volně směnitelné měně. Přerušení cesty a změna dopravce, související s pokračováním cesty začínající mimo Československou socialistickou republiku, nepodléhá oznámení o nesouhlasu československých úřadů.

5. *Kapacita*

V každém kalendářním roce bude československému určenému leteckému podniku povoleno provozovat tři zpáteční lety týdně nebo 156 letů ročně v letech

1990 a 1991 na lince určené v odstavci I B Seznamu linek připojenému k Dohodě o letecké dopravě. Dodatečné frekvence na výše uvedené lince budou provozovány pouze se souhlasem úřadů Spojených států a bez přepravních práv mezi mezilehlými body a New Yorkem. Žádosti o dodatečné frekvence budou prováděny oznámením návrhu letového rádu diplomatickou cestou alespoň 60 dní před navrženým datem uskutečnění letu. Při projednávání takových žádostí americké úřady budou brát v úvahu příslušné faktory včetně rozsahu příležitostí poskytnutých americkému určenému leteckému podniku Spojených států v Československé socialistické republice. Československé úřady budou informovány o rozhodnutí učiněném americkými úřady nejpozději 30 dní před datem navrhované platnosti letového rádu.

6. *Ustanovení pro lety na objednávku*

A. Za podmínek článku IV Dohody československé letecké úřady podle žádosti podané v souladu se zveřejněnými československými postupy o podávání žádostí umožní americkým leteckým podnikům provozovat lety na objednávku v osobní dopravě mezi oběma zeměmi s přerušením cesty v mezilehlých místech i místech za ve třetích zemích.

B. Za podmínek článku IV Dohody československý určený letecký podnik může na základě příslušné žádosti a po předchozím souhlasu amerických leteckých úřadů provozovat lety na objednávku s cestujícími mezi oběma zeměmi. Československý určený letecký podnik musí podat takové žádosti alespoň 30 dní před uskutečněním navrženého letu na objednávku.

Avšak takové žádosti mohou být podány ve lhůtě kratší než 30 dní (ale nejméně 14 dní před navrženým letem), jestliže může být uveden dobrý důvod pro zkrácenou oznamovací dobu.

C. Způsobilost provozování letů na objednávku a stanovení cen budou určeny výlučně předpisy států, v němž doprava začíná.

D. Žádná smluvní strana nebude požadovat od leteckých podniků druhé smluvní strany přihlášení cen uplatněných nájemci vůči veřejnosti za dopravu při letech na objednávku začínající na území první smluvní strany.

E. Žádná smluvní strana nebude ukládat, ani neumožní žádnému ze svých leteckých podniků ukládat, kompenzační poplatky leteckému podniku druhé smluvní strany.

**7. Letové cesty**

Letové cesty pro letadla vykonávající pravidelné lety a lety na objednávku a body, v nichž tato letadla překračují státní hranici, budou stanoveny každou smluvní stranou pro její území.

**8. Pozemní odbavení**

Československý určený letecký podnik jmenuje americký určený letecký podnik jako svého letištěního pozemního odbavujícího zástupce ve Spojených státech. Americký určený letecký podnik(y) jmenuje československý určený letecký podnik jako svého letištěního pozemního odbavujícího zástupce v Československé socialistické republice.

Takto jmenovaný pozemní odbavující zástupce může podle svého uvážení, na základě žádosti příkazce převést svá odbavovací práva na jiného zástupce.

**9. Způsob provedení změn a prodloužení**

Tato Příloha může být změněna nebo prodloužena dohodou příslušných úřadů každé smluvní strany. Tato změna nebo prodloužení vstoupí v platnost podle odstavce (2) článku XVI.

**10. Způsob ukončení platnosti**

Platnost této Přílohy skončí dne 31.prosince 1991. Příslušné úřady se poradí nejpozději do 30.června 1991, aby posoudily prodloužení nebo změnu této Přílohy. Jestliže však jedna ze smluvních stran oznámi druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit platnost této Přílohy, bude takové ukončení provedeno třicet (30) dní po přijetí oznámení tohoto úmyslu.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

No. 125.575/89

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et les Etats-Unis d'Amérique et le tableau de routes et l'annexe concernant les débouchés commerciaux attachés à l'accord signé à Prague le 29 juin 1987.

Le Ministère des affaires étrangères se réfère également à l'Accord prorogeant le tableau de routes et l'annexe relative aux débouchés commerciaux mis en vigueur par un échange de notes à Prague les 6 et 24 février 1989 et les discussions qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements à Prague du 19 au 21 juin 1989.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de proposer que le tableau des routes qui devrait expirer le 31 décembre 1989, soit prorogé au 1er janvier 1990 au 31

décembre 1991 et que l'annexe sur les débouchés commerciaux attachée à l'Accord soit complètement supprimée pour être remplacée par l'annexe sur les débouchés commerciaux attachée à cette présente note pour la période du 1er janvier 1990 au 31 décembre 1991.

Si ces propositions sont acceptables pour votre Gouvernement, le Ministère a en outre l'honneur de proposer que la présente note ainsi que l'annexe qui s'y rattache en anglais et en tchécoslovaque et également votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse (effective le 1er janvier 1990).

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie saisit cette occasion, etc.

Prague, 28 décembre 1989

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Prague

II

No. 30

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste de Tchécoslovaquie et a l'honneur de se référer à la note no 125/575/89 en date du 28 décembre 1989 du Ministère fédéral des affaires étrangères qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'informer le Ministère fédéral des Affaires étrangères que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les propositions figurant dans la note du Ministère et que la note du Ministère du 28 décembre 1989 et l'annexe concernant les débouchés commerciaux de l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie qui entrera en vigueur à la date de la présente note avec effet le 1er janvier 1990.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Prague, 25 janvier 1990

## ANNEXE

### *Débouchés commerciaux*

Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer les dispositions suivantes afin d'assurer que l'Accord relatif aux transports aériens soit l'expression, pour les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, d'un partage équitable des débouchés :

#### 1. Agence générale de ventes

L'entreprise des Etats-Unis désignera l'entreprise tchécoslovaque désignée comme son agent général des ventes en République socialiste tchécoslovaque. L'entreprise tchécoslovaque désignera une entreprise américaine désignée comme son agent général de ventes aux Etats-Unis. L'Accord précité relatif à l'agence générale des ventes sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties.

L'entreprise autorisée de la Tchécoslovaquie devrait être autorisée :

- a) A utiliser son propre stock de tickets aux Etats-Unis :
  - i) Pour la vente directe de titres de transport à toute personne,
  - ii) Pour effectuer des échanges contre des tickets prépayés ;
- b) A utiliser la procédure des tickets prépayés aux Etats-Unis pour la vente soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents, des titres de transport provenant de la République socialiste de Tchécoslovaquie.

#### 2. Ventes de l'entreprise des Etats-Unis en République socialiste de Tchécoslovaquie

L'entreprise désignée par les Etats-Unis bénéficiera, en République socialiste tchécoslovaque, du droit :

- a) De vendre, en échange de devises convertibles, des services de transport aérien, en utilisant ses propres documents, à toute personne légalement autorisée à détenir des devises convertibles. Pour les ressortissants tchécoslovaques, le transfert sera effectué par des banques tchécoslovaques.
- b) De vendre à des ressortissants tchécoslovaques au tarif promotionnel par l'intermédiaire de l'entreprise tchécoslovaque désignée agissant en sa qualité d'agent général des ventes, des services de transport aérien en échange de couronnes tchécoslovaques pour des liaisons aller-retour de Prague à New York et à Los Angeles. Le règlement entre compagnies sera effectué en devises convertibles par l'intermédiaire de la chambre de compensation de IATA.

#### 3. Vente en couronnes non transférables de l'entreprise des Etats-Unis

L'entreprise désignée par les Etats-Unis aura, en République socialiste tchécoslovaque, le droit de vendre, par l'intermédiaire de l'entreprise tchécoslovaque désignée agissant en sa qualité d'agent général des ventes, des services de transport aérien en échange de couronnes tchécoslovaques non transférables pour une somme équivalente au montant de ses dépenses locales en République socialiste de Tchécoslovaquie pour les buts suivants :

Salaires et dépenses accessoires relatives au personnel ;

Loyers du bureau et services publics de distribution ;

Dépenses courantes liées aux activités de bureau ;

Paiement des frais administratifs dus à l'Etat ;

Frais de télécommunications et de poste ; et

Autres dépenses approuvées par les autorités tchécoslovaques compétentes.

La valeur du dollar des Etats-Unis pour ces services sera établie au taux de change fixé par la Banque d'Etat de Tchécoslovaquie pour les paiements non commerciaux.

#### 4. Débouchés commerciaux

Les autorités tchécoslovaques s'efforceront de développer les débouchés commerciaux de l'entreprise désignée des Etats-Unis en République socialiste tchécoslovaque. En aucun cas l'entreprise désignée des Etats-Unis ne devra bénéficier, en République socialiste tchécoslovaque, de débouchés commerciaux moins favorables que ceux accordés à toute autre entreprise de transport aérien étrangère. En ce qui concerne le trafic en provenance de la République socialiste tchécoslovaque à destination de points situés en République populaire de Pologne, en République populaire hongroise et en République socialiste de Roumanie, l'entreprise désignée des Etats-Unis aura le droit d'aligner ses prix sur ceux dont le remboursement en devises convertibles a été approuvé. Les escales et les trajets sur plusieurs entreprises de transport aérien au cours d'un même voyage qui n'ont pas la République socialiste tchécoslovaque comme point d'origine ne pourront faire l'objet d'une objection de la part des autorités tchécoslovaques.

#### 5. Capacité

Pendant toute année civile, l'entreprise tchécoslovaque désignée sera autorisée à exploiter trois vols hebdomadaires dans les deux sens ou 156 vols sur une base annuelle pour les années 1990 et 1991 respectivement sur la route indiquée au paragraphe 1.B du tableau des routes joint à l'Accord relatif aux transports aériens. Des fréquences supplémentaires sur ladite route ne pourront être exploitées qu'avec l'accord préalable des autorités des Etats-Unis et sans que soient accordés des droits de trafic entre des points intermédiaires et New York. Les demandes de fréquences supplémentaires devront être présentées en soumettant l'itinéraire proposé, par la voie diplomatique, au moins 60 jours avant la date proposée pour le début de toute fréquence supplémentaire. Lors de leur examen de telles demandes les autorités des Etats-Unis tiendront compte de facteurs appropriés, y compris de l'importance des débouchés offerts à l'entreprise désignée des Etats-Unis en République socialiste tchécoslovaque. Les autorités tchécoslovaques seront informées de la décision prise par les autorités des Etats-Unis au plus tard 30 jours avant la date proposée pour le début de ladite nouvelle fréquence.

#### 6. Affrètement

A. Sous réserve des dispositions de l'article IV de l'Accord, les autorités aéronautiques tchécoslovaques, à la suite d'une demande appropriée à cet effet présentée conformément aux procédures tchécoslovaques idoines, autoriseront les entreprises désignées des Etats-Unis à exploiter des services de transport aérien affrétés à l'intention de passagers entre les deux pays, avec escales en des points intermédiaires et vers des points au-delà situés dans des pays tiers.

B. Sous réserve des dispositions de l'article IV de l'Accord, l'entreprise tchécoslovaque désignée pourra, à la suite d'une demande idoine et de l'accord préalable des autorités aéronautiques des Etats-Unis, exploiter des vols affrétés à l'intention de passagers, entre les deux pays. L'entreprise tchécoslovaque désignée doit présenter une telle demande au moins

30 jours avant la date des vols affrétés proposés. Toutefois, la demande pourra être présentée dans un délai moindre (mais au moins 14 jours avant le vol envisagé) lorsque de bonnes raisons sont présentées à cet effet.

C. La navigabilité des aéronefs servant à l'affrètement et les prix des vols affrétés sont basés exclusivement sur les règles du pays d'origine du trafic.

D. Une Partie contractante ne pourra exiger des entreprises de l'autre Partie contractante qu'elles déposent auprès d'elle les prix perçus par les affréteurs auprès du public pour le transport en question qui a son origine sur le territoire de la Partie contractante

E. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra à ses entreprises d'imposer des droits ou des frais à approbation tacite à une entreprise de l'autre Partie contractante.

#### **7. Routes**

Les routes empruntées par les aéronefs exploités en service régulier ou sur une base d'affrètement ainsi que les points de passage des frontières nationales seront fixés par chaque Partie contractante en ce qui concerne son territoire.

#### **8. Manutention au sol**

L'entreprise désignée tchécoslovaque désignera une entreprise désignée des Etats-Unis comme son agent responsable de la manutention au sol à l'aéroport des Etats-Unis. L'entreprise désignée par les Etats-Unis désignera l'entreprise désignée tchécoslovaque comme son agent responsable de la manutention au sol à l'aéroport en République socialiste tchécoslovaque.

L'agent responsable de la manutention peut, à sa discrétion, à la demande du principal transférer son droit de manutention à un autre agent.

#### **9. Procédures d'amendement et de prorogation**

La présente annexe pourra être modifiée ou prorogée par accord mutuel entre les autorités compétentes de chaque Partie. Ces modifications ou prorogations entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI.

#### **10. Dénonciation**

La présente annexe prendra fin le 31 décembre 1991. Les autorités compétentes se consulteront au plus tard le 30 juin 1991 pour examiner la possibilité de modifier ou de proroger la présente annexe. Toutefois, si l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin à la présente annexe, une telle dénonciation prendra effet trente (30) jours après la date de réception du préavis de dénonciation.

**No. 25702. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF INDIVIDUALS WITH REGARD  
TO AUTOMATIC PROCESSING OF  
PERSONAL DATA. STRASBOURG,  
28 JANUARY 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 September 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

**No. 25702. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25702 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25702

**No. 25704. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 28 September 1999

*Date of effect:* 1 November 1999

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 4 July 2000

*Date of effect:* 1 September 2000

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

DEFINITIVE SIGNATURE

**Azerbaijan**

*Affixed on:* 28 March 2000

*Date of effect:* 1 May 2000

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

**No. 25704. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 28 septembre 1999

*Date de prise d'effet :* 1er novembre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 4 juillet 2000

*Date de prise d'effet :* 1er septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

SIGNATURE DÉFINITIVE

**Azerbaïdjan**

*Apposée le :* 28 mars 2000

*Date de prise d'effet :* 1er mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496, I-25704

**No. 25705. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE ARCHITECTURAL HERI-  
TAGE OF EUROPE. GRANADA, 3  
OCTOBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 7  
December 1999*

*Date of effect: 1 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 6  
April 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

RATIFICATION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 13  
April 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

**No. 25705. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEG-  
ARDE DU PATRIMOINE ARCHITEC-  
TURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3  
OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 7 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 6 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

RATIFICATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 13 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1496, I-25705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1496,  
I-25705

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCEPTANCE*

**Bangladesh**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 November 2000*

*Date of effect: 25 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 November 2000*

*ACCEPTANCE*

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 26 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2000*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ACCEPTATION*

**Bangladesh**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 25 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 novembre 2000*

*ACCEPTATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 26 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2000*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

1. United Nations, Treaty Series Vol. I522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

*APPROVAL*

**European Community**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 November 2000*

*Date of effect: 15 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
November 2000*

*APPROBATION*

**Communauté européenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 novembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 15 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
novembre 2000*

**No. 26456. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
COMPENSATION OF VICTIMS OF  
VIOLENT CRIMES. STRASBOURG,  
24 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*reservation:*

**No. 26456. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*réservé :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

According to Article 18, paragraph 1, of the Convention, the Czech Republic declares that the central authority, designated under Article 12, may refuse a request for assistance made by another Contracting State, if such request is not made in the Czech language or in the English language or in the French language or if it is not accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 18, paragraphe 1, de la Convention, la République tchèque déclare que l'autorité centrale, désignée aux fins d'application de l'article 12, peut refuser

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1525, I-26456 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1525, I-26456

une demande d'assistance faite par un autre Etat contractant si cette demande n'est pas en langue tchèque ou anglaise ou française ou s'il elle n'est pas accompagnée par une traduction en une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

**No. 26457. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER OF LOCAL SELF-GOVERNMENT. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 February 2000*

*Date of effect: 1 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

**No. 26457. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DE L'AUTONOMIE LOCALE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er février 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 12 of the European Charter of Local Self-government, the Slovak Republic declares to be bound by the provisions of the Charter as follows:

Article 2,

Article 3, paragraph 2

Article 4, paragraphs 1, 2, 4 and 6,

Article 5,

Article 6, paragraph 1,

Article 7, paragraphs 1, 2 and 3,

Article 8, paragraphs 1, 2 and 3,

Article 9, paragraphs 2, 3, 4 and 8,

Article 10, paragraph 1,

Article 11.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 12 de la Charte européenne de l'autonomie locale, la République slovaque déclare être liée par les dispositions de la Charte comme suit:

Article 2,

Article 3, paragraphe 2,

Article 4, paragraphes 1, 2, 4 et 6,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1525, I-26457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1525, I-26457

Article 5,  
Article 6, paragraphe 1,  
Article 7, paragraphes 1, 2 et 3,  
Article 8, paragraphes 1, 2 et 3,  
Article 9, paragraphes 2, 3, 4 et 8,  
Article 10, paragraphe 1,  
Article 11.

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 26540. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN  
INTERNATIONAL RAILWAY LINES  
(AGC). GENEVA, 31 MAY 1985<sup>1</sup>

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EURO-  
PEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNA-  
TIONAL RAILWAY LINES (AGC). 10  
AUGUST 2000

**Entry into force :** 15 November 2000

**Authentic texts :** English, French and  
Russian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 15  
November 2000

**No. 26540. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN SUR LES  
GRANDES LIGNES INTERNATION-  
ALES DE CHEMIN DE FER (AGC).  
GENÈVE, 31 MAI 1985<sup>1</sup>

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1 DE L'AC-  
CORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES  
LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE  
FER (AGC). 10 AOÛT 2000

**Entrée en vigueur :** 15 novembre 2000

**Textes authentiques :** anglais, français et  
russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 15  
novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1490, I-26540 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1490,  
I-26540

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ANNEX 1

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC)

Amendments to Annex I of the AGC adopted at the fifty-third session of the Working Party on Rail Transport

Proposed by Hungary:

Hungary

E-71 Replace the name of the station "Murakeresztúr" by "Dombóvár".

Add the following line:

E-691 Murakeresztúr-Gyékényes

Countries directly concerned:

Hungary 1/

Proposed by Poland:

Poland

Add the following line:

E-75 Warszawa-Bialystok-Sokółka-Suwalki-Trakiszki- (Mockava)

Countries directly concerned:

Poland 1/, Lithuania

Lithuania:

Add the following line:

E-75 (Trakiszki)- Mockava- e tokai- Kaunas- iauliai- arkiai- (Meitene)

Countries directly concerned:

Poland 1/, Lithuania

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties to the AGC Agreement.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ANNEXE 1

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC)

Amendements à l'annexe 1 de l'AGC adoptés par le Groupe de travail des transports par chemin de fer à sa cinquante-troisième session

Proposition de la Hongrie :

Hongrie

E-71 Remplacer le nom de la gare "Murakeresztúr" par "Dombóvár".

Ajouter la ligne suivante :

E-691 Murakeresztúr-Gyékényes

Pays directement concerné :

Hongrie 1/

Proposition de la Pologne :

Pologne

Ajouter la ligne suivante :

E-75 Warszawa-Białystok-Sokółka-Suwalki-Trakiszki-(Mockava)

Pays directement concernés :

Pologne 1/, Lituanie

Lituanie

Ajouter la ligne suivante :

E-75 (Trakiszki) -Mockava- e tokai -Kaunas - iaulia i- arkiai-(Meitene)

Pays directement concernés :

Pologne 1/, Lituanie

---

1/ Pays directement concernés Parties à l'AGC.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

Приложение I

**ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ  
МАГИСТРАЛЬНЫХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЯХ (СМЖЛ)**

**Поправки к приложению I к СМЖЛ, принятые  
на пятьдесят третьей сессии Рабочей группы  
по железнодорожному транспорту**

**Предложение Венгрии:**

**Венгрия**

E-71      Вместо названия станции "Муракерестур" читать "Домбовар".

Добавить следующую железнодорожную линию:

E-691      Муракерестур - Дьекеньеш

**Непосредственно заинтересованные страны:**

**Венгрия<sup>1</sup>**

**Предложение Польши:**

**Польша**

Добавить следующую железнодорожную линию:

E-75      Варшава - Белосток - Соколка - Сувалки - Тракишки - (Москва)

**Непосредственно заинтересованные страны:**

**Польша<sup>1</sup>, Литва**

**Литва**

Добавить следующую железнодорожную линию:

E-75      (Тракишки)-Москва-Сестокай-Каунас-Сиаулиай-Саркмай-(Миттене)

**Непосредственно заинтересованные страны:**

**Польша<sup>1</sup>, Литва.**

<sup>1</sup> Непосредственно заинтересованные страны, являющиеся договаривающимися сторонами Соглашения СМЖЛ.

**No. 27161. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PREVENTION OF TORTURE AND INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. STRASBOURG, 26 NOVEMBER 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 June 2000*

*Date of effect: 1 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

**No. 27161. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PRÉVENTION DE LA TORTURE ET DES PEINES OU TRAITEMENTS INHUMAINS OU DÉGRADANTS. STRASBOURG, 26 NOVEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La Géorgie déclare qu'elle ne sera pas responsable des violations des dispositions de la Convention et de la sécurité des membres du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants sur les territoires de l'Abkhazie et de la région Tskhinval jusqu'à ce que l'intégrité territoriale de la Géorgie soit restaurée et que le contrôle entier et effectif de ces territoires soit exercé par les autorités légitimes.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Georgia declares that it will not be responsible for violations of the provisions of the Convention and the safety of the members of the European committee for the Prevention of Torture and Inhuman and Degrading Treatment or Punishment on the Territories of Abkhazia and the Tskhinval region until the territorial integrity of Georgia is restored and full and effective control over these territories is exercised by the legitimate authorities

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1561, I-27161 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1561, I-27161

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 2 October 2000*

*Date of effect: 2 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 9 November 2000*

**No. 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 2 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 9 novembre 2000*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1566, I-27310

**No. 27573. Spain and Albania**

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. MADRID, 2 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37003. Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of Albania. MADRID, 25 NOVEMBER 1999<sup>2</sup>

Entry into force: 3 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 8 November 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 8 November 2000

**No. 27573. Espagne et Albanie**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE SOCIALISTE D'ALBANIE. MADRID, 2 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37003. Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République d'Albanie. MADRID, 25 NOVEMBRE 1999<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 3 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 8 novembre 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 8 novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1579, I-27573 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1579, I-27573

2. Ibid., Vol. 2124, I-37003 — Ibid., Vol. 2124, I-37003

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Kuwait

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 November 2000*

*reservation:*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

With reservation as to paragraphs (2) and (3) of article 32 of this Convention.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

وبعد الإطلاع على القانون رقم 25 لسنة 2000 الصادر بتاريخ 10 ربيع الأول 1421 هـ الموافق 12 يونيو 2000 بالموافقة عليها مع التحفظ على الفقرتين (2) ، (3) من المادة (32) من هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Avec une réserve à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 32 de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1582, I-27627 --- Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1582, I-27627

2. Translation supplied by the Government of Kuwait - Traduction fournie par le Gouvernement koweïtien.

**No. 27874. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2000*

*Date of effect: 6 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2000*

**No. 27874. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1593, I-27874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1593, I-27874

**No. 28020. Multilateral**

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 May 2000*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

AMENDMENT OF THE APPENDIX OF THE ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 31 MARCH 2000

**Entry into force :** 31 March 2000, in accordance with article 11 of the Convention

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Council of Europe, 7 November 2000

**No. 28020. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

AMENDEMENT À L'ANNEXE DE LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 31 MARS 2000

**Entrée en vigueur :** 31 mars 2000, conformément à l'article 11 de la Convention

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AMENDMENT TO THE APPENDIX ADOPTED BY THE MONITORING GROUP AT ITS 11TH MEETING (30-31 MARCH 2000)

NEW REFERENCE LIST OF PROHIBITED PHARMACOLOGICAL CLASSES OF DOPING AGENTS AND DOPING METHODS AND ITS APPENDIX DATE OF ENTRY INTO FORCE: 31 MARCH 2000

I. PROHIBITED CLASSES OF SUBSTANCES

A. Stimulants

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1605, I-28020 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1605, I-28020

Prohibited substances in class (A) include the following examples: amineptine, amiphenazole, amphetamines, bromantan, caffeine\*, carphedon, cocaine, ephedrines", fen- camfamin, mesocarb, pentetrazol, pipradrol, salbutamol\*\*\*, salmeterol', terbutaline\*\*\*, ... and related substances.

\* For caffeine the definition of a positive is a concentration in urine greater than 12 micrograms per millilitre.

\*\* For cathine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 5 micrograms per millilitre. For ephedrine, and methylephedrine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 10 n-dicrograms per millilitre. For phenylpropanolamine and pseudoephedrine, the definition of a positive is a concentration in urine greater than 25 micrograms per millilitre.

\*\*\* Permitted by inhaler only to prevent and/or treat asthma and exercise-induced asthma. Written notification of asthma and/or exercise-induced asthma by a respiratory or team physician is necessary to the relevant medical authority.

NOTE: All imidazole preparations are acceptable for topical use. Vasoconstrictors may be administered with local anaesthetic agents. Topical preparations (e.g. nasal, ophtalmological, rectal) of adrenaline and phenylephrine are permitted.

#### B. NARCOTICS

Prohibited substances in class (B) include the following examples: buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), methadone, morphine, pentazocine, pethidine, ... and related substances.

NOTE: codeine, dextromethorphan, dextropropoxyphene, dihydrocodeine, diphenoxylate, ethylmorphine, pholcodine, propoxyphene and tramadol are permitted.

#### C. ANABOLIC AGENTS

Prohibited substances in class (C) include the following examples:

1. Anabolic androgenic steroids a. clostebol, fluoxymesterone, metandienone, methenolone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, oxandrolone, stanozolol,... and related substances.

b. androstenediol, androstenedione, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone,

testosterone\*, ... and related substances.

Evidence obtained from metabolic profiles and/or isotopic ratio measurements may be used to draw definitive conclusions.

\* The presence of a testosterone (T) to epitestosterone (E) ratio greater than six (6) to one (1) in the urine of a competitor constitutes an offence unless there is evidence that this ratio is due to a physiological or pathological condition, e.g. low epitestosterone excretion, androgen producing tumour, enzyme deficiencies.

In the case of T/E higher than 6, it is mandatory that the relevant medical authority conducts an investigation before the sample is declared positive. A full report will be written

and will include a review of previous tests, subsequent tests and any results of endocrine investigations. In the event that previous tests are not available, the athlete should be tested unannounced at least once per month for three months. The results of these investigations should be included in the report. Failure to co-operate in the investigations will result in declaring the sample positive.

## **2. BETA-2 AGONISTS**

bambuterol, clenbuterol, fenoterol, formoterol, reproterol, salbutamol\*, terbutaline\*, ... and related substances.

\* Authorized by inhalation as described in Article a. A).

## **D. DIURETICS**

Prohibited substances in class (D) include the following examples:

acetazolamide, bumetanide, chlorthalidone, ethacrynic add, furosemide, hydrochlorothiazide, mannitol\*, mersalyl, spironolactone, triamterene, ... and related substances. \* Prohibited by intravenous injection.

## **E. PEPTIDE HORMONES, MIMETICS AND ANALOGUE**

Prohibited substances in class (E) include the following examples and their analogues and mimetics:

1. Chorionic Gonadotrophin (hCG) prohibited in males only;
2. Pituitary and synthetic gonadotrophins (LH) prohibited in males only;
3. Corticotrophins (ACTH, tetracosactide);
4. Growth hormone (hGH);
5. Insulin-like Growth Factor (IGF-1);  
and all the respective releasing factors and their analogues;
6. Erythropoietin (EPO);
7. Insulin;

permitted only to treat certified insulin-dependent diabetes. Written certification of insulin-dependent diabetes must be obtained from an endocrinologist or team physician. The presence of an abnormal concentration of an endogenous hormone in class (E) or its diagnostic marker(s) in the urine of a competitor constitutes an offence unless it has been proven to be due to a physiological or pathological condition.

## **II PROHIBITED METHODS**

The following procedures are prohibited:

1. Blood doping;
2. Administering artificial oxygen carriers or plasma expanders;

3. Pharmacological, chemical and physical manipulations.

III. CLASSES OF PROHIBITED SUBSTANCES IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

A . ALCOHOL

Where the rules of a responsible authority so provide, tests will be conducted for ethanol.

B. CANNABINOIDS

Where the rules of a responsible authority so provide, tests will be conducted for cannabinoids (e.g. Marijuana, Hashish). At the Olympic Games, tests will be conducted for cannabinoids. A concentration in urine of 11-nor-delta 9-tetrahydrocannabinol-9-carboxylic acid (carboxy-THC) greater than 15 nanograms per millilitre constitutes doping.

C. LOCAL ANAESTHETICS

Injectable local anaesthetics are permitted under the following conditions:

- a. bupivacaine, lidocaine, mepivacaine, procaine, and related substances, can be used but not cocaine. Vasoconstrictor agents may be used in conjunction with local anaesthetics;
- b. only local or intra-articular injections may be administered;
- c. only when medically justified.

Where the rules of a responsible authority so provide, notification of administration may be necessary.

D. GLUCOCORTICOSTEROIDS

The systemic use of glucocorticosteroids is prohibited when administered orally, rectally, or by intravenous or intramuscular injection.

E. BETA-BLOCKERS

Prohibited substances in class (E) include the following examples: acebutolol, alprenolol, atenolol, labetalol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, propranolol, sotalol, and related substances.

Where the rules of a responsible authority so provide, tests will be conducted for beta-blockers.

## SUMMARY OF URINARY CONCENTRATIONS ABOVE WHICH IOC ACCREDITED LABORATORIES MUST REPORT FINDINGS FOR SPECIFIC SUBSTANCES

caffeine > 12 micrograms millitre carboxy-THC > 15 nanograms millilitre cathine > 5 n-dicrograms millilitre ephedrine > 10 micrograms millilitre epitestosterone > 200 nanograms millilitre methylephedrine > 10 micrograms millilitre morphine > 1 microgram millilitre 19-norandrosterone > 2 nanograms millilitre in males 19-norandrosterone > 5 nanograms millilitre in females phenylpropanolamine > 25 micrograms millilitre pseudoephedrine > 25 micrograms millilitre salbutamol

(out-of-competition testing) > 1000 nanograms / millilitre T / E ratio > 6

## IV. OUT-OF-COMPETITION TESTING

Unless specifically requested by the responsible authority, out-of-competition testing is directed solely at prohibited substances in class LC (Anabolic Agents), I.D. (Diuretics), I.E. (Peptide Hormones, Mimetics and Analogues), and II (Prohibited Methods).

### LIST OF EXAMPLES OF PROHIBITED SUBSTANCES

#### *CAUTION:*

This is not an exhaustive list of prohibited substances. Many substances that do not appear on this list are considered prohibited under the term "and related substances".

Athletes must ensure that any medicines, supplement, over-the-counter preparation or any other substances they use does not contain any prohibited substance.

#### *STIMULANTS:*

amineptine, amfepramone, amiphenazole, amphetamine, bambuterol, bromantane, caffeine, carphedon, cathine, cocaine, cropropamide, crotethamide, ephedrine, etarnivan, etilamphetamine, etileffine, fencamfamin, fenetylline, fenfluramine, formoterol, heptamino!, mefenorex, mephentermine, mesocarb, methamphetamine, methoxyphenamine, methylenedioxyamphetamine, methylephedrine, methylphenidate, nikethamide, norfenfluramine, parahydroxyamphetamine, pemoline, pentetrazol, phendimetrazine, phentermine, phenylephrine, phenylpropanolamine, pholedrine, pipradrol, prolintane, propylhexedrine, pseudoephedrine, reproterol, salbutamol, salmeterol, selegiline, strychnine, terbutaline,

#### *NARCOTICS:*

buprenorphine, dextromoramide, diamorphine (heroin), hydrocodone, methadone, morphine, pentazocine, pethidine,

*ANABOLIC AGENTS:*

androstenediol, androstenedione, bambuterol, boldenone, clenbuterol, clostebol, danazol, dehydrochlormethyltestosterone, dehydroepiandrosterone (DHEA), dihydrotestosterone, drostanolone, fenoterol, fluoxymesterone, formebolone, formoterol, gestrinone, mesterolone, metandienone, metenolone, methandriol, methyltestosterone, mibolerone, nandrolone, 19-norandrostenediol, 19-norandrostenedione, norethandrolone, oxandrolone, oxymesterone, oxymetholone, reprotoxol, salbutamol, salmeterol, stanozolol, terbutaline, testosterone, trenbolone,

*DIURETICS*

acetazolamide, bendroflumethiazide, bumetanide, canrenone, chlortalidone, ethacrynic acid, furosemide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol (by intravenous injection), mersalyl, spironolactone, triamterene,

*MASKING AGENTS:*

bromantan, diuretics (see above), epitestosterone, probenecid,

*PEPTIDE HORMONES, MIMETICS AND ANALOGUES:*

ACTH, erythropoietin (EPO), hCG\*, hGH, insulin, LH\*, clomiphene\*, cyclofenil\*, tamoxifen\*, Prohibited in males only

*BETA BLOCKERS:*

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, cefiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

*APPENDIX*

**Salbutamol**

Salbutamol is classified as both a stimulant and an anabolic agent.

The intent of out-of-competition testing is to detect anabolic agents. The revised rules on salbutamol consider it as anabolic agent when its concentration is higher than 500 manograms/millilitre and confirmed by enantiomeric analysis.

However, pending the acceptance of the enantiomeric analysis by a peer-reviewed journal, only concentrations higher than 1000 manograms/millilitre will be considered positive as an anabolic agent until further notice. Samples that contain less than this amount are not to be reported to the authorities for out-of-competition testing.

In-competition testing is designed to detect the use of salbutamol either as an anabolic agent or as a stimulant. Whether or not the administration of salbutamol is declared is an important issue for incompetition testing.

As always, it is the task of the authorities to interpret the laboratory finding. In order not to overload authorities with the need to confirm medical notifications of non-recent inhaled use, laboratories do not need to report concentrations lower than 100 nanograms/millilitre.

All concentrations above correspond to free (non conjugated) salbutamol.

#### Ephedrines

The pharmacology and urinary pharmacokinetics of the ephedrines were reviewed. The consensus was that the revised cut-offs would detect all cases of doping where the ephedrines were ingested on the day of competition.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

AMENDEMENT A L'ANNEXE' ADOPTÉ PAR LE GROUPE DE SUIVI LORS DE SA  
11E RÉUNION (30-31 MARS 000)

NOUVELLE LISTE DE RÉFÉRENCE DES CLASSES PHARMACOLOGIQUES DE  
SUBSTANCES DOPANTES ET DE MÉTHODES DE DOPAGE INTERDITES ET  
SON ANNEXE

*DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR: 31 MARS 2000*

1. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES

A. STIMULANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (A) comprennent les exemples suivants:

amineptine, amiphénazole, amphétamines, bromantan, caféine\*, carphédon, cocaïne, éphédrines\*\*, fencamfamine, mésocarbe, pentétrazol, pipradol, salbutamol\*\*\*, salmétérol\*\*\*, terbutaline\*\*\*, ... et substances apparentées.

\* Pour la caféine, une concentration dans l'urine supérieure à 12 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

\*\* Pour la cathine, une concentration dans l'urine supérieure à 5 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour l'éphédrine et la méthyléphédrine, une concentration dans l'urine supérieure à 10 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif. Pour la phénilpropanolamine et la pseudoéphédrine, une concentration dans l'urine supérieure à 25 microgrammes par millilitre sera considérée comme un résultat positif.

\*\*\* Substance autorisée par inhalation uniquement pour prévenir et/ou traiter l'asthme et l'asthme d'effort. L'asthme et/ou l'asthme d'effort devront être notifiés par écrit à l'autorité médicale compétente par un pneumologue ou un médecin d'équipe.

NOTE. Toutes les préparations d'imidazole sont acceptables en application locale. Des vasoconstricteurs pourront être administrés avec des agents anesthésiques locaux. Les préparations à usage local (par exemple par voie nasale, ophtalmologique, rectale) d'adrénaline et de phenyléphrine sont autorisées.

B. NARCOTIQUES

Les substances interdites appartenant à la classe (B) comprennent les exemples suivants:

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), méthadone, morphine, pentazocine, péthidine, ... et substances apparentées.

NOTE: La codéine, le dextrométhorphan, le dextropropoxyphène, la dihydrocodéine, le diphenoxylate, Péthylmorphine, la pholcodine, le propoxyphène et le tramadol sont autorisés.

#### C. AGENTS ANABOLISANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (C) comprennent les exemples suivants:

1. Stéro des anabolisants androgènes a. clostébol, fluoxymestérone, métandiénone, méténolone, nandrolone, 19-norandrostènediol,

19-norandrostènedione, oxandrolone, stanozolol, ... et substances apparentées.

b. androstènediol, androstènedione, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, testostérone\*, ... et substances apparentées.

Les preuves obtenues à partir des profils métaboliques et/ou de l'étude des rapports isotopiques pourront être utilisés afin de tirer des conclusions définitives.

\* La présence d'un rapport de testostérone (T)-épitestostérone (E) supérieur à six (6) dans l'urine d'un concurrent constitue une infraction à moins qu'il ne soit établi que ce rapport est dû à une condition physiologique ou pathologique, p. ex. faible excrétion d'épitestostérone, production androgène d'une tumeur ou déficiences enzymatiques.

Dans le cas d'un rapport T/E supérieur à 6, il est obligatoire d'effectuer un examen sous la direction de l'autorité médicale compétente avant que l'échantillon ne soit déclaré positif. Un rapport complet sera rédigé; il comprendra une étude des tests précédents et ultérieurs ainsi que les résultats des tests endocriniens. Si les tests précédents ne sont pas disponibles, l'athlète devra subir un contrôle sans annonce préalable au moins une fois par mois durant trois mois. Les résultats de ces examens devront être inclus dans le rapport. A défaut de collaboration de la part de l'athlète, il en résultera une déclaration d'échantillon positif.

#### 2. BÊTA-2 AGONISTES

bambutérol, clenbutérol, fénotérol, formotérol, reprotérol, salbutamol\*, terbutaline\*, ... et substances apparentées.

\* Substances autorisées par inhalation comme indiqué à l'article I.A.

#### D. DIURÉTIQUES

Les substances interdites appartenant à la classe (D) comprennent les exemples suivants:

acétazolamide, acide étacrynone, bumétanide, chlortalidone, furosémide, hydrochlorthiazide, mannitol\*, mersalyl, spironolactone, triamtérène, ... et substances apparentées.

\* Substance interdite si injectée par voie intraveineuse.

#### **E. HORMONES PEPTIDIQUES, SUBSTANCES MIMÉTIQUES ET ANALOGMES**

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les substances suivantes et leurs analogues ainsi que les substances mimétiques:

1. Gonadotrophine chorionique (hCG) chez les hommes uniquement;
2. Gonadotrophines hypophysaires et synthétiques chez les hommes uniquement;
3. Corticotrophines (ACTH, tétracosactide);
4. Hormone de croissance (hGH);
5. Facteur de croissance analogue à l'insuline (IGF-1);  
et tous les facteurs de libération respectifs ainsi que leurs analogues;
6. Erythropoïétine (EPO);
7. Insuline

autorisée uniquement pour traiter les diabètes insulino-dépendants déclarés. Une notification écrite des diabètes insulino-dépendants doit être obtenue auprès d'un endocrinologue ou un médecin d'équipe.

La présence dans l'urine d'un concurrent d'une concentration anormale d'une hormone endogène appartenant à la classe (E) ou de son(ses) marqueur(s) diagnostiques constitue une infraction à moins qu'il ne soit prouvé qu'elle est due à une condition physiologique ou pathologique.

#### **II. METHODES INTERDITES**

Les méthodes suivantes sont interdites:

1. Dopage sanguin
2. Administration de transporteurs artificiels d'oxygène ou de succédanés du plasma sanguin
3. Manipulation pharmaco'logique, chimique et physique

#### **III. CLASSES DE SUBSTANCES INTERDITES DANS CERTAINES CONDITIONS**

##### **A. ALCOOL**

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, des tests seront effectués pour l'éthanol.

##### **B. CANNABINOÏDES**

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, des tests seront effectués pour les cannabindides (tels que la marijuana et le haschich). Aux Jeux Olympiques, des tests seront effectués pour les cannabindides. Une concentration dans l'urine de 11-nor-delta-9-tétrahydrocannabinol-9-acide carboxylique (carboxy-THC) supérieure à 15 nanogrammes par millilitre constitue un cas de dopage.

#### C. ANESTHÉSIQUES LOCAUX

Les anesthésiques locaux injectables sont autorisés aux conditions suivantes:

- a. la bupivacaïne, la lidocaïne, la mépivacaïne, la procaïne et les substances apparentées peuvent être utilisées mais pas la cocaïne. Des agents vasoconstricteurs pourront être utilisés en conjonction avec des anesthésiques locaux;
- b. seules des injections locales ou intra-articulaires pourront être pratiquées; C. uniquement lorsque l'administration est médicalement justifiée.

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, il pourra s'avérer nécessaire de notifier l'administration des anesthésiques locaux.

#### D. GLUCOCORTICOSTÉROÏDES

L'utilisation systémique des glucocorticostéroïdes est interdite lorsque ces derniers sont administrés par voie orale ou rectale ou par injection intraveineuse ou intramusculaire.

#### E. BÊTA-BLOQUANTS

Les substances interdites appartenant à la classe (E) comprennent les exemples suivants:

acébutolol, alprénoïde, aténolol, labétalol, métaproterenol, nadolol, oxprénoïde, propranolol, sotalol, ... et substances apparentées.

Lorsque le règlement d'une autorité responsable le prévoit, des tests seront effectués pour les bêtabloquants .

RÉSUMÉ DES CONCENTRATIONS DANS PURINE DE SUBSTANCES PRÉCISES  
QUI DOIVENT ETRE COMMUNIQUÉES PAR LES LABORATOIRES AC-  
CRÉDITÉS PAR LE C.I.O.

Caféine > 12 microgrammes millilitre Carboxy-THC > 15 nanogrammes millilitre  
Cathine > 5 microgrammes millilitre Ephédrine > 10 microgrammes millilitre Epitest-  
ostérone > 200 nanogrammes millilitre Méthyléphédrine > 10 microgrammes millilitre  
Morphine > 1 microgramme millilitre 19-norandrostérone > 2 nanogrammes millilitre chez  
les hommes 19-norandrostérone > 5 nanogrammes millilitre chez les femmes Phénylpro-  
panolan-ène > 25 microgrammes millilitre Pseudoéphédrine > 25 microgrammes millilitre  
Salbutamol (contrôles hors compétition) > 1000 nanogrammes / millilitre Rapport T / E >  
6 .

#### IV. CONTROLES HORS COMPÉTITION

Sauf demande expresse émanant de l'autorité responsable, les contrôles hors compétition ont pour unique objectif de déceler les substances interdites appartenant à la classe I.C (Agents anabolisants), 1.13 (Diurétiques), LE (Hormones peptidiques, substances mimétiques et analogues), et à la classe II (Méthodes interdites).

## LISTE D'EXEMPLES DE SUBSTANCES INTERDITES

### ATTENTION :

Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des substances interdites. De nombreuses substances qui ne sont pas répertoriées dans cette liste sont considérées comme interdites sous l'appellation "substances apparentées".

Les athlètes doivent s'assurer que tout médicament, supplément, préparation en vente libre ou toute autre substance qu'ils utilisent ne contient aucune substance interdite.

### *STIMULANTS:*

anùneptine, amfépramone, arniphénazole, amphétamine, bambutérol, bromantan, caféine, carphédone, cathine, cocaïne, cropropamide, crotétamide, éphédrine, étantivan, étil-amfétamine, étiléfrine, fencamfamine, fénetylline, fenfluramine, formotérol, heptaminol, méfénorex, méphentermine, mésocarbe, méthamphétamine, méthoxyphénamine, méthylénedioxyméphétamine, méthyléphédrine, méthylphénidate, nicéthamide, norfenfluramine, parahydroxyamphétamine, pémoline, pentétrazol, phendimétrazine, phentermine, phényléphrine, phénylpropanolamine, pholédrine, pipradol, prolintane, propylhexédrine, pseudoéphédrine, reprotérol, salbutamol, salmétérol, sélégiline, strychnine, terbutaline,

### *NARCOTIQUES:*

buprénorphine, dextromoramide, diamorphine (héroïne), hydrocodone, méthadone, morphine, pentazodne, péthidine,

### *AGENTS ANABOLISANTS:*

androstènediol, androstènedione, bambutérol, boldénone, clenbutérol, clostébol, danazol, déhydrochlorméthyltestostérone, déhydroépiandrostérone (DHEA), dihydrotestostérone, drostanolone, fénötérol, fluoxymestérone, formébolone, formotérol, gestrinone, mestérolone, métandiénone, méténolone, méthandriol, méthyltestostérone, mibolérone, nandrolone, 19-norandrostènediol, 19-norandrostènedione noréthandrolone, oxandrolone, oxymestérone, oxymétholone, reprotérol, salbutamol, salmétérol, stanozolol, terbutaline, testostérone, trenbolone,

### *DIURETIQUES:*

acétazolamide, acide étacryniq, bendrofluméthiazide, bumétanide, canrénone, chlortafidone, furosémide, hydrochlorothiazide, indapamide, mannitol par injection intraveineuse), mersalyl, spironolactone, triamtérène,

*AGENTS MASQUANTS:*

bromantan, diurétiques (cf ci-dessus), épitestostérone, probénécide,

*HORMONES PEPTIDIQUES, SUBSTANCES MIMETIQUES ET ANALOGUES:*

A=, érythropoïétine (EPO), hCG\*, hGH, insuline, LH\*, clomiphène\*, cyclofénil\*, tamoxiféne\*, Substances interdites chez les hommes uniquement

*BETA-BLOQUANTS:*

acébutolol, alprénolol, aténolol, bétaxolol, bisoprolol, bunolol, cartéolol, céiprolol, esmolol, labétalol, lévobunolol, métipranolol, métaprolol, nadolol, oxprénelol, pindolol, propranolol, sotalol, timolol.

## ANNEXE

### SALBUTAMOL

Le salbutamol est à la fois répertorié comme stimulant et comme agent anabolisant. Le but des tests hors compétition est de détecter les agents anabolisants. Les règles en matière de salbutamol telles que révisées établissent que ce dernier est considéré comme agent anabolisant lorsque sa concentration est supérieure à 500ng/ml et qu'elle est confirmée par une analyse enantiomérique.

Cependant, dans l'attente de plus amples informations et de la validation scientifique de l'analyse enantiomérique par une publication, ne sont considérées comme positives en tant qu'agent anabolisant que les concentrations supérieures à 1000ng/ml. Lors des tests hors compétition les échantillons dont la concentration serait inférieure à ce seuil ne doivent pas être rapportées aux autorités.

Les tests en compétition ont pour but de détecter l'usage du salbutamol tant en tant qu'agent anabolisant que stimulant. Lors de tests en compétition, la notification ou la non-notification d'administration de salbutamol aux autorités reste une question importante.

Comme d'accoutumée, il est du ressort des autorités compétentes d'interpréter les résultats en provenance du laboratoire. Afin de ne pas surcharger ces autorités par des notifications se rapportant à un usage non récent de salbutamol inhalé, les laboratoires ne sont pas tenus de rapporter les concentrations inférieurs à 100ng/ml.

Toutes les concentrations supérieures à ce seuil correspondent au salbutamol fibre (non conjugué).

### EPHÉDRINES

La pharmacologie et la pharmacocinétique des éphédrines ont été revues. Le consensus est établi que les cut-off révisés permettront de détecter tous les cas de dopage où les éphédrines auraient été ingérées le jour même de la compétition.

**No. 28383. Multilateral**

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentina**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 July 2000*

*Date of effect: 3 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 30 November 2000*

**No. 28383. Multilatéral**

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Argentine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 3 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 30 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1650, I-28383 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1650, I-28383

**No. 28718. International Civil Aviation Organization and Canada**

HEADQUARTERS AGREEMENT. CALGARY, 4 OCTOBER 1990 AND MONTREAL, 9 OCTOBER 1990<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (WITH ANNEXES). MONTREAL, 28 MAY 1999

**Entry into force :** 28 May 1999 by signature and with retroactive effect from 1 November 1996, in accordance with article X

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Civil Aviation Organization, 10 November 2000

**No. 28718. Organisation de l'aviation civile internationale et Canada**

ACCORD DE SIÈGE. CALGARY, 4 OCTOBRE 1990 ET MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1990<sup>1</sup>

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (AVEC ANNEXES). MONTRÉAL, 28 MAI 1999

**Entrée en vigueur :** 28 mai 1999 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1996, conformément à l'article X

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation de l'aviation civile internationale, 10 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION**

The International Civil Aviation Organization and the Government of Canada,

Considering the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization (ICAO);

Considering the Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Organization signed on October 4 and 9, 1990;

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1669, I-28718 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1669, I-28718

Recalling the desire expressed by the Council, particularly on December 12, 1979, that the Lease for the Headquarters premises of the International Civil Aviation Organization be signed by the Government of Canada;

Desiring to replace the Supplementary Headquarters Agreement signed on September 12 and 16, 1980 in order to reflect the relocation of the Organization's Headquarters on November 1, 1996;

Have agreed as follows:

*Article I.*

*Lease of ICAO Premises*

1. The Government of Canada has signed a lease with the owner of "La Maison de l'OACI" (hereinafter referred to as "the Lease") located at 999 University Street (hereinafter referred to as "the Building"), Montreal, Quebec, Canada, for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the Headquarters of the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

2. The Government of Canada agrees to rent from the owner and the Organization agrees to occupy the entire Building for a period of 20 years and one month, renewable as prescribed in clause 4.4 of the Lease, beginning November 1, 1996, and corresponding to the present needs of the Organization's Headquarters. The Organization shall not make substantial alteration to the surface it occupies involving *inter alia* major electrical or mechanical systems and base building structures without the consent of the Government of Canada.

3. The Government of Canada and the Organization agree that the total rental cost of the Building includes the rent as set out in clause 3 of the Lease, operating costs as set out in clause 10 of the Lease and property taxes as set out in clause 6 of the Lease.

4. The Government of Canada shall assume, on a yearly basis, 75 per cent of the rent and of operating costs and all of the property taxes; the Organization agrees, on its part, to assume, on a yearly basis, 25 per cent of the rent and of operating costs to be paid to the Government of Canada. In accordance with Article 6 of the Headquarters Agreement, the Government of Canada shall continue to exempt the Organization from all direct taxes; however, the Organization shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

5. The Government of Canada and the Organization shall work in cooperation to ensure that expenses relating to the operation of the Building are kept as low as possible.

*Article II.*

*Obligations under the Lease*

1. Taking into consideration that the said premises are rented solely and exclusively for the needs of the Organization's Headquarters, the Government of Canada shall, as the lessee, assure that the lessor complies with its obligations as specified in the Lease or as they may be prescribed in the Civil Code of Quebec or under any other laws.

2. Subject to the relevant provisions of the Headquarters Agreement and the present Agreement, in particular Article I, paragraph 4, the Organization shall, as the lawful occupant of the premises located in the Building, assume the same obligations and liabilities towards the Government of Canada as the Government of Canada shall, as the lawful lessee of the said premises, assume towards the lessor under the Lease or the Civil Code of Quebec or any other law.

3. Notwithstanding any references in this Supplementary Agreement to the Lease between the Government of Canada and the owner of the premises, the mutual rights and obligations of the Government of Canada and the Organization with respect to the Headquarters premises shall be governed by this Supplementary Agreement.

*Article III.*

*Consultation*

1. Any matter related to the use and management of the Building which may, in the view of the Organization, affect its interest as the lawful occupant of the Building shall be subject to consultation between the Parties, with a view to reaching a mutually satisfactory agreement.

2. Without limiting the generality of the foregoing, the matters subject to consultation include sublease by the Government of Canada, security, cleaning standards, standards for leased accommodation, replacement of building management and/or contractors, and any matter related to the option to purchase the Building.

*Article IV.*

*Concurrence*

The following matters shall be subject to the concurrence of the Organization, which the Organization as the lawful occupant of the Building shall not unreasonably withhold:

1. Estimated capital costs of repair, replacement, maintenance and operation of the Building and equipment incurred after the first five (5) years other than capital costs which will be borne solely by the lessor;
2. Estimated capital costs of renovations and upgrades of the Building and equipment at any time except the cost of the atrium extension which will be borne by the lessor;
3. Projected operating costs that would exceed substantially the operating costs of the previous year.

*Article V.*

*Space Allocated to Representatives and Others*

1. On conditions it may determine consistent with the Lease, the Organization shall have the right to:

a) Provide space for occupancy by Representatives of the Member States on the Council and Representatives of such other Member States of the Organization and other international organizations who are accredited to it. It is understood that no consular activities shall be carried out in the Building ;

b) Provide parking space on the premises to its staff members and to the Representatives mentioned in the above paragraph a) and to such other persons as required by the official activities of the Organization;

c) Make available the conference facilities to:

(i) Other U.N. bodies, intergovernmental and non-governmental organizations, listed in Annex A to this Agreement. All additional expenses incurred by such use shall be borne entirely by the Organization. The Government of Canada shall be informed in writing pursuant to a subsidiary arrangement as set out in Annex B as soon as possible prior to holding such meetings;

(ii) Other bodies not covered in the preceding (i), with the concurrence of Canada which shall not be unreasonably withheld. Any income and expenses related to such use shall be shared between the Parties pursuant to the above-mentioned subsidiary arrangement. The latter shall also deal with related matters such as immunities, insurance coverage and security.

2. For the purpose of the activities described in paragraph 1 c) of this Article and when the facilities are made available to organizations or individuals who do not enjoy, in Canada, privileges and immunities comparable to those enjoyed by the Organization, the Organization is deemed to be involved in commercial activities and to have renounced, with respect to such activities which shall be located only in the conference block, the immunities referred to in Articles 3 and 4 of the Headquarters Agreement. However, when ICAO makes available conference facilities to intergovernmental organizations working in the field of civil aviation and listed in Annex A for meetings scheduled to take place in the context of the ICAO Council or Assembly, such use of conference facilities will be considered related to the work of ICAO.

#### *Article VI.*

##### *Security*

In consultation with the Government of Canada, the Organization shall provide on the Headquarters premises internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization.

#### *Article VII.*

##### *Purchase of the Building*

The Government of Canada reserves the right to exercise, at the end of the term and under the conditions specified in the Lease, the option to purchase the Building. In the case of exercise of such option, the Government of Canada shall transfer to the Organization

twenty-five percent (25%) of the ownership in the Building corresponding to the pro-rata share of rental instalments actually paid by the Organization during the twenty (20) year rental period, subject to the obligation of the Organization to accept such a transfer and to reimburse the Government of Canada for twenty-five percent (25%) of the purchase price, as set out in the Lease as applicable to the exercise of the purchase option. In case the Government of Canada does not wish to exercise the option for itself, it shall, at the written request of the Organization, exercise the option and transfer ownership of the Building to the Organization for its own use during a minimum period of twenty (20) years. In this case, the Organization shall make payment to the Government of Canada of the purchase price, as set out in the Lease as applicable to the exercise of the purchase option and of any cost associated with the transaction itself. In the event of the Organization purchasing the Building, all the obligations of the Government of Canada under this Agreement regarding accommodation of the Organization, in particular those under Articles I and II thereof, shall cease, subject to the provisions of the Headquarters Agreement.

*Article VIII.*

*Settlement of Disputes*

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with Article 32 of the Headquarters Agreement.

*Article IX.*

*Court Actions*

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization as defined in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action, vis-à-vis a third party, related to the Lease or the premises to the competent courts of Canada.

2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

*Article X.*

*Final Clauses*

1. This Supplementary Agreement may be revised at the request of either of the Parties, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Organization and the Government of Canada may conclude supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of signature but with effect from November 1, 1996. It shall remain in force for a period of 20 years and one

month, until November 30, 2016, in accordance with paragraph 2 of Article 1 and thereafter for any period agreed between the Parties.

3. This Supplementary Agreement shall supersede the Supplementary Agreement signed on September 12 and 16, 1980.

In witness whereof the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate, at Montreal on the 28th day of May 1999, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the International Civil Aviation Organization:

[R.C. COSTA PEREIRA]

For the Government of Canada:

[GHISLAINE RICHARD]

ANNEX A.

*List of International Organizations*

1) ORGANIZATIONS WITH WHICH AGREEMENTS HAVE BEEN CONCLUDED

United Nations (UN)1 International Atomic Energy Agency (IAEA )

2) SPECIALIZED AGENCIES

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

International Fund for Agricultural Development (IFAD)

International Labour Organisation (ILO)

International Maritime Organization (IMO)

International Monetary Fund (IMF)

International Telecommunication Union (ITU)

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)

Universal Postal Union (UPU) World Bank World Health Organization (WHO)

World Intellectual Property Organization (WIPO)

World Meteorological Organization (WMO)

3) INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

African Civil Aviation Commission (AFCAC)

Agency for the Safety of Air Navigation in Africa and Madagascar (ASECNA)

Arab Civil Aviation Commission (ACAC)

Central American Corporation for Air Navigation Services (COCESNA)

Council of Europe (CE)

European Civil Aviation Conference (ECAC)

European Economic Community (EEC)

European Organization for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)

European Space Agency (ESA)

International Criminal Police Organization (ICPO-INTERPOL)

International Hydrographic Organization (IHO)

International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT)

Interstate Aviation Committee (IAC)

Latin American Civil Aviation Commission (LACAC)

- League of Arab States (LAS)  
Organization of American States (OAS)  
Organization of Central American States (ODECA)  
Pan American Institute of Geography and History (PAIGH)  
World Tourism Organization (WTO)2  
World Trade Organization (WTO)2  
4) Non-governmental Organizations  
Aeronautical Radio, Inc. (ARINC)  
Aerospace Medical Association (ASMA)  
Airports Council International (ACI)  
Institute of Air Transport (ITA)  
Institute of International Law (IDI)  
Inter-American Statistical Institute (IASI)  
International Academy of Aviation and Space Medicine (IAASM)  
International Aeronautical Federation (FAI)  
International Airline Navigators Council (IANC)  
International Air Safety Association (IASA)  
International Air Transport Association (IATA)  
International Association of Aircraft Brokers and Agents (IABA)  
International Association for the Physical Sciences of the Ocean (IAPSO)  
International Automobile Federation (FIA)  
International Business Aviation Council (IBAC)  
International Chamber of Commerce (ICC)  
International Commission on Illumination (CIE)  
International Co-ordinating Council of Aerospace Industries Associations (ICCAIA)  
International Council of Aircraft Owner and Pilot Associations (IAOPA)  
International Federation of AirLine Pilots' Associations (IFALPA)  
International Geographic Union (IGU)  
International Law Association (ILA)  
International Maritime Radio Committee (CIRM)  
International Organization for Standardization (ISO)  
International Statistical Institute (ISI)  
International Touring Alliance (AIT) International Transport Workers' Federation (ITF) International Union of Aviation Insurers (IUAI)  
International Union of Geodesy and Geophysics (IUGG)  
International Union of Railways (UIC)  
Société internationale de télécommunications aéronautiques (SITA)

**UN Programmes:**

Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (UNDRO)

Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)

United Nations Children's Fund (UNICEF)

United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD)

United Nations Development Programme (UNDP)

United Nations Environment Programme (UNEP)

United Nations Institute for Training and Research (UNITAR)

United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UN-RWA)

United Nations University (UNU)

World Food Programme (WFP)

**Regional Economic Commissions:**

Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP)

Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)

Economic Commission for Africa (ECA)

Economic Commission for Europe (ECE)

Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)

2. In all cases in which these two organizations could be confused, their full names should be used rather than the acronym WTO.

**ANNEX B**

**I.**

**REPRESENTATIVE OF CANADA ON THE COUNCIL OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION**

May 28, 1999

Dear Mr. Costa Pereira:

Pursuant to the Supplementary Headquarters Agreement between the Government of Canada and the International Civil Aviation Organization (ICAO), signed May 28, 1999, I would like to propose the following arrangements setting out the details as to how the process envisaged by Article V 1. c) (i) and (ii) of the said Agreement will work in practice:

1. As soon as possible before the meetings envisaged in subparagraph (i) are being held, ICAO shall inform in writing (by fax or otherwise) the official of the Department of Public Works and Government Services (DPWGS) working at the Canadian Mission to ICAO, with a copy to the regional administrator of DPWGS.

2. Such communication shall include:

- a) The date(s) and duration of the event;
- b) Its exact location;
- c) The approximate number of participants;
- d) What administrative (support staff and security) measures are envisaged by ICAO to ensure that all organization aspects will work properly;
- e) A confirmation of sufficient insurance coverage.

3. When the meetings envisaged in subparagraph (ii) are being considered by ICAO, that is before the conclusion of any contract with a third party, ICAO shall seek in writing Canada's concurrence by communicating with the above official from DPWGS. The ICAO communication shall cover the same points as above, if possible, otherwise the information sought in a) to e) shall be transmitted to Canada as soon as available. The Canadian response shall be sent back to the Chief, Conference Services, acting as ICAO representative. Furthermore, the Parties agree to share on a 50%/50% basis any net income created by the rental activities covered by this subparagraph (ii) of Article V.1c).

4. Using the above channel of communication, ICAO shall swiftly inform Canada of any cancellation, or other change in plans further to a notification pursuant to subparagraph (i) or to a request for concurrence as per subparagraph (ii).

If you are agreeable to the above, I would appreciate your confirmation in writing. This letter and your positive reply will then constitute the subsidiary arrangement referred to in Article V 1.c) (i) and (ii).

Yours sincerely,

[GHISLAINE RICHARD]

Mr. R.C. Costa Pereira  
Secretary General

International Civil Aviation Organization (ICAO)  
Montreal, Quebec

#### ANNEX B

## II. INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

SECRETARY GENERAL

28 May 1999

Dear Mrs. Ghislaine Richard:

I wish to refer to your letter dated 28 May 1999, relating to Article V 1. c) (i) and (ii) of the Supplementary Headquarters Agreement signed today and which reads as follows:

*[See note I]*

I wish to confirm my agreement with the above.

Yours sincerely,

Mrs. Ghislaine Richard

Representative of Canada on the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO)

Montreal, Quebec

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

L'Organisation de l'aviation civile internationale et le gouvernement du Canada,

Considérant les obligations du gouvernement du Canada en sa qualité d'État hôte de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI);

Considérant l'Accord de siège entre le gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale signé les 4 et 9 octobre 1990;

Attentifs au voeu exprimé par le Conseil, notamment le 12 décembre 1979, que le Bail relatif aux locaux du siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale soit signé par le gouvernement du Canada;

Désireux de remplacer l'Accord supplémentaire de siège signé les 12 et 16 septembre 1980 afin de refléter la relocalisation du siège de l'Organisation effectuée le 1 er novembre 1996;

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier. Bail relatif aux locaux de l'OACI*

1. Le gouvernement du Canada a signé un bail (dénommé ci-après le "Bail") avec le propriétaire de "La Maison de l'OACI", sise au numéro 999, rue University (dénommée ci-après "l' Immeuble "), à Montréal (Québec, Canada), à seule fin de fournir un espace raisonnable et adéquat au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale (dénommée ci-après "l'Organisation").

2. Le gouvernement du Canada convient de louer au propriétaire, et l'Organisation convient d'occuper, la totalité de l' Immeuble pour une période de 20 ans et un mois, renouvelable comme il est prévu à la clause 4.4 du Bail, à compter du 1 er novembre 1996, et correspondant aux besoins actuels du siège de l'Organisation. L'Organisation n'apporte aucune modification substantielle aux superficies qu'elle occupe, notamment aux principaux systèmes électriques et mécaniques et à la structure de base de l' Immeuble, sans le consentement du gouvernement du Canada.

3. Le gouvernement du Canada et l'Organisation conviennent que le coût locatif total de l' Immeuble comprend le loyer prévu à la clause 3 du Bail, les frais d'utilisation prévus à sa clause 10 et les taxes foncières prévues à sa clause 6.

4. Le gouvernement du Canada prend à sa charge, sur une base annuelle, 75 pour cent du loyer et des frais d'utilisation et la totalité des taxes foncières; l'Organisation convient, pour sa part, de prendre à sa charge, sur une base annuelle, 25 pour cent du loyer et des frais d'utilisation, qu'elle verse au gouvernement du Canada. Conformément à l'article 6 de l'Accord de siège, le gouvernement du Canada continue d'exonérer l'Organisation de tous impôts et taxes directs; toutefois, l'Organisation ne demande pas l'exonération pour les taxes qui ne sont, en fait, que de simples frais d'utilisation des services publics.

5. Le gouvernement du Canada et l'Organisation cherchent de concert à maintenir au niveau le plus bas possible les frais se rapportant à l'utilisation de l' Immeuble.

#### *Article II. Obligations contractées en vertu du Bail*

1 . Considérant que lesdits locaux sont loués uniquement et exclusivement pour les besoins du siège de l'Organisation, le gouvernement du Canada veille, en sa qualité de locataire, à ce que le locateur s'acquitte de ses obligations aux termes du Bail, du Code civil du Québec ou de toute autre loi.

2. Sous réserve des dispositions applicables de l'Accord de siège et du présent Accord, de l'Article I er, paragraphe 4 en particulier, l'Organisation, en sa qualité d'occupant légitime des locaux de l' Immeuble, assume les mêmes obligations et responsabilités à l'égard du gouvernement du Canada que le gouvernement du Canada, à titre de locataire légitime des lieux, assume envers le locateur aux termes du Bail, du Code civil du Québec ou de toute autre loi.

3. Malgré toute mention, dans le présent Accord supplémentaire, du Bail contracté par le gouvernement du Canada et le propriétaire des lieux, les droits et les obligations réciproques du gouvernement du Canada et de l'Organisation au regard des locaux du siège sont régis par le présent Accord supplémentaire.

#### *Article III. Consultation*

1 Toute question se rapportant à l'utilisation et à l'administration de l' Immeuble qui peut, de l'avis de l'Organisation, avoir un effet sur ses intérêts d'occupant légitime de l' Immeuble, fait l'objet de consultations entre les Parties, en vue de parvenir à un accord mutuellement satisfaisant.

2. Conformément à ce principe, sont notamment incluses dans les questions pouvant faire l'objet de consultations: une sous-location par le gouvernement du Canada, la sécurité, les normes de propriété, les normes applicables aux lieux loués, le remplacement des administrateurs de l' Immeuble et/ou des entrepreneurs et toute question ayant trait à l'option d'acheter l' Immeuble.

*Article IV. Agrément*

Sur les points suivants, il faut obtenir l'agrément de l'Organisation, que celle-ci, en qualité d'occupant légitime de l' Immeuble, ne refuse pas abusivement:

- 1 . Les coûts en capital estimés des réparations, du remplacement, de l'entretien et du fonctionnement de l' Immeuble et de l'équipement engagés après les cinq (5) premières années, à l'exception des coûts en capital supportés exclusivement par le locateur;
2. Les coûts en capital estimés des rénovations et des améliorations de l' Immeuble et de l'équipement, à tout moment, à l'exception du coût de l'agrandissement de l'atrium, que supportera le locateur;
3. Les coûts de fonctionnement prévus dépassant de beaucoup les coûts de fonctionnement de l'année précédente.

*Article V. Superficies allouées, notamment aux représentants*

1. Aux conditions, conformes au Bail, qu'elle pose, l'Organisation a le droit de:

a) Mettre des superficies à la disposition des représentants des États membres siégeant au Conseil, de ses autres États membres et d'autres organisations internationales accréditées auprès d'elle, étant entendu qu'aucune activité consulaire ne sera exercée dans l' Immeuble;

b) Mettre sur les lieux des aires de stationnement pour voitures à la disposition des membres de son personnel et des représentants mentionnés à l'alinéa a), ainsi que des autres personnes dont la présence est nécessaire pour l'exercice de ses activités officielles;

c) Mettre les salles de conférences à la disposition:

(i) D'autres instances de l'ONU et d'organisations intergouvernementales et non gouvernementales, énumérées à l'Annexe A du présent Accord, toutes les dépenses additionnelles engagées de ce fait étant supportées entièrement par l'Organisation, et le gouvernement du Canada devant être informé par écrit, conformément à l'arrangement subsidiaire reproduit dans l'Annexe B, aussi rapidement que possible avant la tenue de telles rencontres;

(ii) D'autres instances que ne couvre pas le sous-alinéa (i), avec l'agrément du Canada, qui ne saurait être abusivement refusé, tout revenu et tous les frais relatifs à cet usage étant partagés entre les Parties conformément à l'arrangement subsidiaire précité, celui-ci traitant également de questions connexes, comme celles des immunités, de la couverture d'assurance et de la sécurité.

2. Aux fins des activités décrites à l'alinéa 1 c) du présent article, lorsque des salles sont mises à la disposition d'organisations ou d'individus qui ne jouissent pas, au Canada, de priviléges et d'immunités comparables à ceux dont jouit l'Organisation, celle-ci est réputée exercer des activités commerciales et avoir renoncé, pour ces activités qui se déroulent uniquement dans le centre de conférences, aux immunités dont il est fait mention aux Articles 3 et 4 de l'Accord de siège. Toutefois, lorsque l'Organisation met des salles de conférences à la disposition d'organisations intergouvernementales oeuvrant dans le domaine de l'aviation civile et dont la liste figure à l'Annexe A, pour des réunions qui s'insèrent dans

le contexte du Conseil ou de l'Assemblée de l'Organisation, l'utilisation desdites salles de conférences est considérée comme étant liée aux travaux de l'Organisation.

*Article VI. Sécurité*

Après avoir consulté le gouvernement du Canada, l'Organisation met en oeuvre, dans les locaux du siège, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation.

*Article VII.. Achat de l' Immeuble*

Le gouvernement du Canada se réserve le droit d'exercer, à l'arrivée du terme et aux conditions stipulées dans le Bail, l'option d'acheter l' Immeuble. S'il exerce cette option, le gouvernement du Canada transfère à l'Organisation vingt-cinq pour cent (25 %) de la propriété de l' Immeuble, ce qui correspond à la part, au prorata, des loyers versée effectivement par l'Organisation au cours des vingt (20) ans de location, sous réserve de l'obligation, pour l'Organisation, d'accepter le transfert et de rembourser au gouvernement du Canada vingt-cinq pour cent (25 %) du prix d'achat, comme il est stipulé dans le Bail que cela s'appliquera à l'exercice de l'option d'achat. Dans le cas où le gouvernement du Canada ne veut pas exercer lui-même l'option, il l'exerce en faveur de l'Organisation, à la demande écrite de cette dernière, et il lui transfère la propriété de l' Immeuble, pour son propre usage, durant une période minimum de vingt (20) ans. En ce cas, l'Organisation verse au gouvernement du Canada le prix d'achat, comme il est stipulé dans le Bail que cela s'appliquera à l'exercice de l'option d'achat, et tous les frais liés à l'opération proprement dite. Dans le cas où l'Organisation achète l' Immeuble, toutes les obligations contractées par le gouvernement du Canada en vertu du présent Accord au sujet de la mise de locaux à la disposition de l'Organisation, celles prévues aux Articles I er et II en particulier, cessent, sous réserve des dispositions de l'Accord de siège.

*Article VIII. Règlement des différends*

Tout différend entre l'Organisation et le gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application de l'Accord supplémentaire est réglé conformément à l'Article 32 de l'Accord de siège.

*Article IX. Actions en justice*

1 . Sans préjudice des priviléges et des immunités de l'Organisation définis dans l'Accord de siège, le gouvernement du Canada se réserve le droit de porter devant les tribunaux compétents canadiens toute cause d'action contre un tiers relative au Bail ou aux lieux loués.

2. En pareil cas, l'Organisation facilite la bonne administration de la justice et apporte son concours au gouvernement du Canada en lui transmettant tout élément de preuve pertinent.

*Article X. Dispositions finales*

1. Le présent Accord supplémentaire peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel à toute modification. L'Organisation et le gouvernement du Canada peuvent conclure des accords supplémentaires modifiant, au besoin, les dispositions du présent Accord supplémentaire.

2. Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur le jour de la signature, mais avec effet à compter du 1 er novembre 1996. Il demeure en vigueur durant 20 ans et un mois, jusqu'au 30 novembre 2016, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, et ultérieurement, durant toute période convenue entre les Parties.

3. Le présent Accord supplémentaire remplace l'Accord supplémentaire signé les 12 et 16 septembre 1980.

En foi de quoi les représentants respectifs des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait en double exemplaire, à Montréal le 28e jour de mai 1999, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale:

[R.C. COSTA PEREIRA]

Pour le gouvernement du Canada:

[GHISLAINE RICHARD]

ANNEXE A.

LISTE DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

1) Organisations avec lesquelles un accord a été conclu

Organisation des Nations Unies (ONU)

Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)

2) Institutions spécialisées

Banque mondiale

Fonds international de développement agricole (FIDA)

Fonds monétaire international (FMI)

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI)

Organisation internationale du travail (OIT)

Organisation maritime internationale (OMI)

Organisation météorologique mondiale (OMM)

Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI)

Organisation mondiale de la santé (OMS)

Union internationale des télécommunications (UIT)

Union postale universelle (UPU)

3) Organisations intergouvernementales

Agence pour la sécurité de la navigation aérienne en Afrique et à Madagascar (ASEC-NA)

Agence spatiale européenne (ASE)

Commission arabe de l'aviation civile (CAAC)

Comité aéronautique inter-États (IAC)

Communauté économique européenne (CEE)

Conseil de l'Europe (CE)

Corporation des services de navigation aérienne d'Amérique centrale (COCESNA)

Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT)

Institut panaméricain de géographie et d'histoire (IPGH)

Ligue des États arabes (LAS)

Organisation des États américains (OEA)

Organisation des États centraméricains (ODECA)

Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL)

Organisation hydrographique internationale (OHI)

Organisation internationale de police criminelle (OIPC-Interpol)

Organisation mondiale du commerce (OMC)

Organisation mondiale du tourisme (OMT)

4) Organisations non gouvernementales

Académie internationale de médecine aéronautique et spatiale (AIMAS)

Aeronautical Radio, Inc. (ARINC)

Conseil international des aéroports (ACI)

Alliance internationale de tourisme (AIT)

Association de droit international (ILA)

Association de médecine aéronautique et spatiale (AMAS)

Association du transport aérien international (IATA)

Association internationale des agents et courtiers aériens (IABA)

Association internationale pour la sécurité aérienne (IASA)

Association internationale des sciences physiques de l'océan (AISPO)

Chambre de commerce internationale (CCI)

Comité international radio maritime (CIRM)

Commission internationale de l'éclairage (CIE)

Conseil international des associations de propriétaires et pilotes d'aéronefs (IAOPA)

Conseil international de l'aviation d'affaires (IBAC)

Conseil international de coordination des associations d'industries aérospatiales (ICCAIA)

Conseil international des navigateurs aériens (IANC)

Fédération aéronautique internationale (FAI)

Fédération internationale de l'automobile (FIA)

Fédération internationale des associations de pilotes de ligne (IFALPA)

Fédération internationale des ouvriers du transport (ITF)

Institut de droit international (IDI)

Institut interaméricain de statistique (IASI)

Institut du transport aérien (ITA)

Institut international de statistique (IIS)

Organisation internationale de normalisation (ISO)

Société internationale de télécommunications aéronautiques (SITA)

Union géodésique et géophysique internationale (UGGI)

Union géographique internationale (UGI)

Union internationale des assureurs aéronautiques (UIAA)

Union internationale des chemins de fer (UIC)

1. Y compris les Programmes des Nations Unies et les Commissions économiques régionales suivantes:

Programme des Nations Unies:

Bureau du Coordinateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe (UNDRO)

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)

Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF)

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)

Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche (UNITAR)

Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient (UNRWA)

Programme alimentaire mondial (PAM)

Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)

Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)

Université des Nations Unies (UNU)

Commissions économiques régionales:

Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP)

Commission économique pour l'Afrique (CEA)

Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC)

Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO)

Commission économique pour l'Europe (CEE)

## ANNEXE B

*Représentante du Canada au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

I

Le 28 mai 1999

Monsieur Costa Pereira,

Conformément à l'Accord de siège supplémentaire entre le gouvernement du Canada et l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), signé le 28 mai 1999, je propose les arrangements suivants, sur la façon dont la procédure prévue par l'Article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii), dudit Accord sera appliquée en pratique:

1. Le plus tôt qu'elle le peut avant la tenue des assemblées prévues au sous-alinéa (i), l'OACI en informe par écrit (par télecopie ou autrement) l'agent de liaison du ministère des

Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSG) auprès de la mission canadienne à l'OACI, et elle adresse une copie de la communication au gestionnaire régional de TPSG.

2. La notification donne:

a) La ou les dates et la durée de l'événement;

b) Le lieu exact de son déroulement;

c) Le nombre approximatif de participants;

d) Les mesures administratives (personnel de soutien, personnel de sécurité) que prévoit prendre l'OACI pour que, du point de vue organisationnel, tout se déroule normalement;

e) La confirmation d'une couverture d'assurance suffisante.

3. Au moment où l'éventualité des rencontres envisagées par le sous-alinéa (ii) est examinée par l'OACI, soit avant la conclusion de tout contrat avec un tiers quelconque, l'OACI demande, par écrit, l'agrément du Canada en communiquant avec l'agent de liaison précité de TPSG. La notification de l'OACI donne les mêmes informations que dans le cas précédent si possible; dans le cas contraire, les renseignements visés aux points a) à e), ci-haut, sont transmis au Canada dès qu'ils sont connus. La réponse du Canada est remise au chef de la Section des services de conférence et de bureau agissant à titre de représentant de l'OACI. En outre, les Parties conviennent d'un partage égal de tout revenu net résultant des locations prévues au sous-alinéa (ii) de l'article V, alinéa 1 c).

4. Par la voie précitée, l'OACI informe sans délai le Canada de toute annulation ou de tout autre changement de plan survenu depuis la notification qu'elle a donnée en vertu du sous-alinéa (i) ou de la demande d'agrément qu'elle a faite en conformité avec le sous-alinéa (ii).

Si les arrangements ci-dessus vous conviennent, je vous saurais gré de bien vouloir me le confirmer par écrit. La présente et votre réponse positive constitueront alors l'arrangement subsidiaire auquel il est fait référence dans l'article V, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii).

Veuillez agréer, Monsieur Costa Pereira, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur R.C. Costa Pereira  
Secrétaire général  
Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)  
Montréal (Québec)

**ANNEXE B**

*Organisation de l'aviation civile internationale*

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

II

Le 28 mai 1999

Madame la Représentante,

Je vous remercie de votre lettre du 28 mai 1999, relative à l'Article v, sous-alinéas 1 c) (i) et (ii), de l'Accord de siège supplémentaire signé ce jour, lettre libellée comme suit:

*[Voir note I]*

Je confirme que les arrangements ci-dessus me conviennent.

Veuillez agréer, Madame la Représentante, l'assurance de ma haute considération.

Madame Ghislaine Richard

Représentante du Canada auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI)

Montréal (Québec)

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992<sup>1</sup>

ACCESSION

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 November 2000*

*Date of effect: 16 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 November 2000*

**No. 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 16 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1703, I-29467

**No. 29468. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986<sup>1</sup>

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 December 1999*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

**No. 29468. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986<sup>1</sup>

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : île de Man)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1704, I-29468 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1704, I-29468

RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 December 1999*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

APPROVAL (WITH RESERVATION)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 June 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*reservation:*

RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

APPROBATION (AVEC RÉSERVE)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*réservé :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

France declares that it does not consider itself bound by the present formulation of Article 28. It reserves however the possibility to use, in such a way as seems to it the most convenient, statistical information for the purpose of guiding national policy in the field of animal experimentation.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La France déclare qu'elle ne se considère pas liée par la formulation actuelle de l'article 28. Elle se réserve toutefois la possibilité de réaliser, selon les modalités qui lui paraîtront

les plus opportunes, des statistiques dans un objectif d'orientation de la politique nationale en matière d'expérimentation animale.

RATIFICATION

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 29469. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE RECOGNITION OF THE LEGAL PERSONALITY OF INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS. STRASBOURG, 24 APRIL 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

**No. 29469. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RECONNAISSANCE DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES. STRASBOURG, 24 AVRIL 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The French Republic notes that the Council of Europe Convention of 24 April 1986 on the Recognition of the Legal Personality of International Non-Governmental Organisations is in several respects, applied differently in the States having already ratified it.

The French Republic recommends, in view of harmonisation, the negotiation of an amendment to this Convention, which would clarify in this respect the margin of interpretation for States Parties to the Convention.

For the time being, and awaiting the harmonisation which it recommends, the French Republic wishes to state that:

I. The following will be assumed to satisfy the conditions for applying the Convention, i.e. to have a "non-profit-making aim of international utility" and to carry on "activities with effect in at least two States" (Article I-a):

International NGOs having a consultative status with the Council of Europe or with international organisations of the United Nations system, or having observer status in the Council of Europe steering Committees for intergovernmental co-operation;

Private, non-profit-making organisations carrying on activities in at least two countries, and having been recognised as being of international utility under the domestic law of one of the States parties in which they carry on their activities.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1704, I-29469 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1704, I-29469

As concerning other organisations unable to claim such recognition, France will assess on a case by case basis their private, non-profit-making nature, their international utility, the carrying on of their activities with effect in at least two States and their situation with regard to the criteria laid down in Article 4.

2. Article 2 of the Convention will be interpreted as having no consequences, in particular as concerns fiscal aspects, other than those relating to the recognition of the legal personality and capacity under French law.

3. The Convention shall apply to the entire territory of the French Republic.

4. The organisations governed by French law which may be recognised as beneficiaries of the Convention in another State Party are: associations, associations recognised as being of public utility, associations governed by the local law of Alsace and Moselle, foundations recognised as being of public utility, corporate foundations, trade unions, religious congregations, mutual benefit or insurance societies and co-operatives.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République française constate que la Convention du Conseil de l'Europe du 24 avril 1986 sur la reconnaissance de la personnalité juridique des organisations internationales non gouvernementales fait l'objet de modalités d'application différentes sur plusieurs points de la part des pays qui ont déjà procédé à sa ratification.

Elle recommande, en vue d'une harmonisation, la négociation d'un avenant à cette Convention qui précisera la marge d'interprétation concédée aux Etats Parties à cette dernière sur ces différents points.

Dans l'immédiat et dans l'attente de l'harmonisation qu'elle préconise, la République française tient à préciser que:

1. Seront présumées remplir les conditions donnant accès au bénéfice de la Convention, c'est-à-dire la poursuite d'un "but non lucratif d'utilité internationale" et l'exercice d'une "activité effective dans au moins deux états" (article 1-a) :

Les OING bénéficiant d'un statut consultatif auprès du Conseil de l'Europe ou des institutions internationales du système des Nations Unies, ou encore d'un statut d'observateur auprès des Comités Directeurs de la coopération intergouvernementale du Conseil de l'Europe.

Les organisations privées à buts non lucratifs exerçant des activités dans au moins deux pays et ayant bénéficié d'une procédure de reconnaissance de leur utilité publique selon le droit interne de l'un des Etats adhérant à l'accord où elles exercent leurs activités.

Pour les autres organismes ne pouvant se prévaloir de cette reconnaissance, la France appréciera au cas par cas leur caractère privé non lucratif, leur utilité internationale, leur activité effective dans au moins deux Etats et leur situation au regard des critères retenus à l'article 4.

2. L'article 2 de la Convention sera interprété comme n'ayant aucune conséquence, notamment au plan fiscal, autre que celles relatives à la reconnaissance de la personnalité juridique et de la capacité qui en découle en droit interne français.

3. La Convention s'applique à l'ensemble du territoire de la République française.

4. Les organismes de droit français qui pourront être reconnus bénéficiaires de la Convention dans un autre Etat Partie sont : les associations, les associations reconnues d'utilité publique, les associations de droit local alsacien-mosellan, les fondations reconnues d'utilité publique, les fondations d'entreprises, les syndicats, les congrégations religieuses, les mutuelles et les coopératives.

RATIFICATION

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2000*

*Date of effect: 1 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 29471. Multilateral**

CONVENTION ON INSIDER TRADING. STRASBOURG, 20 APRIL 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 SEPTEMBER 1989 (WITH DECLARATIONS)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary General of the Council of Europe: 8 September 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declarations:*

**No. 29471. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES OPÉRATIONS FINANCIÈRES DES "INITIÉS". STRASBOURG, 20 AVRIL 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 SEPTEMBRE 1989 (AVEC DÉCLARATIONS)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclarations :*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1704, I-29471 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1704, I-29471

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**P r o h l á š e n í**

**České republiky v souvislosti s uložením ratifikační listiny k Úmluvě o finančních  
operacích prováděných důvěrně obeznámenými osobami,  
přijaté dne 20. dubna 1989 ve Štrasburku**

Podle článku 3 Úmluvy o finančních operacích prováděných důvěrně obeznámenými osobami se Česká republika zavazuje poskytovat ostatním stranám na základě reciprocity nejvyšší možnou pomoc při výměně informací nezbytných k dozoru nad operacemi prováděnými na organizovaných burzovních trzích, které by mohly nepříznivě ovlivnit rovný přístup k informacím všech účastníků burzovních obchodů nebo kvalitu informací poskytovaných investorům za účelem zajištění čestného obchodování.

Podle článku 6 odst. 5 Úmluvy Česká republika prohlašuje, že v souladu s vnitrostátní právní úpravou jsou státní orgány povinny neprodleně oznamovat státnímu zástupci nebo policejním orgánům skutečnosti nasvědčující tomu, že byl spáchán trestný čin

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 3 of the Convention on Insider Trading, the Czech Republic undertakes to provide other Parties, subject to reciprocity, with the greatest possible measure of mutual assistance in the exchange of information necessary for the surveillance of operations carried out in the organised stock markets which could adversely affect equal access to information for all users of the stock market or the quality of the information supplied to investors in order to ensure honest trading.

In accordance with Article 4 of the Convention, the Czech Republic designates the following authorities as responsible for preparing requests: Czech Securities Commission (Washingtonova 7, P.O. Box 208, 111 21 Praha I, tel/ 0044202/21 09 61 11, fax: 004202/24 22 50 29, e-mail: Katerina.Palkova@SEC.cz), Ministry of Finance (Letenská 15, 118 10 Praha I, Tel: 004202/5704 1111, fax: 004202/53 32 00, e-mail: Miroslava.Kaislerova@mfcr.cz) Prosecutor General's Office of the Czech Republic (Jezuitská 4, 660 55

Brno, tel: 0040205/425 12 111, fax: 004205/422 19 621, e-mail: Benesova@NSZ.BRN.Justice.cz) before the case is brought before court and the Ministry of Justice of the Czech Republic (Vyehradska 16, 128 00 Praha 2,

tel: 004202/21 997 156, fax: 004202/249 11 365, e-mail: Zhavelkova@MSp.Justice.cz ) after it has been brought before court.

In accordance with Article 6, paragraph 5 of the Convention, the Czech Republic declares that under national law, public authorities have the duty to promptly report to public prosecutors' offices or to police authorities facts indicating that a criminal offence has been committed.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 3 de la Convention sur les opérations financières des initiés, la République tchèque s'engage à accorder aux autres Parties, sous réserve de réciprocité, l'assistance la plus large dans la communication des informations nécessaires à la surveillance des opérations effectuées sur les marchés organisés de titres lorsque ces opérations auraient pour effet de porter atteinte à l'égalité d'accès à l'information entre tous les utilisateurs du marché ou à la qualité des informations données aux investisseurs pour assurer la loyauté des transactions.

Conformément à l'article 4 de la Convention, la République tchèque désigne les autorités ci-après responsables de la préparation des demandes: la Commission tchèque des valeurs (Washingtonova 7, P.O. Box 208, 111 21 Praha 1, tel/ 0044202/21 09 61 11, fax: 004202/24 22 50 29, e-mail: Katerina.Palkova@SEC.cz), le Ministère des Finances (Letenská 15, 118 10 Praha 1, Tel: 004202/5704 1111, fax: 004202/53 32 00, e-mail: Miroslava.Kaislerova@mfcr.cz), le Bureau du Procureur Général de la République tchèque (Jezuitská 4, 660 55 Brno, tel: 0040205/425 12 111, fax: 004205/422 19 621, e-mail: Benesova@NSZ.BRN.Justice.cz) avant que l'affaire ne soit portée devant un tribunal et le Ministère de la Justice de la République tchèque (Vyehradska 16, 128 00 Praha 2, tel: 004202/21 997 156, fax: 004202/249 11 365, e-mail: Zhavelkova@MSp.Justice.cz) après qu'elle ait été portée devant un tribunal.

Conformément à l'article 6, paragraphe 5, de la Convention, la République tchèque déclare que, conformément à sa loi nationale, les autorités publiques ont le devoir de communiquer rapidement aux bureaux des procureurs ou aux autorités policières les faits indiquant qu'une infraction pénale a été commise.

**No. 29679. Federal Republic of Germany and Guyana**

AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. GEORGETOWN, 22 JUNE 1990<sup>1</sup>

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 22 JUNE 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. PORT OF SPAIN, 26 JANUARY 1999 AND GEORGETOWN, 22 OCTOBER 1999

**Entry into force :** 22 October 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 6 November 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 29679. République fédérale d'Allemagne et Gnyana**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE. GEORGETOWN, 22 JUIN 1990<sup>1</sup>

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 22 JUIN 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUYANA. PORT OF SPAIN, 26 JANVIER 1999 ET GEORGETOWN, 22 OCTOBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 22 octobre 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 6 novembre 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1715, I-29679 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1715, I-29679

**No. 30177. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. MADRID, 24 JULY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 November 2000*

*Date of effect: 28 November 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 November 2000*

**No. 30177. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES Caraïbes. MADRID, 24 JUILLET 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1728, I-30177 --- Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1728, I-30177

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Liberia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2000*

*Date of effect: 6 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2000*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Libéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING,  
SEARCH, SEIZURE AND CONFISCA-  
TION OF THE PROCEEDS FROM  
CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEM-  
BER 1990<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RE-  
SPECT OF ARTICLE 2 (I)

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 16 September 1999*

*Date of effect: 16 September 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLAN-  
CHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA  
SAISIE ET À LA CONFISCATION  
DES PRODUITS DU CRIME. STRAS-  
BOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PARA-  
GRAPHE I DE L'ARTICLE 2

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 16 septembre  
1999*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 40, paragraph 2, of the Convention, the reservation in respect of Scotland to Article 2, paragraph 1, is hereby withdrawn.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 40, paragraphe 2, de la Convention, la réserve à l'article 2, paragraphe 1, concernant l'Ecosse, est retirée.

**RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)**

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 19  
November 1999*

*Date of effect: 1 March 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 7  
November 2000*

*reservations:*

**RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)**

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 19 novembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 7 novembre 2000*

*réserves :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1862,  
I-31704

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Malta declares that:

*Article 2*

In accordance with paragraph 2 of Article 2, paragraph 1 of this Article shall apply only to offences provided for in Article 6 as specified in the relevant domestic legislation and which are classified as crimes under Maltese Law.

*Article 6*

In accordance with paragraph 4 of Article 6, paragraph 1 of this Article shall apply only to the predicate offences specified in its domestic legislation.

*Article 14*

In accordance with paragraph 3 of Article 14, paragraph 2 of this Article shall apply only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

*Article 21*

In accordance with paragraph 2 of Article 21, judicial documents should be served only through its Central Authority which is: The Office of the Attorney General.

*Article 25*

In accordance with paragraph 3 of Article 25, it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such request be accompanied by a translation into the English language.

*Article 32*

In accordance with paragraph 2 of Article 32, information or evidence provided by it under this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Malte déclare que:

*Article 2*

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2, le paragraphe 1 de cet article ne s'applique qu'aux infractions prévues à l'article 6 telles qu'elles sont établies dans la législation interne applicable et qui sont classifiées comme crimes selon la loi maltaise.

*Article 6*

Conformément au paragraphe 4 de l'article 6, le paragraphe 1 de cet article ne s'applique qu'aux infractions principales établies dans sa législation interne.

*Article 14*

Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, le paragraphe 2 de cet article ne s'applique que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

*Article 21*

Conformément au paragraphe 2 de l'article 21, les actes judiciaires ne devront être notifiés qu'à l'autorité centrale, à savoir: le Bureau du Procureur général.

*Article 25*

Conformément au paragraphe 3 de l'article 25, elle se réserve la faculté d'exiger que les requêtes qui lui sont faites ainsi que les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue anglaise.

*Article 32*

Conformément au paragraphe 2 de l'article 32, les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu de cette Convention ne peuvent pas, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 March 2000*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*reservations:*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 4, Hungary reserves the right to apply paragraph 1 of this Article only to the predicate offences specified in its Criminal Code.

With regard to Article 14, paragraph 3, Hungary declares that paragraph 2 of Article 14 applies only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with Article 21, paragraph 2, Hungary declares that judicial documents should be served only through its central authority.

In accordance with Article 25, paragraph 3, requests and supporting documents must be drawn up in Hungarian or in one of the official languages of the Council of Europe or be accompanied by a translation into one of these languages. However, Hungary declares its readiness to accept translations of requests and supporting documents in German.

In accordance with Article 32, paragraph 2, Hungary declares that information or evidence provided by it under chapter III may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En vertu de l'article 6, paragraphe 4, la Hongrie se réserve le droit d'appliquer le paragraphe 1er de cet article aux infractions principales définies dans son Code Pénal.

Au regard de l'article 14, paragraphe 3, la Hongrie déclare que le paragraphe 2 de cet article doit être appliqué sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

En vertu de l'article 21, paragraphe 2, la Hongrie déclare que les actes judiciaires doivent être notifiés uniquement par l'intermédiaire de son autorité centrale.

En vertu de l'article 25, paragraphe 3, les demandes et les pièces annexes doivent être rédigées en langue hongroise ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe ou accompagnées d'une traduction dans une de ces langues. Toutefois, la Hongrie se déclare prête à accepter la traduction en allemand des demandes et des pièces annexes.

En vertu de l'article 32, paragraphe 2, la Hongrie déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en application des dispositions du chapitre III ne pourront,

sans consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités requérantes à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*reservations:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

*Article 21*

Pursuant to Article 21, paragraph 2 of the Convention, the judicial documents shall be served through the Ministry of Justice.

**Article 25**

In accordance with Article 25, paragraph 3, the requests and their annexes presented to the Republic of Estonia shall be accompanied by a translation into English.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

*Article 21*

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention les actes judiciaires devront être notifiés au Ministère de la Justice.

*Article 25*

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, les demandes et les pièces annexes présentées à la République de l'Estonie devront être accompagnées d'une traduction en langue anglaise.

RATIFICATION

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2000*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 33134. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON CINÉ-MATOGRAPHIC COPRODUCTION.  
STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 22 June 1999

*Date of effect:* 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

*declaration:*

**No. 33134. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉ-MATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 22 juin 1999

*Date de prise d'effet :* 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 5.5 of the Convention the Government of the Republic of Lithuania has designated the Ministry of Culture as the competent authority of the Republic of Lithuania that will perform the provisions of the said Convention.

In accordance with Article 20, the Republic of Lithuania reserves the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. which will be determined by national legislation.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 5.5 de la Convention, le Gouvernement de la République de Lituanie déclare le Ministère de la Culture comme autorité compétente pour exécuter les dispositions de ladite Convention.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1934, I-33134 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1934, I-33134

Conformément à l'article 20, la République de Lituanie se réserve le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. qui sera déterminée par la législation interne.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000*

*Date of effect: 1 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan designates "AZERKINOVIDEO" Film Company as the competent authority in accordance with Article 5, paragraph 5 of the Convention.

The Republic of Azerbaijan was invited by the Committee of Ministers, at the 570th meeting of Ministers' Deputies on 2 July 1996, to accede to the European Convention on Cinematographic Co-Production. On the basis of this invitation, Law No. 731-IQ on the accession of the Republic of Azerbaijan was adopted by the Milli Mejlis (Parliament). For this reason, an instrument of accession was deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 5, paragraphe 5, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan désigne la compagnie de film " AZERKINOVIDEO " comme autorité compétente.

La République d'Azerbaïdjan avait été invitée par le Comité des Ministres, lors de sa 570ème réunion des Délégués des Ministres le 2 juillet 1996, à adhérer à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Sur la base de cette invitation, la loi no 731-IQ sur l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan a été adoptée par le "Milli Mejlis" (Parlement). Pour cette raison, un instrument d'adhésion a été déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION  
AND USE OF TRANSBOUNDARY  
WATERCOURSES AND INTERNA-  
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17  
MARCH 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8  
November 2000*

*Date of effect: 6 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 November  
2000*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION  
ET L'UTILISATION DES COURS  
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES  
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-  
KI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8  
novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1936,  
I-33207

**No. 33480. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 November 2000*

*Date of effect: 8 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 2000*

RATIFICATION (WITH UNDERSTANDING)

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 November 2000*

*Date of effect: 15 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 November 2000*

*understanding:*

**No. 33480. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 8 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 2000*

RATIFICATION (AVEC ENTENTE)

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 15 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 novembre 2000*

*entente :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"(1) Foreign assistance. The United States understands that, as a "developed country," pursuant to Article 6 of the Convention and its Annexes, it is not obligated to satisfy specific funding requirements or other specific requirements regarding the provision of any resource, including technology, to any "affected country," as defined in Article 1 of the Convention. The United States understands that ratification of the Convention does not alter its domestic legal processes to determine foreign assistance funding or programs.

(2) Financial resources and mechanism. The United States understands that neither Article 20 nor Article 21 of the Convention impose obligations to provide specific levels of

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

funding for the Global Environmental Facility, or the Global Mechanism, to carry out the objectives of the Convention, or for any other purpose.

(3) United States land management. The United States understands that it is a "developed country party" as defined in Article 1 of the Convention, and that it is not required to prepare a national action program pursuant to Part III, Section 1, of the Convention. The United States also understands that no changes to its existing land management practices and programs will be required to meet its obligations under Articles 4 or 5 of the Convention.

(4) Legal process for amending the Convention. In accordance with Article 34 (4), any additional regional implementation annex to the Convention or any amendment to any regional implementation annex to the Convention shall enter into force for the United States only upon the deposit of a corresponding instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(5) Dispute settlement. The United States declines to accept as compulsory either of the dispute settlement means set out in Article 28 (2), and understands that it will not be bound by the outcome, findings, conclusions or recommendations of a conciliation process initiated under Article 28 (6). For any dispute arising from this Convention, the United States does not recognize or accept the jurisdiction of the International Court of Justice."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Aide étrangère. En tant que " pays développé " au sens de l'article 6 de la Convention et de ses annexes, les États-Unis considèrent qu'ils ne sont tenus d'aucune obligation particulière de fournir des fonds ou d'autres ressources quelles qu'elles soient, y compris technologiques, aux " pays touchés " tels que ceux-ci sont définis à l'article premier de la Convention. Les États-Unis considèrent que la ratification de la Convention ne modifie pas leurs mécanismes juridiques internes de détermination des financements ou programmes relatifs à l'aide étrangère.

2. Ressources et mécanismes financiers. Les États-Unis interprètent les dispositions des articles 20 et 21 de la Convention comme n'imposant aucune obligation de fournir des niveaux spécifiques de financement au Fonds pour l'environnement mondial, ou au Mécanisme mondial, en vue de réaliser les objectifs de la Convention, ou à toute autre fin.

3. Gestion financière des États-Unis. Les États-Unis se définissent comme un " pays développé Partie " au sens de l'article premier de la Convention et ne s'estiment pas tenus d'élaborer un programme d'action national en application de la section 1 de la troisième partie de la Convention. Les États-Unis considèrent également que le respect des obligations énoncées aux articles 4 ou 5 de la Convention n'exige aucune modification de leurs pratiques et programmes de gestion foncière actuellement en vigueur.

4. Procédure d'amendement à la Convention. Conformément au paragraphe 4 de l'article 34, toute nouvelle annexe à la Convention concernant la mise en oeuvre au niveau régional ou tout amendement à une nouvelle annexe à la Convention concernant la mise en oeuvre au niveau régional n'entrera en vigueur à l'égard des États-Unis qu'après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Règlement des différends. Les États-Unis ne reconnaissent comme obligatoire aucun des deux moyens de règlement des différends visés au paragraphe 2 de l'article 28 et considèrent qu'ils ne seront pas liés par les résultats d'une procédure de conciliation engagée en vertu du paragraphe 6 de l'article 28 ni par les constatations, conclusions ou recommandations formulées dans le cadre d'une telle procédure. Les États-Unis ne reconnaissent ni n'acceptent la compétence de la Cour internationale de Justice pour aucun différend découlant de la présente Convention.

**No. 33611. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON  
TRANSFRONTIER TELEVISION.  
STRASBOURG, 5 MAY 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 January 2000*

*Date of effect: 1 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

**No. 33611. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE.  
STRASBOURG, 5 MAI 1989<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 janvier 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33611 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33611

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 29 November 1999

*Date of effect:* 30 May 2000

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 7 December 1999

*Date of effect:* 8 June 2000

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 22 March 2000

*Date of effect:* 23 September 2000

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 29 novembre 1999

*Date de prise d'effet :* 30 mai 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 7 décembre 1999

*Date de prise d'effet :* 8 juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

RATIFICATION

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 22 mars 2000

*Date de prise d'effet :* 23 septembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1966, I-33612

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 March 2000*

*Date of effect: 29 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan was invited by the Committee of Ministers, at the 570th meeting of Ministers' Deputies on 2 July 1996, to accede to the European Convention on the Protection of Archaeological Heritage. On the basis of this invitation, Law No. 712-IQ on the accession of the Republic of Azerbaijan was adopted by the Milli Mejlis (Parliament). For this reason, an instrument of accession was deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan avait été invitée par le Comité des Ministres, lors de sa 570ème réunion des Délégués des Ministres le 2 juillet 1996, à adhérer à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). Sur la base de cette invitation, la loi no 712-IQ sur l'adhésion de la République d'Azerbaïdjan a été adoptée par le « Milli Mejlis » (Parlement). Pour cette raison, un instrument d'adhésion a été déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 April 2000*

*Date of effect: 14 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 14 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2000*

*Date of effect: 27 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE DEVELOPMENT, PRODUC-  
TION, STOCKPILING AND USE OF  
CHEMICAL WEAPONS AND ON  
THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3  
SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 28  
November 2000*

*Date of effect: 28 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
November 2000*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE LA MISE AU POINT, DE LA FAB-  
RICATION, DU STOCKAGE ET DE  
L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES  
ET SUR LEUR DESTRUCTION.  
GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 28 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974,  
I-33757

**No. 34322. Multilateral**

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 November 2000*

*Date of effect: 6 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 November 2000*

**No. 34322. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 6 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2001, I-34322 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2001, I-34322

**No. 35358. Multilateral**

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES.  
STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 9 February 2000

*Date of effect:* 1 June 2000

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 7 November 2000

*declarations:*

**No. 35358. Multilatéral**

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 9 février 2000

*Date de prise d'effet :* 1er juin 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 7 novembre 2000

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Sami, Finnish and Meänkieli (Tornedal Finnish) are regional or minority languages in Sweden. Sweden's undertakings pursuant to Article 2, paragraph 2 with respect to these languages are described in the appendix.

Romani Chib and Yiddish shall be regarded as non-territorial minority languages in Sweden when the Charter is applied

**Appendix**

The extent of Sweden's undertakings according to Part III of the European Charter for Regional or Minority Languages.

The followings paragraphs and sub-paragraphs under Article 8 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

- 8.1.a.iii
- 8.1.b.iv
- 8.1.c.iv
- 8.1.d.iv
- 8.1.e.iii
- 8.1.f.iii
- 8.1.g
- 8.1.h
- 8.1.i

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35358 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044, I-35358

8.2.

The following paragraphs and sub-paragraphs under Article 9 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

9.1.a.ii

9.1.a.iii

9.1.a.iv

9.1.b.ii

9.1.b.iii

9.1.c.ii

9.1.c.iii

9.1.d

9.2

9.3

The following paragraphs and sub-paragraphs under Article 10 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

10.1.a.iii

10.1.a.v

10.1.c.

10.2.b.

10.2.c.

10.2.d.

10.2.g.

10.4.a.

10.5

The following paragraphs and sub-paragraphs under Article 11 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

11.1.a.iii

11.1.d

11.1.e.i

11.1.f.ii

11.2.

In addition, 11.1.c.i. will apply with respect to Finnish.

The following paragraphs under Article 12 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

12.1.a

12.1.b

12.1.d

12.1.f

12.1.g

12.2.

In addition, 12.1.e will apply to Sami, and 12.1.c and 12.1.h to Finnish and Sami.

The following paragraphs under Article 13 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

13.1.a

The following paragraphs under Article 14 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli;

14.a

14.b

This means that a total of 45 paragraphs or sub-paragraphs in part III of the Charter shall apply to Sami and Finnish, and 42 paragraphs or sub-paragraphs to Meänkieli.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le sami, le finnois, et le Meänkieli (Tornedal finnois) sont des langues régionales ou minoritaire en Suède. Les engagements de la Suède conformément à l'article 2, paragraphe 2 en ce qui concerne ces langues sont décrits dans l'annexe.

Le Romani Chib et le Yiddish sont considérés comme des langues dépourvues de territoire en Suède lorsque la Charte est applicable.

Appendix

L'étendue des engagements de la Suède conformément à la Partie III de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

Les paragraphes et alinéas suivants de l'article 8 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli :

8.1.a.iii

8.1.b.iv

8.1.c.iv

8.1.d.iv

8.1.e.iii

8.1.f.iii

8.1.g

8.1.h

8.1.i

8.2.

Les paragraphes et alinéas suivants de l'article 9 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli:

9.1.a.ii

9.1.a.iii

9.1.a.iv

9.1.b.ii

9.1.b.iii

9.1.c.ii

9.1.c.iii

9.1.d

9.2

9.3

Les paragraphes et alinéas suivants de l'article 10 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli:

10.1.a.iii

10.1.a.v

10.1.c.

10.2.b.

10.2.c.

10.2.d.

10.2.g.

10.4.a.

10.5

Les paragraphes et alinéas suivants de l'article 11 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli :

11.1.a.iii

11.1.d

11.1.e.i

11.1.f.ii

11.2.

En plus, le paragraphe 11.1.c.i s'applique au finnois.

Les paragraphes suivants de l'article 12 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli :

12.1.a

12.1.b

12.1.d

12.1.f

12.1.g

12.2.

En plus, le paragraphe 12.1.e s'applique au sami et les paragraphes 12.1.c et 12.1.h au finnois et au sami.

Les paragraphes suivants de l'article 13 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli :

13.1.a

Les paragraphes suivants de l'article 14 s'appliquent au sami, finnois et Meänkieli :

14.a

14.b

Cela signifie qu'un total de 45 paragraphes ou alinéas de la Partie III de la Charte s'appliquent au sami et au finnois et 42 paragraphes ou alinéas au Meänkieli.

**No. 35365. Multilateral**

CONVENTION ON THE PARTICIPATION OF FOREIGNERS IN PUBLIC LIFE AT LOCAL LEVEL. STRASBOURG, 5 FEBRUARY 1992<sup>1</sup>

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 April 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

*declaration:*

**No. 35365. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PARTICIPATION DES ÉTRANGERS À LA VIE PUBLIQUE AU NIVEAU LOCAL. STRASBOURG, 5 FÉVRIER 1992<sup>1</sup>

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Government of Denmark declares that, in accordance with Article 15, the Convention shall apply to all municipalities and counties in Denmark.

Until further notice, the Convention shall not extend to the Faroe Islands and Greenland, cf. Article 16.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le Gouvernement du Danemark déclare que, conformément à l'article 15, la Convention s'applique à toutes les communes et comtés du Danemark.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2044, I-35365 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2044, I-35365

Sauf information contraire ultérieure, la Convention ne s'appliquera pas aux Iles Féroé et au Groënland, cf. article 16.

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)**

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 April 2000*

*Date of effect: 1 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 7 November 2000*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 1er août 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 7 novembre 2000*

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIATED  
PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 November 2000*

*Date of effect: 29 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 November 2000*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 novembre 2000*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-  
DUCTION AND TRANSFER OF  
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON  
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18  
SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 13  
November 2000*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 13  
November 2000*

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
November 2000*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30  
November 2000*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE  
LA PRODUCTION ET DU TRANS-  
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL  
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-  
LO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 13 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 13  
novembre 2000*

RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30  
novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056,  
I-35597

**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-BOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DESIGNATION OF AUTHORITIES)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2000*

*designation of authorities:*

**No. 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉSIGNATION D'AUTORITÉS)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2000*

*désignation d'autorités :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"....in accordance with paragraph 2 of Article 17 the Republic of Lithuania designates the Civil Protection Department at the Ministry of National Defence as a point of contact for the purpose of industrial accident notifications pursuant to Article 10 of the Convention, and as a point of contact for the purpose of mutual assistance pursuant to Article 12 of the Convention".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 17, la République de Lituanie désigne le Département de la protection civile du Ministère de la défense nationale comme point de contact aux fins tant de la notification des accidents industriels prévue à l'article 10 de la Convention que de l'assistance mutuelle prévue à l'Article 12.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2105, I-36605

**No. 36692. Multilateral**

CONVENTION BETWEEN BELGIUM,  
THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-  
MANY, FRANCE, ITALY, LUXEM-  
BOURG AND THE NETHERLANDS,  
ON MUTUAL ASSISTANCE BE-  
TWEEN THE RESPECTIVE CUS-  
TOMS ADMINISTRATIONS. ROME,  
7 SEPTEMBER 1967<sup>1</sup>

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF GREECE  
TO THE CONVENTION ON MUTUAL ASSIS-  
TANCE BETWEEN THE RESPECTIVE CUS-  
TOMS ADMINISTRATIONS BETWEEN THE  
MEMBER STATES OF THE EUROPEAN  
ECONOMIC COMMUNITY. ROME, 7 SEP-  
TEMBER 1967

**Entry into force :** 1 July 1975, in  
accordance with article 2 (see following  
page)

**Authentic texts :** Dutch, French, German  
and Italian

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Italy, 1 November  
2000

**No. 36692. Multilatéral**

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE,  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-  
LEMAGNE, LA FRANCE, L'ITALIE,  
LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-  
BAS, POUR L'ASSISTANCE MUTU-  
ELLE ENTRE LES ADMINISTRA-  
TIONS DOUANIÈRES  
RESPECTIVES. ROME, 7 SEPTEM-  
BRE 1967<sup>1</sup>

PROTOCOLE POUR L'ADHÉSION DE LA  
GRÈCE À LA CONVENTION POUR L'ASSIS-  
TANCE MUTUELLE DOUANIÈRE CONCLUE  
ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE LA COM-  
MUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE.  
ROME, 7 SEPTEMBRE 1967

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1975,  
conformément à l'article 2 (voir la page  
suivante)

**Textes authentiques :** néerlandais,  
français, allemand et italien

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Italie, 1er novembre  
2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2110, I-36692 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2110,  
I-36692

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a) and Approval (AA)</b>
Belgium	11 Jul 1969
Denmark	21 Jun 1975 AA
Federal Republic of Germany	20 Jun 1972
France	1 Mar 1973 AA
Greece	21 Apr 1975 a
Italy	1 Jun 1975
Luxembourg	13 May 1975

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a) et Approbation (AA)</b>
Belgique	11 juil 1969
Danemark	21 juin 1975 AA
France	1 mars 1973 AA
Grèce	21 avr 1975 a
Italie	1 juin 1975
Luxembourg	13 mai 1975
République fédérale d'Allemagne	20 juin 1972

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

PROTOKOLL

ÜBER DEN BEITRITT GRIECHENLANDS ZUM ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DEN  
MITGLIEDSTAATEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT ÜBER  
GEGENSEITIGE UNTERSTÜTZUNG IHRER ZOLLVERWALTUNGEN

DIE REGIERUNGEN der Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft —

IN ANBETRACHT des am 9. Juli 1961 in Athen unterzeichneten Assoziierungsabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Griechenland,

IN DER ERWÄGUNG, dass diese Assoziierung u.a. die Bildung einer Zollunion der Vertragsparteien mit sich bringt,

IN ANBETRACHT des am 7. September 1967 in Rom unterzeichneten Übereinkommens über die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, dass der Beitritt Griechenlands zu diesem Übereinkommen in erheblichem Masse zur Verwirklichung und zum Funktionieren der Zollunion beitragen kann —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN :

Artikel 1

Griechenland kann dem am 7. September 1967 in Rom unterzeichneten Übereinkommen zwischen Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und den Niederlanden über gegenseitige Unterstützung ihrer Zollverwaltungen (im folgenden als «Übereinkommen» bezeichnet) beitreten.

Artikel 2

Die Beitrittsurkunde Griechenlands wird beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik hinterlegt; diese notifiziert die Hinterlegung den anderen Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens.

Der Beitritt Griechenlands wird am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde wirksam, sofern das Übereinkommen in diesem Zeitpunkt in Kraft getreten ist; andernfalls wird er mit dem Inkrafttreten des Übereinkommens wirksam.

Der Beitritt wird gegenüber denjenigen Staaten wirksam, für die das Übereinkommen nach Massgabe seines Artikels 24 in Kraft getreten ist.

**Artikel 3**

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder Genehmigung; die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden sind beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Italienischen Republik zu hinterlegen; dieses notifiziert die Hinterlegung den anderen Unterzeichnerstaaten.

Das Protokoll tritt für jeden Vertragstaat am Tag der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE POUR L'ADHÉSION DE LA GRECE À LA CONVENTION  
POUR L'ASSISTANCE MUTUELLE DOUANIÈRE CONCLUE ENTRE  
LES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EU-  
ROPÉENNE

Les Gouvernements des Etats membres de la Communauté économique européenne,

Vu l'Accord d'association entre la Communauté économique européenne et la Grèce,  
signé à Athènes le 9 juillet 1961,

Considérant que cette association comporte notamment la création d'une union  
douanière entre les Parties Contractantes,

Vu la Convention pour l'assistance mutuelle entre les administrations douanières re-  
spectives, signée à Rome le 7 septembre 1967,

Convaincus que l'adhésion de la Grèce à la Convention ci-dessus indiquée peut effec-  
tivement contribuer à la réalisation et au fonctionnement de ladite union douanière,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

*Article 1*

La Grèce pourra adhérer à la Convention conclue entre la Belgique, la République  
Fédérale d'Allemagne, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'assistance  
mutuelle entre les Administrations douanières respectives, signée à Rome le 7 septembre  
1967 (dénommée ci-après "Convention").

*Article 2*

L'instrument d'adhésion de la part de la Grèce sera déposé auprès du Ministère des Af-  
faires Etrangères de la République Italienne, qui notifiera ce dépôt aux autres Etats signa-  
taires de la Convention.

L'adhésion de la Grèce prendra effet à partir du premier jour du troisième mois qui  
suivra celui du dépôt de l'instrument correspondant si la Convention est entrée en vigueur  
à cette date ; dans le cas contraire, elle prendra effet à l'entrée en vigueur de la Convention.

L'adhésion sera valable à l'égard des Etats pour lesquels la Convention sera entrée en  
vigueur selon les dispositions de l'article 24 de la Convention elle-même.

*Article 3*

Le présent Protocole sera ratifié ou approuvé et les instruments de ratification on d'ap-  
probation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères de la République Ital-  
ienne, qui notifiera ce dépôt aux autres Etats signataires.

Il entrera en vigueur, pour chaque Etat contractant, le jour du dépôt de son propre instrument de ratification ou d'approbation.

Le présent Protocole, rédigé en un exemplaire unique, en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Italienne, qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bonn, le 7 septembre 1967.

Pour le Gouvernement Belgique :

F. STANDAERT

Pour le Gouvernement de la République d'Allemagne :

HANS HERWARTH

Pour le Gouvernement français :

E. BURIN DES ROZIERS

Pour le Gouvernement Italienne :

G. LUPIS

Pour le Gouvernement de Luxembourg :

PIERRE MAJERUS

Pour le Gouvernement néerlandaise :

H. VAN YREDENBUYRCH

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

PROTOCOL

BETREFFENDE DE TOETREDING VAN GRIEKENLAND TOT DE TUSSEN DE LID-  
STATEN VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP GESLOTEN OVEREEN-  
KOMST INZAKE WEDERZIJDE BIJSTAND TUSSEN DE DOUANE-ADMINISTRATIES

DE REGERINGEN van de Lid-Staten van de Europese Economische Ge-  
meenschap,

GEZIEN de Associatieovereenkomst tussen de Europese Economische  
Gemeenschap en Griekenland, ondertekend te Athene op 8 juli 1961,

OVERWEGENDE dat een zodanige Associatie mede omvat de oprichting  
van een douane-unie tussen de Overeenkomstsuitende Partijen,

GEZIEN de Overeenkomst inzake wederzijdse bijstand tussen de onder-  
scheiden douane-administraties, ondertekend te Rome op 7 september 1967,

ERVAN OVEETUIGD dat de toetreding van Griekenland tot bovengenoemde  
Overeenkomst daadwerkelijk kan bijdragen tot de totstandbrenging en het  
functioneren van bedoelde douane-unie,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Griekenland zal kunnen toetreden tot de Overeenkomst tussen België,  
de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland  
inzake wederzijdse bijstand tussen de onderscheiden douane-administraties,  
ondertekend te Rome op 7 september 1967 (hierna te noemen  
« de Overeenkomst »).

Artikel 2

De akte van toetreding van Griekenland zal worden nedergelegd bij het  
Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dat hiervan  
mededeling zal doen aan de andere Staten die de Overeenkomst hebben  
ondertekend.

De toetreding van Griekenland zal van kracht worden op de eerste dag  
van de derde maand na de nederlegging van de desbetreffende akte, indien de  
Overeenkomst op die datum reeds in werking is getreden; indien zulks niet het  
geval is, zal zij van kracht worden op het tijdstip waarop de Overeenkomst in  
werking treedt.

De toetreding zal gelden voor de Staten voor welke de Overeenkomst in  
werking is getreden overeenkomstig de bopalingen van artikel 24 van de  
Overeenkomst.

### **Artikel 3**

Dit Protocol zal worden bekrachtigd of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dat hiervan mededeling zal doen aan de overige ondertekende Staten.

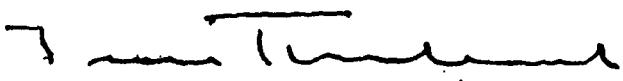
Het treedt ten aanzien van elk der Staten Partij bij het Protocol in werking op de dag van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Dit Protocol, dat is opgemaakt in één exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eenaluidend gewaarmerkt afschrift ervan zal doen toekomen aan elk van de ondertekende Staten.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Rom, am 7. September 1967.

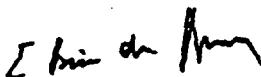
Pour le Gouvernement Belge:  
Voor de Belgische Regering:



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:



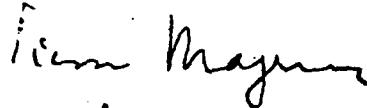
Pour le Gouvernement Français:



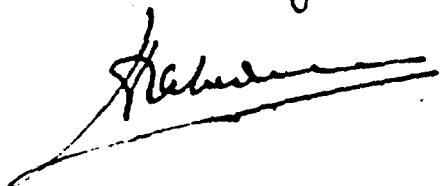
Per il Governo Italiano:



Pour le Gouvernement Luxembourgeois:



Voor de Nederlandse Regering:



[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

**PROTOCOLLO**

**PER L'ADESIONE DELLA GRECIA ALLA CONVENZIONE  
PER LA MUTUA ASSISTENZA DOGANALE STIPULATA FRA GLI STATI  
MEMBRI DELLA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA**

I GOVERNI degli Stati membri della Comunità Economica Europea,  
VISTO l'Accordo di Associazione tra la Comunità Economica Europea  
e la Grecia, firmato ad Atene il 9 luglio 1961,

CONSIDERATO che tale Associazione comporta, fra l'altro, la creazione di  
una unione doganale fra le Parti Contraenti,

VISTA la Convenzione per la mutua assistenza tra le rispettive Ammini-  
strazioni doganali, firmata a Roma il 7 settembre 1967,

CONVINTI che l'adesione della Grecia alla sopracitata Convenzione può  
efficacemente contribuire alla realizzazione ed al funzionamento della detta  
unione doganale,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

**Articolo 1**

La Grecia potrà aderire alla Convenzione tra il Belgio, la Repubblica Fe-  
derale di Germania, la Francia, l'Italia, il Lussemburgo ed i Paesi Bassi per la  
mutua assistenza tra le rispettive Amministrazioni doganali, firmata a Roma  
il 7 settembre 1967 (di seguito denominata « Convenzione »).

**Articolo 2**

Lo strumento di adesione da parte della Grecia sarà depositato presso il  
Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana che notificherà tale  
deposito agli altri Stati firmatari della Convenzione.

L'adesione della Grecia avrà effetto a partire dal primo giorno del terzo  
mese successivo a quello del deposito del relativo strumento se la Convenzione  
sia entrata in vigore in quella data ; in caso contrario avrà effetto dall'entrata  
in vigore della Convenzione.

L'adesione sarà valida nei confronti degli Stati per i quali la Convenzione  
sarà entrata in vigore in conformità alle disposizioni dell'articolo 24 della Con-  
venzione stessa.

**Articolo 3**

Il presente Protocollo sarà ratificato o approvato e gli strumenti di ratifica o di approvazione saranno depositati presso il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana che notificherà tale deposito agli altri Stati firmatari.

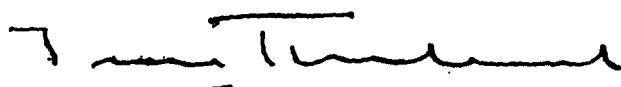
Esso entrerà in vigore, per ciascuno Stato Contraente, il giorno del deposito del proprio strumento di ratifica o di approvazione.

Il presente Protocollo, redatto in un esemplare unico, nelle lingue tedesca, francese, italiana e olandese, i quattro testi facenti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo della Repubblica Italiana, che provvederà a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno degli Stati firmatari.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il  
presente Protocollo.

FATTO a Roma, il 7 Settembre 1967.

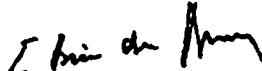
Pour le Gouvernement Belge :  
Voor de Belgische Regering :



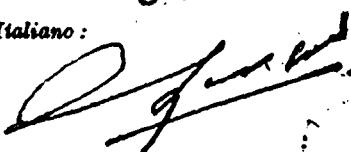
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :



Pour le Gouvernement Français :



Per il Governo Italiano :



Pour le Gouvernement Luxembourgeois :



Voor de Nederlandse Regering :



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL ON THE ACCESSION OF GREECE TO THE CONVENTION ON  
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS CONCLUDED BE-  
TWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN ECONOMIC  
COMMUNITY

The Governments of the member States of the European Economic Community,

Having regard to the Association Agreement between the European Economic Com-  
munity and Greece, signed in Athens on 9 July 1961,

Considering that this association comprises the creation of a customs union between  
the Contracting Parties,

Having regard to the Convention on Mutual Assistance between Customs Administra-  
tions, signed in Rome on 7 September 1967,

Convinced that the accession of Greece to the above-mentioned Convention may ef-  
fectively contribute to the realization and functioning of the said customs union,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Greece may accede to the Convention between Belgium, the Federal Republic of Ger-  
many, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands on mutual assistance among their  
customs administrations, signed in Rome on 7 September 1967 (hereinafter called "the  
Convention").

*Article 2*

The accession instrument of Greece shall be deposited with the Ministry of Foreign Af-  
fairs of the Italian Republic, which shall notify the other signatory States to the Convention  
of this deposit.

The accession of Greece shall take effect as from the first day of the third month fol-  
lowing that in which the relevant instrument has been deposited, if the Convention has en-  
tered into force by that date. If this is not the case, it shall take effect on the entry into force  
of the Convention.

The accession shall be valid in respect of States for which the Convention has entered  
into force in pursuance of the provisions of article 24 of the Convention itself.

*Article 3*

This Protocol shall be ratified or approved and the instruments of ratification or ap-  
proval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, which  
shall notify the other signatory States of this deposit.

It shall enter into force for each Contracting State on the day on which its own instrument of ratification or approval is deposited.

This Protocol, drawn up in a single original, in the German, French, Italian and Dutch languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the signatory States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

Done in Bonn, on 7 September 1967.

: For the Belgian Government: F. Standaert

For the Government of the Federal Republic of Germany: Hans Herwarth

For the French Government: E. Burin des Roziers

For the Italian Government: G. Lupis

For the Government of Luxembourg: Pierre Majerus

For the Government of the Netherlands: H. Van Yredenbuyrch

*APPROVAL*

**Austria**

*Deposit of instrument with the  
Government of Italy: 27 May 1998*

*Date of effect: 27 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Italy, 1 November  
2000*

*APPROBATION*

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement italien : 27 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 27 mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Italie, 1er  
novembre 2000*

*APPROVAL*

**Ireland**

*Deposit of instrument with the  
Government of Italy: 4 June 1976*

*Date of effect: 4 June 1976*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Italy, 1 November  
2000*

*APPROBATION*

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement italien : 4 juin 1976*

*Date de prise d'effet : 4 juin 1976*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Italie, 1er  
novembre 2000*

*APPROVAL*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the  
Government of Italy: 10 May 1976*

*Date of effect: 10 May 1976*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Italy, 1 November  
2000*

*APPROVAL*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the  
Government of Italy: 1 December  
1994*

*Date of effect: 1 December 1994*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Italy, 1 November  
2000*

*APPROVAL*

**United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the  
Government of Italy: 27 December  
1976*

*Date of effect: 27 December 1976*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Italy, 1 November  
2000*

*APPROBATION*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement italien : 10 mai 1976*

*Date de prise d'effet : 10 mai 1976*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Italie, 1er  
novembre 2000*

*APPROBATION*

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement italien : 1er  
décembre 1994*

*Date de prise d'effet : 1er décembre  
1994*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Italie, 1er  
novembre 2000*

*APPROBATION*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement italien : 27 décembre  
1976*

*Date de prise d'effet : 27 décembre  
1976*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Italie, 1er  
novembre 2000*

*APPROVAL*

**Spain**

*Deposit of instrument with the  
Government of Italy: 1 October  
1989*

*Date of effect: 1 October 1989*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Italy, 1 November  
2000*

*APPROBATION*

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement italien : 1er octobre  
1989*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1989*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Italie, 1er  
novembre 2000*

**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 November 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 November 2000*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ESTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 novembre 2000*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2119, I-36868 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2119, I-36868

**No. 37004. Spain and Ecuador**

AGREEMENT ON DUAL CITIZENSHIP  
BETWEEN THE KINGDOM OF  
SPAIN AND THE REPUBLIC OF EC-  
UADOR. QUITO, 4 MARCH 1964<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON  
DUAL CITIZENSHIP BETWEEN THE KING-  
DOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF  
ECUADOR. QUITO, 25 AUGUST 1995

**Entry into force :** 5 July 2000 by  
notification, in accordance with its  
provisions

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Spain, 10 November  
2000

**No. 37004. Espagne et Équateur**

ACCORD DE DOUBLE NATIONALITÉ  
ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUA-  
TEUR. QUITO, 4 MARS 1964<sup>1</sup>

PROTOCOL MODIFIANT L'ACCORD DE DOU-  
BLE NATIONALITÉ ENTRE LE ROYAUME  
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE  
L'ÉQUATEUR. QUITO, 25 AOÛT 1995

**Entrée en vigueur :** 5 juillet 2000 par  
notification, conformément à ses  
dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Espagne, 10  
novembre 2000

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2124, I-37004 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2124,  
I-37004

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL CONVENIO DE DOBLE  
NACIONALIDAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DEL  
ECUADOR**

*El Reino de España y la República del Ecuador, en aplicación de lo previsto en el Artículo 9 del Convenio de Doble Nacionalidad hecho en Quito el día 4 de marzo de 1964, y con el fin de adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, han acordado una nueva redacción del Artículo Octavo de dicho Convenio en los términos siguientes:*

**Artículo Octavo**

*Los españoles en Ecuador y los ecuatorianos en España que no estuvieran acogidos a los beneficios que les concede este Convenio continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorgan las legislaciones ecuatoriana y española, respectivamente.*

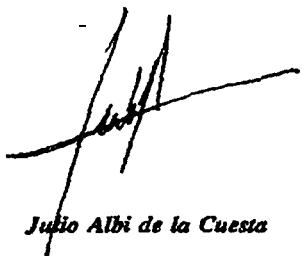
*Con sujeción a su legislación y de conformidad con el Derecho Internacional, una vez concedidos los permisos de residencia o de trabajo necesarios, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra facilidades para la realización de actividades lucrativas, laborales o profesionales, por cuenta propia o ajena, en pie de igualdad con los nacionales del Estado de residencia. La expedición de los permisos de trabajo será gratuita.*

*Las respectivas autoridades garantizarán el goce efectivo de las facilidades mencionadas, con sujeción al criterio de reciprocidad.*

*El presente Protocolo entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos y tendrá la misma duración del Convenio de Doble Nacionalidad.*

*Firmado en Quito, el 25 de agosto de 1995.*

**POR EL REINO DE  
ESPAÑA**



*Julio Albi de la Cuesta*

**EMBAJADOR DE ESPAÑA**

**POR LA REPUBLICA DEL  
ECUADOR**



*Galo Leoro Franco*

**MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY  
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ECUA-  
DOR

The Kingdom of Spain and the Republic of Ecuador, in accordance with article 9 of the Agreement on dual nationality done at Quito on 4 March 1964, and with a view to adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of that Agreement, have agreed on a new wording for article 8 of the said Agreement which reads as follows:

*"Article 8.*

Spaniards in Ecuador and Ecuadorians in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Ecuadorian and Spanish legislation respectively.

Subject to its legislation and in conformity with international law, once the necessary residence and work permits have been granted, each Party shall grant nationals of the other Party facilities to engage in lucrative or professional activities or in employment on their own account or for another, on a basis of equality with the nationals of the State of residence. Work permits shall be issued free of charge.

The respective authorities shall guarantee the effective enjoyment of the facilities referred to, subject to the criterion of reciprocity."

This Protocol shall enter into force once the Parties have notified each other that they have completed the necessary internal formalities and it shall have the same duration as the Agreement on dual nationality.

Done at Quito, on 25 August 1995.

For the Kingdom of Spain:

JULIO ALBI DE LA CUESTA  
Ambassador of Spain

For the Republic of Ecuador:

GALO LEORO FRANCO  
Minister for Foreign Affairs

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

PROTOCOLE MODIFICATEUR DE LA CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume d'Espagne et la République de l'Equateur, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention de double nationalité faite à Quito le 4 mars 1964, et afin d'adopter les mesures visant l'interprétation et l'application meilleure et uniforme de cette Convention, sont convenus d'une nouvelle rédaction de l'Article huitième de ladite Convention dans les termes suivants:

*Article huitième*

Les Espagnols en Equateur et les Equatoriens en Espagne qui ne bénéficieraient pas des avantages que leur octroie cette Convention continueront à jouir des droits et avantages que leur donnent les législations équatorienne et espagnole, respectivement.

Conformément à sa législation et conformément au Droit international, une fois octroyés les permis de séjour et de travail nécessaires, chaque Partie concédera aux ressortissants de l'autre des facilités pour la réalisation d'activités lucratives, de travail ou professionnelles, à leur compte ou pour le compte d'autrui, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de l'Etat de résidence. La délivrance des permis de travail sera gratuite.

Les autorités respectives garantiront la jouissance effective des facilités mentionnées, conformément au critère de réciprocité.

Le présent Protocole entrera en vigueur une fois que les Parties se seront communiquées la réalisation de leurs conditions internes requises et aura la même durée que la Convention de double nationalité.

Signé à Quito, le 25 août 1995.

Pour le Royaume d'Espagne:

JULIO ALBI DE LA CUESTA  
Ambassadeur d'Espagne

Pour la République de l'Équateur:

GALO LEORO FRANCO  
Ministre des Relations Extérieures

**No. 37024. Multilateral**

WESTERN EUROPEAN UNION (WEU)  
SECURITY AGREEMENT. BRUSSELS, 28 MARCH 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italy**

*Deposit of instrument with the  
Government of Belgium: 26 September  
1997*

*Date of effect: 26 October 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 8 November  
2000*

RATIFICATION

**Germany**

*Deposit of instrument with the  
Government of Belgium: 5 December  
1997*

*Date of effect: 4 January 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 8 November  
2000*

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the  
Government of Belgium: 18 August  
1998*

*Date of effect: 18 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Belgium, 8 November  
2000*

**No. 37024. Multilatéral**

ACCORD DE SÉCURITÉ DE L'UNION  
DE L'EUROPE OCCIDENTALE<sup>1</sup>  
(UEO). BRUXELLES, 28 MARS 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement belge : 26 septembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Belgique, 8  
novembre 2000*

RATIFICATION

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement belge : 5 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Belgique, 8  
novembre 2000*

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement belge : 18 août 1998*

*Date de prise d'effet : 18 septembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Belgique, 8  
novembre 2000*

I. United Nations, Treaty Series Vol. 2124, I-37024 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2124,  
I-37024

RATIFICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Government of Belgium: 21 January 1999*

*Date of effect: 20 February 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 8 November 2000*

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Government of Belgium: 7 September 2000*

*Date of effect: 7 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 8 November 2000*

RATIFICATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement belge : 21 janvier 1999*

*Date de prise d'effet : 20 février 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 8 novembre 2000*

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement belge : 7 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 7 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 8 novembre 2000*

**No. 37025. Norway and Iceland**

AGREEMENT BETWEEN NORWAY  
AND ICELAND ON FISHERY AND  
CONTINENTAL SHELF QUESTIONS.  
REYKJAVIK, 28 MAY 1980<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 28 MAY 1980 BETWEEN NORWAY AND ICELAND CONCERNING FISHERY AND CONTINENTAL SHELF QUESTIONS AND THE AGREEMENT DERIVED THEREFROM OF 22 OCTOBER 1981 ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN JAN MAYEN AND ICELAND (WITH MAP). HELSINKI, 11 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 27 May 1998 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Icelandic and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Norway, 8 November 2000

**No. 37025. Norvège et Islande**

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE RELATIF AUX QUESTIONS CONCERNANT LA PÊCHE ET LE PLATEAU CONTINENTAL. REYKJAVIK, 28 MAI 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 28 MAI 1980 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE RELATIF AUX QUESTIONS CONCERNANT LA PÊCHE ET LE PLATEAU CONTINENTAL ET L'ACCORD Y DÉRIVANT DU 22 OCTOBRE 1981 SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN (AVEC CARTE). HELSINKI, 11 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 27 mai 1998 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** islandais et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Norvège, 8 novembre 2000

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 28 MAY 1980 BETWEEN NORWAY AND ICELAND CONCERNING FISHERY AND CONTINENTAL SHELF QUESTIONS AND THE AGREEMENT DERIVED THEREFROM OF 22 OCTOBER 1981 ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN JAN MAYEN AND ICELAND

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Iceland, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Agreement of 28 May 1980 between the Parties on Fishery and Continental Shelf Questions and the Agreement derived therefrom of 22 October 1981 on the Continental Shelf between Jan Mayen and Iceland,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2124, I-37025 --- Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2124, I-37025

2. Translation supplied by the Kingdom of Norway - Traduction fournie par le Royaume norvégien

Having further regard to consultations between the Kingdom of Norway, the Republic of Iceland and the Kingdom of Denmark concerning the final delimitation of the maritime waters between Jan Mayen, Iceland and Greenland, which led to agreement on the determination of point I as described in Article I below, where the delimitation lines of the three states intersect,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The delimitation line between the Parties' parts of the continental shelf and between the fishery zones in the area shall include a straight geodetic line between the following points:

Point 1: 69°35'00" N 13°16'00" W

Point 2: 69°34'42" N 12°09'24" W

The above-mentioned points are defined by their geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

The delimitation line between the above-mentioned points is, for illustrative purposes, drawn on the map appended to this Additional Protocol.

*Article 2*

This Additional Protocol enters into force when the Parties have notified each other in writing that the procedures necessary thereto have been completed and the Government of the Kingdom of Denmark has notified both Parties in writing that the determination of point I as described in Article I has been confirmed. The date of entry into force is the date on which these conditions have been fulfilled.

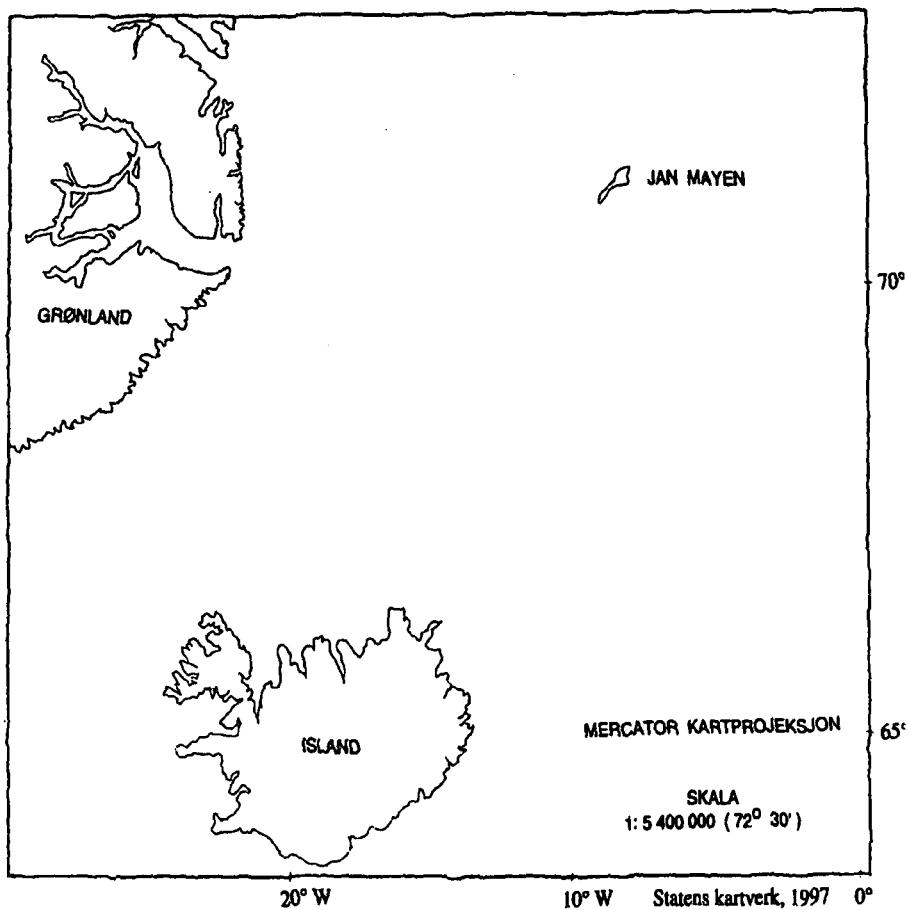
Done at Helsinki on 11 November 1997 in two originals in the Norwegian and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

KNUT VOLLEBAEK

For the Government of the Republic of Iceland:

Hallgrímur Asgrímsson



[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

**Viðbótarbókun**

víð

**samkomulag frá 28. maí 1980 milli Noregs og Íslands um fiskveiði- og landgrunnsmál og samkomulag sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Jan Mayen og Íslands.**

Ríkisstjórn konungsríkisins Noregs og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands, hér eftir nefndar aðilar,

sem vísa til samkomulags frá 28. maí 1980 milli aðila um fiskveiði- og landgrunnsmál og samkomulags sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Jan Mayen og Íslands,

sem vísa enn fremur til viðræðna milli konungsríkisins Noregs, lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Danmerkur um endanlega afmörkun hafsvæðisins milli Jan Mayen, Íslands og Grænlands er leiddu til samkomulags um ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr. að neðan, þar sem markalinur ríkjanna príggja mælast,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

I. gr.

Markalinan milli hluta aðila af landgrunnum og milli fiskveiðilögsögu á svæðinu skal m.a. vera bein landfræðileg lína milli neðangreindra punkta:

Punkts nr. 1:  $69^{\circ} 35' 00''$  N  $13^{\circ} 16' 00''$  V

Punkts nr. 2:  $69^{\circ} 34' 42''$  N  $12^{\circ} 09' 24''$  V

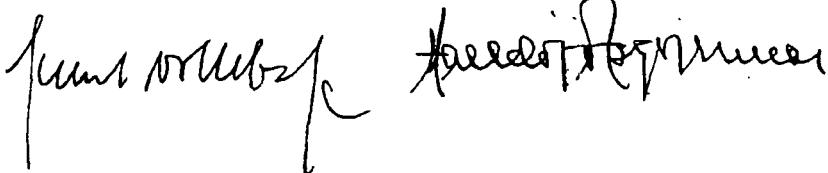
Ofangreindir punktar eru ákvárhoðir í landfræðilegri breidd og lengd með tilliti til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Markalinan milli ofangreindra punkta er til útskýringar merkt inn á uppdrátt sem er fylgiskjali með þessari viðbótarbókun.

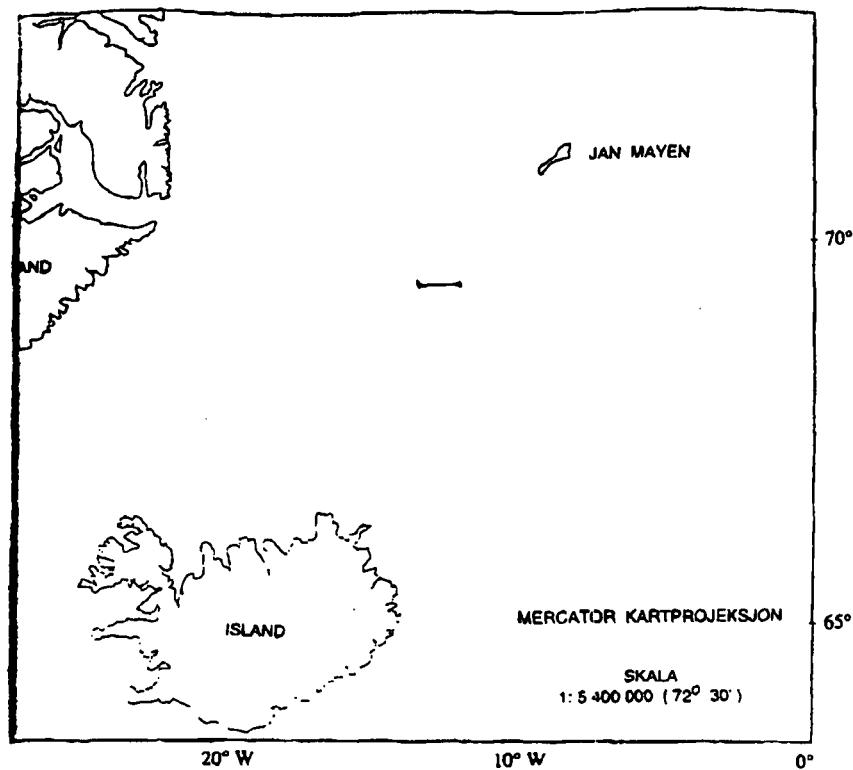
Viðbótarbókun þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið og ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur hefur tilkynnt báðum aðilum skriflega að ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr., hafi verið staðfest. Gildistökudagurinn er så dagur þegar skilyrði þessi eru uppfyllt.

Gert í Helsinki hinn 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á norsku og íslensku og skulu textarnir vera jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
konungsríkisins Noregs



Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lyðveldisins Íslands



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**Tilleggsprotokoll**

**til**

**overenskomst av 28. mai 1980 mellom Norge og Island vedrørende fiskeri- og kontinentsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentsokkelen i området mellom Jan Mayen og Island**

**Regeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Republikken Island, heretter kalt Partene,**

som viser til overenskomst av 28. mai 1980 mellom Partene vedrørende fiskeri- og kontinentsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentsokkelen i området mellom Jan Mayen og Island,

som videre viser til konsultasjoner mellom Kongeriket Norge, Republikken Island og Kongeriket Danmark vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Jan Mayen, Island og Grønland, og som ført til enighet om fastleggelsen av det i artikkelf 1 nedenfor beskrevne punkt nr. 1 der de tre statenes grenselinjer møtes,

er blitt enige om følgende:

**Artikkelf 1**

**Grenselinjen mellom Partenes deler av kontinentsokkelen og mellom fiskerisonene i området skal omfatte en rett geodetisk linje mellom de nedenfor beskrevne punkter:**

**Punkt nr. 1: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W**

**Punkt nr. 2: 69° 34' 42" N 12° 09' 24" W**

De ovenfor nevnte punkter er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

**Grenselinjen mellom ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.**

**Artikkel 2**

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Kongeriket Danmark skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkel 1 beskrevne punkt nr. 1 er bekreftet. Inkrafttredelsdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

Utfertiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og islandsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges  
regjering

For Republikken Islands  
regjering

*[See map on page 229 -- Voir carte à la page 229]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 28 MAI 1980 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LES QUESTIONS RELATIVES À LA PÊCHE ET AU PLATEAU CONTINENTAL ET ACCORD CONNEXE DU 22 OCTOBRE 1981 SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE JAN MAYEN ET L'ISLANDE

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République d'Islande, ci-après dénommés les Parties,

Eu égard à l'Accord du 28 mai 1980 entre les Parties sur les questions relatives à la pêche et au plateau continental et l'Accord connexe du 22 octobre 1981 sur le plateau continental entre Jan Mayen et l'Islande,

Eu égard également aux consultations entre le Royaume de Norvège, la République d'Islande et le Royaume du Danemark concernant la délimitation finale des eaux maritimes entre Jan Mayen, l'Islande et le Groënland, qui ont abouti à l'accord sur la détermination du point 1 décrit à l'article premier ci-dessous, où se coupent les lignes de délimitation des trois États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La ligne de délimitation entre les portions du plateau continental des Parties et entre les zones de pêche dans la région comprend un ligne droite géodésique entre les points suivants

Point 1 69° 35' 00" N      13° 16' 00" O

Point 2 69° 34' 42" N      12° 09' 24" O

Les points susmentionnés sont définis par leur latitude et leur longitude géographiques, conformément au Système géodésique mondial 1984.

À titre d'illustration, la ligne de délimitation reliant les points susmentionnés est tracée sur la carte figurant en annexe au présent Protocole additionnel.

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entre en vigueur lorsque les Parties se sont informées par écrit que les formalités nécessaires à cet effet ont été accomplies et que le Gouvernement du Royaume du Danemark a informé les deux Parties par écrit que la détermination du point 1 décrit à l'article premier a été confirmée. La date d'entrée en vigueur est la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

FAIT à Helsinki, le 11 novembre 1997 en deux originaux en langues norvégienne et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

KNUT VOLLEBAEK

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE :

HALLDÓR ÁSGRIMSSON

[ Voir carte à la page 229]

**No. 37026. Norway and Iceland**

AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND ICELAND ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN ICELAND AND JAN MAYEN. OSLO, 22 OCTOBER 1981<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 28 MAY 1980 BETWEEN NORWAY AND ICELAND CONCERNING FISHERY AND CONTINENTAL SHELF QUESTIONS AND THE AGREEMENT DERIVED THEREFROM OF 22 OCTOBER 1981 ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN JAN MAYEN AND ICELAND. HELSINKI, 11 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 27 May 1998 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts :** Icelandic and Norwegian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Norway, 8 November 2000

**No. 37026. Norvège et Islande**

ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN. OSLO, 22 OCTOBRE 1981<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 28 MAI 1980 ENTRE LA NORVÈGE ET L'ISLANDE RELATIF AUX QUESTIONS CONCERNANT LA PÊCHE ET LE PLATEAU CONTINENTAL ET L'ACCORD DÉRIVANT DU 22 OCTOBRE 1981 SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'ISLANDE ET JAN MAYEN. HELSINKI, 11 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 27 mai 1998 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** islandais et norvégien

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Norvège, 8 novembre 2000

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>2</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 28 MAY 1980 BETWEEN NORWAY AND ICELAND CONCERNING FISHERY AND CONTINENTAL SHELF QUESTIONS AND THE AGREEMENT DERIVED THEREFROM OF 22 OCTOBER 1981 ON THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN JAN MAYEN AND ICELAND

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Iceland, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the Agreement of 28 May 1980 between the Parties on Fishery and Continental Shelf Questions and the Agreement derived therefrom of 22 October 1981 on the Continental Shelf between Jan Mayen and Iceland,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2124, I-37026 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2124, I-37026

2. Translation supplied by the Kingdom of Norway - Traduction fournie par le Royaume norvégien

Having further regard to consultations between the Kingdom of Norway, the Republic of Iceland and the Kingdom of Denmark concerning the final delimitation of the maritime waters between Jan Mayen, Iceland and Greenland, which led to agreement on the determination of point 1 as described in Article 1 below, where the delimitation lines of the three states intersect,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The delimitation line between the Parties' parts of the continental shelf and between the fishery zones in the area shall include a straight geodetic line between the following points:

Point 1: 69°35'00" N 13°16'00" W

Point 2: 69° 34'42" N 12° 09'24" W

The above-mentioned points are defined by their geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

The delimitation line between the above-mentioned points is, for illustrative purposes, drawn on the map appended to this Additional Protocol.

*Article 2*

This Additional Protocol enters into force when the Parties have notified each other in writing that the procedures necessary thereto have been completed and the Government of the Kingdom of Denmark has notified both Parties in writing that the determination of point 1 as described in Article 1 has been confirmed. The date of entry into force is the date on which these conditions have been fulfilled.

Done at Helsinki on 11 November 1997 in two originals in the Norwegian and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

KNUT VOLLEBAEK

For the Government of the Republic of Iceland:

HALLDÓR ASGRIMSSON

[ See map on page 241 ]

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

**Viðbótarbókuu**

við

**samkomulag frá 28. maí 1980 milli Noregs og Íslands um fiskveiði- og landgrunnsmál og  
samkomulag sem leitt er af því frá 22. október 1981  
um landgrunnið á svæðinu milli Jan Mayen og Íslands.**

Ríkisstjórn konungsriksins Noregs og ríkisstjórn lýðveldisins Íslands, hér eftir nefndar aðilar,

sem visa til samkomulags frá 28. maí 1980 milli aðila um fiskveiði- og landgrunnsmál og samkomulags sem leitt er af því frá 22. október 1981 um landgrunnið á svæðinu milli Jan Mayen og Íslands,

sem visa enn fremur til viðræðna milli konungsriksins Noregs, lýðveldisins Íslands og konungsriksins Danmerkur um endanlega afmörkun hafsvæðisins milli Jan Mayen, Íslands og Grænlands er leiddu til samkomulags um ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr. að neðan, þar sem markalinur ríkjanna þriggja mætast,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Markalinan milli hluta aðila af landgrunnu og milli fiskveiðilögsögu á svæðinu skal m.a. vera bein landfræðileg lína milli neðangreindra punkta:

Punkts nr. 1:  $69^{\circ} 35' 00''$  N  $13^{\circ} 16' 00''$  V

Punkts nr. 2:  $69^{\circ} 34' 42''$  N  $12^{\circ} 09' 24''$  V

Ofangreindir punktar eru ákvároðir í landfræðilegi breidd og lengd með tilliti til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Markalinan milli ofangreindra punkta er til útskýringar merkt inn á uppdrátt sem er fylgiskjal með þessari viðbótarbókun.

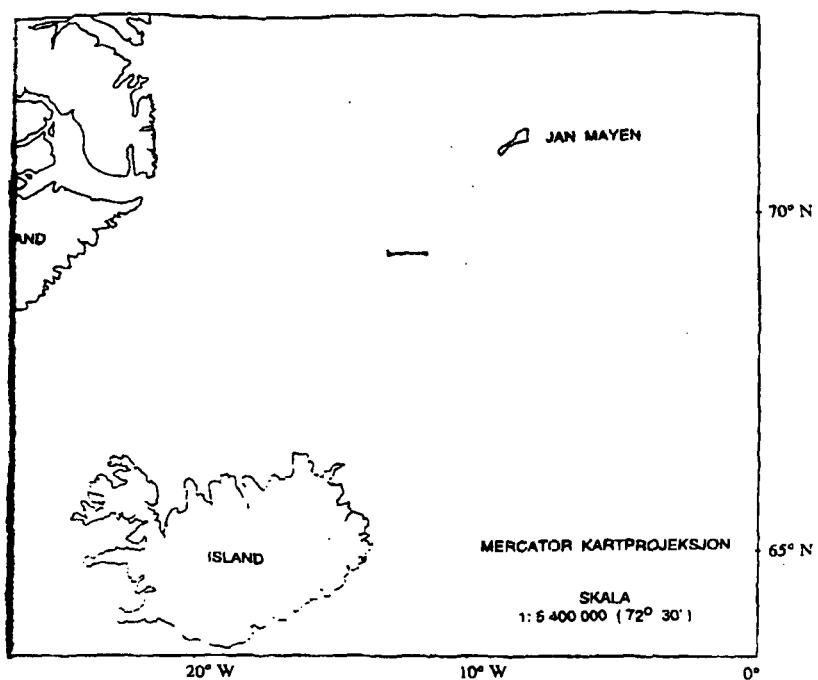
2. gr.

Viðbótarbókun þessi öðlast gildi þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum skriflega að nauðsynlegri málameðferð sé lokið og ríkisstjórn konungsríkisins Danmerkur hefur tilkynnt báðum aðilum skriflega að ákvörðun punkts nr. 1, sbr. 1. gr., hafi verið staðfest. Gildistökudagurinn er sá dagur þegar skilyrði þessi eru uppfyllt.

Gert í Helsinki hinna 11. nóvember 1997 í tveimur eintökum á norsku og íslensku og skulu textarnir vera jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
konungsríkisins Noregs

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lyðveldisins Íslands



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

**Tilleggsprotokoll**

**til**

**overenskomst av 28. mai 1980 mellom Norge og Island vedrørende fiskeri- og kontinentialsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentialsokkelen i området mellom Jan Mayen og Island**

**Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Republikken Island, heretter kalt Partene,**

**som viser til overenskomst av 28. mai 1980 mellom Partene vedrørende fiskeri- og kontinentialsokkelspørsmål og den herav utledete overenskomst av 22. oktober 1981 om kontinentialsokkelen i området mellom Jan Mayen og Island,**

**som videre viser til konsultasjoner mellom Kongeriket Norge, Republikken Island og Kongeriket Danmark vedrørende den endelige avgrensning i havområdet mellom Jan Mayen, Island og Grønland, og som førte til enighet om fastleggelsen av det i artikkelf 1 nedenfor beskrevne punkt nr. 1 der de tre statenes grenselinjer møtes,**

**er blitt enige om følgende:**

**Artikkelf 1**

**Grenselinjen mellom Partenes deler av kontinentialsokkelen og mellom fiskerisonene i området skal omfatte en rett geodetisk linje mellom de nedenfor beskrevne punkter:**

**Punkt nr. 1: 69° 35' 00" N 13° 16' 00" W**

**Punkt nr. 2: 69° 34' 42" N 12° 09' 24" W**

**De ovenfor nevnte punkter er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).**

**Grenselinjen mellom ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne tilleggsprotokoll.**

## **Artikkell 2**

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft når Partene skriftlig har meddelt hverandre at de hertil nødvendige prosedyrer er avsluttet, og regjeringen i Kongeriket Danmark skriftlig har meddelt begge Parter at fastleggelsen av det i artikkell 1 beskrevne punkt nr. 1 er bekrefstet. Ikrafttredelsesdatoen er den dag disse betingelsene er oppfylt.

Utfordiget i Helsingfors den 11. november 1997 i to eksemplarer på norsk og islandsk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norges  
regjering

For Republikken Islands  
regjering

*[ See map on page 241 -- Voir carte à la page 241 ]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 28 MAI 1980 ENTRE LA NORVEGE ET L'ISLANDE SUR LES QUESTIONS RELATIVES À LA PECHE ET AU PLATEAU CONTINENTAL ET ACCORD CONNEXE DU 22 OCTOBRE 1981 SUR LE PLATEAU CONTINENTAL ENTRE JAN MAYEN ET L'ISLANDE**

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République d'Islande, ci-après dénommés les Parties,

Eu égard à l'Accord du 28 mai 1980 entre les Parties sur les questions relatives à la pêche et au plateau continental et l'Accord connexe du 22 octobre 1981 sur le plateau continental entre Jan Mayen et l'Islande,

Eu égard également aux consultations entre le Royaume de Norvège, la République d'Islande et le Royaume du Danemark concernant la délimitation finale des eaux maritimes entre Jan Mayen, l'Islande et le Groënlund, qui ont abouti à l'accord sur la détermination du point 1 décrit à l'article premier ci-dessous, où se coupent les lignes de délimitation des trois États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La ligne de délimitation entre les portions du plateau continental des Parties et entre les zones de pêche dans la région comprend un ligne droite géodésique entre les points suivants

Point 1 69° 35' 00" N      13° 16' 00" O

Point 2 69° 34' 42" N      12° 09' 24" O

Les points susmentionnés sont définis par leur latitude et leur longitude géographiques, conformément au Système géodésique mondial 1984.

À titre d'illustration, la ligne de délimitation reliant les points susmentionnés est tracée sur la carte figurant en annexe au présent Protocole additionnel.

*Article 2*

Le présent Protocole additionnel entre en vigueur lorsque les Parties se sont informées par écrit que les formalités nécessaires à cet effet ont été accomplies et que le Gouvernement du Royaume du Danemark a informé les deux Parties par écrit que la détermination du point I décrit à l'article premier a été confirmée. La date d'entrée en vigueur est la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

FAIT à Helsinki, le 11 novembre 1997 en deux originaux en langues norvégienne et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

KNUT VOLLEBAEK

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE :

HALLDÓR ASGRIMSSON

[Voir carte à la page 241]

**No. 37067. United States of America and Philippines**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES (WITH AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 3 OCTOBER 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBER 1982<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 1983

**Entry into force :** 30 September 1983, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

**No. 37067. États-Unis d'Amérique et Philippines**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES (AVEC ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DU 3 OCTOBRE 1980). WASHINGTON, 16 SEPTEMBRE 1982<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 30 septembre 1983, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Department of State to the Philippine Embassy*

The Department of State refers to the consultations held in Manila from August 23 to 26, 1983, pursuant to Article 13 of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United States of America. As a result of those consultations, the Government of the United States of America proposes that the Memorandum of Consultation which was signed on July 9, 1982, and entered into force on September 16, 1982, be amended to read as follows:

"1. Implementation of the Agreement

The following reservations will apply until September 30, 1984, at which time the full Agreement and its Annexes will go into effect, unless otherwise mutually agreed by the Parties:

Operation on Routes One and Two

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2126, I-37067 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2126, I-37067

Notwithstanding paragraph (3) of Article 11 of the Agreement, each Party shall have the right to operate:

- (a) On Route 1, until September 30, 1984, only narrow-body aircraft;
- (b) On Route 2, until September 30, 1984, eighteen (18) combination round-trip frequencies per week.

**Designations**

Notwithstanding paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, until September 30, 1984, each Party shall designate no more than three airlines to operate on Route 2 and one airline on

**Route 3.**

**Advancement of Rights**

Notwithstanding these provisions, if a designated airline of the Republic of the Philippines operates four or more scheduled air services to or from the United States via Japan, prior to September 30, 1984, the foregoing reservations to the Agreement shall terminate and all provisions of the Air Transport Agreement and its Annexes become effective immediately."

If the Government of the Republic of the Philippines agrees to the foregoing proposal, the Government of the United States proposes that this note and the reply of the Government of the Republic of the Philippines concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of reply.

Department of State, September 30, 1983

II

*The Philippine Embassy to the Department of State*

*Washington D.C.*

PASUGUAN NG PILIPINAS

EMBASSY OF THE PHILIPPINES

The Embassy of the Philippines presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note dated 30 September 1983 quoted below:

*[See note I]*

and to state that the Government of the Republic of the Philippines agrees thereto and the above quoted note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force as of the date of this note.

The Embassy of the Philippines avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Département d'État à l'Ambassade des Philippines*

Le Département d'État a l'honneur de se référer aux consultations tenues à Manille du 23 au 26 août 1983 conformément à l'article 13 de l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique . À la suite de ces consultations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite proposer que le Mémorandum relatif aux consultations signé le 9 juillet 1982 et entré en vigueur le 16 septembre 1982 soit modifié pour être ainsi libellé :

**"1. Application de l'Accord**

Les réserves suivantes s'appliqueront jusqu'au 30 septembre 1984 alors que l'Accord dans sa totalité ainsi que ses annexes entreront en vigueur à moins que les Parties n'en conviennent autrement :

**Exploitation des routes 1 et 2 :**

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord, chaque Partie sera autorisée à exploiter :

- a) Sur la route 1, jusqu'au 30 septembre 1984, uniquement des aéronefs à fuselage étroit;
- b) Sur la route 2, jusqu'au 30 septembre 1984, 18 vols mixtes aller-retour par semaine.

**Désignations**

Nonobstant le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, chacune des Parties ne pourra désigner, jusqu'au 30 septembre 1984, plus de trois entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de la route 2 et une seule entreprise aux fins de l'exploitation de la route 3.

**Anticipation des droits**

Nonobstant les présentes dispositions, si une entreprise de transport aérien des Philippines devait exploiter quatre ou plus de quatre services aériens en direction ou en provenance des États-Unis via le Japon avant le 30 septembre 1984, les restrictions ci-dessus au présent Accord prendront fin et toutes les dispositions de l'Accord de transport aérien et de ses annexes seront immédiatement applicables.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République des Philippines en ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

II

*L'Ambassade des Philippines au Département d'État*

PASUGUAN NG PILIPINAS

AMBASSADE DES PHILIPPINES

Washington, le 30 septembre 1983

L'Ambassade des Philippines présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 30 septembre 1983 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

et de confirmer que le Gouvernement de la République des Philippines est d'accord avec les dispositions qu'elle contient et qu'en conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade des Philippines saisit cette occasion, etc.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1983 AND 23 JANUARY 1984. MANILA, 5 SEPTEMBER 1985 AND 31 OCTOBER 1985

**Entry into force :** 23 January 1984, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DES 23 NOVEMBRE 1983 ET 23 JANVIER 1984. MANILLE, 5 SEPTEMBRE 1985 ET 31 OCTOBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 23 janvier 1984, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Philippine Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 686

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the agreement concerning air transport services between the United States and the Philippines effected by exchange of notes dated September 16, 1982, as amended by Memoranda of Consultation dated September 16, 1982, and September 30, 1983.

Pursuant to the Memorandum of Consultation initiated by representatives of our two governments September 30, 1983, the Government of the United States proposes that the following provisions will supersede Section 1, entitled "Implementation of the Agreement" of the September 16, 1982, Memorandum of Consultations, as amended in its entirety:

"The following reservations to the Air Transport Agreement will apply until September 30, 1988, at which time the full Agreement and its annexes will go into effect, unless otherwise mutually agreed by the parties:

Operations on Routes 1 and 2: Notwithstanding Paragraph (3) of Article II of the Agreement, each party shall have the right to operate:

- (A) On Route 1, until September 30, 1988, only narrow-body aircraft;
- (B) On Route 2, from the effective date of this Memorandum until September 30, 1987 -- eighteen (18) combination round-trip frequencies per week; from October 1, 1987, until September 30, 1988 -- twenty (20) combination round-trip frequencies per week.

Routes:

(A) Notwithstanding Section 1 of Annex 1 to the Agreement, for the period October 1, 1984, until September 30, 1988, the airline or airlines of the Philippines:

(I) May serve up to four U.S. points granted on Philippine Route 2;

(II) May substitute one of the points it is presently operating for another point granted on Philippine Route 2; and

(III) Further substitution of points and operation to additional points may be performed by mutual agreement.

(B) Notwithstanding any of the provisions of this Memorandum, if a designated airline of the Philippines operates four or more scheduled air services to or from the United States via Japan, prior to September 30, 1988, the reservations to the Agreement shall terminate and all the provisions of the Air Transport Agreement and its annexes become effective immediately.

Designations: Notwithstanding paragraph (1) of Article 3 of the Agreement, until September 30, 1988, each party shall designate no more than three airlines to operate on Route 2 and one airline on Route 3.

Review: The delegations agreed to meet periodically and at least one year prior to the expiration of this Memorandum on September 30, 1988, to review market and airline circumstances then prevailing to determine whether there is a need for any mutually-agreed adjustments to this understanding."

The Government of the United States proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of the Philippines, this note and a reply concurring herein shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Philippines, which shall enter into force on the date of reply.

The Embassy of the United States of America avails of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Manila, November 23, 1983.

11

*The Philippine Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

No. 84-435

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 686 dated 23 November 1983 the text of which appears hereunder :

*[See note I]*

The Ministry wishes to inform the Embassy that the Philippine Government concurs, in the foregoing provisions and agrees that the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between the two governments to enter into force on the date of said reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 23 January 1984

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement des Philippines*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 23 novembre 1983

No 686

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis et les Philippines conclu par voie d'échange de notes en date du 16 septembre 1982, tel qu'amendé par voie de Mémorandum de consultation en date du 16 septembre 1982 et du 30 septembre 1983.

Comme suite au Mémorandum de consultation paraphé par les représentants de nos deux gouvernements le 30 septembre 1983, le Gouvernement des États-Unis souhaite proposer que les dispositions suivantes remplacent la section 1 intitulée "Application de l'Accord" du Mémorandum de consultation du 16 septembre 1982, tel que modifié dans sa totalité :

"Les réserves suivantes à l'Accord relatif aux services de transport aérien s'appliqueront jusqu'au 30 septembre 1988 alors que la totalité de l'Accord et de ses annexes entrera en vigueur, sous réserve qu'il en soit convenu autrement par les Parties.

Exploitation des routes 1 et 2 :

Nonobstant le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord, chacune des Parties aura le droit d'exploiter :

A) Sur la route 1 et ce jusqu'au 30 septembre 1988, uniquement des aéronefs à fuselage étroit;

B) Sur la route 2, à compter de la date d'application du présent Mémorandum et jusqu'au 30 septembre 1987, 18 services mixtes dans les deux sens par semaine; à compter du 1er octobre 1987 et jusqu'au 30 septembre 1988, 20 services mixtes dans les deux sens par semaine.

Routes

A) Nonobstant les dispositions de la section 1 de l'annexe I de l'Accord, au cours de la période allant du 1er octobre 1984 au 30 septembre 1988, l'entreprise ou les entreprises des Philippines :

I) Pourront desservir jusqu'à quatre points aux États-Unis sur la route philippine 2;

II) Pourront remplacer l'un des points actuellement desservis par elles par un autre point accordé sur la route philippine 2; et

III) D'autres substitutions de points et une exploitation de points supplémentaires pourront être effectuées par accord mutuel;

B) Nonobstant une quelque disposition du présent Mémorandum, si une entreprise de transport aérien des Philippines exploite quatre ou plus de quatre services aériens réguliers vers ou en provenance des États-Unis via le Japon et ce avant le 30 septembre 1988, alors les réserves applicables au présent Accord deviendront caduques et toutes les dispositions de l'Accord de transport aérien et de ses annexes s'appliqueront immédiatement.

**Désignations**

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord et ce jusqu'au 30 septembre 1988, chaque Partie désigne au plus trois entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation de la route 2 et une seule entreprise en ce qui concerne la route 3.

**Réexamen**

Les délégations conviennent de se réunir périodiquement et en tout état de cause au moins une année avant l'expiration du présent Mémorandum le 30 septembre 1988, pour étudier les conditions du marché et la situation des entreprises de transport aérien existant alors afin de déterminer s'il s'avère nécessaire d'apporter des modifications au présent arrangement.

Si les présentes dispositions paraissent acceptables au Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note et la réponse affirmative qui lui sera donnée constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Philippines qui entrera en vigueur à la date de la réponse. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis*

No 84-435

Manille, le 23 janvier 1984

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No 686 du 23 novembre 1983 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

Le Ministre désire faire part à l'Ambassade que le Gouvernement des Philippines est d'accord avec les dispositions ci-avant et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ladite réponse.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 23 NOVEMBER 1983 AND 23 JANUARY 1984. MANILA, 5 SEPTEMBER 1985 AND 31 OCTOBER 1985

**Entry into force :** 31 October 1985, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 17 November 2000

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN DES 23 NOVEMBRE 1983 ET 23 JANVIER 1984. MANILLE, 5 SEPTEMBRE 1985 ET 31 OCTOBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 31 octobre 1985, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 17 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Philippine Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 450

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the United States-Philippines Air Transport Agreement effected by exchange of notes dated 16 September 1982 as amended by exchange of notes dated November 23, 1983 and January 23, 1984.

In accordance with the Memorandum of Consultation initiated by the representatives of the two governments on 3 July 1985 in Washington, D.C., the Government of the United States of America proposes the following:

1. Without prejudice to either party's position with respect to the issue of change of gauge, and without creating a precedent or in any way intending it to be construed as practice between the parties:

A. The designated airlines of either side may change gauge in third countries on an authorized route, provided:

I) For flights outbound from the homeland, onward transportation from the point of change of gauge is performed by a single flight having the same flight number with an aircraft having a capacity not more than the aircraft arriving at the change of gauge point;

II) For flights inbound to the homeland, transportation to the point of change of gauge is performed by a single flight with an aircraft having a capacity not more than the aircraft performing onward transportation from the point of change of gauge; and

III) Such onward transportation is a continuation of the transportation from or to the homeland of the airline.

B. The provisions of subparagraph A above shall continue for so long as the exchange of notes dated November 23, 1983 and January 23, 1984, or any agreed modification, continue in effect.

The agreement reflected in the exchange of notes dated November 23, 1983 and January 23, 1984, shall be amended by:

A. Substituting the year 1991 for the year 1988, wherever it appears in that exchange of notes, except as provided in the following paragraph B.; and

B. Substituting for paragraph (B) under the heading "Operations on Routes 1 and 2" the following:

"(B) on route 2, from the effective date of this memorandum until September 30, 1987: 18 combination roundtrip frequencies per week,

From October 1, 1987 until September 30, 1990: 20 combination roundtrip frequencies per week,

From October 1, 1990 until September 30, 1991: 22 combination roundtrip frequencies per week.

The Government of the United States proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of the Philippines, this note and a reply concurring herein shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Philippines, which shall enter into force on the date of the Government of the Philippines note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

II

*The Philippine Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

Manila, 31 October 1985

No. 860071

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 450 dated 5 September 1985, the full text of which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry wishes to inform the Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines and accordingly, the Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments to take effect on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 31 October 1985

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

I

*L'Ambassade américaine au Ministère des affaires étrangères des Philippines*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 450

Manille, le 5 septembre 1985

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien effectué au moyen d'un échange de notes en date du 16 septembre 1982 tel que modifié par voie d'échange de notes en date du 23 novembre 1983 et eu 23 janvier 1984.

Conformément au Mémorandum relatif à la consultation paraphé par les représentants des deux gouvernements à Washington, D. C. le 3 juillet 1985, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose ce qui suit :

1. Sans préjuger de la position de l'une ou l'autre Partie concernant la question de la rupture de charge et sans créer un précédent ni vouloir de quelque manière la considérer comme étant une pratique entre les Parties :

a) Il sera loisible aux entreprises de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties de déplacer la charge dans un pays tiers sur une route autorisée sous réserve que :

i) Dans le cas de vols ayant pour origine le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, la continuation du transport à partir du point de rupture de charge soit effectué par un vol unique ayant le même numéro de vol et au moyen d'un aéronef d'une capacité n'excédant pas celle de l'aéronef arrivant au point de rupture de charge;

ii) S'agissant des vols se dirigeant vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, le transport vers le point de rupture de charge soit effectué au moyen d'un vol unique au moyen d'un aéronef d'une capacité n'excédant pas celle de l'aéronef effectuant le transport à partir du point de rupture de charge; et

iii) Pareille poursuite du transport constitue une continuation dudit transport depuis ou vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus s'appliquent tant et aussi longtemps que l'échange de notes en date du 23 novembre 1983 et du 23 janvier 1984, ou toute modification convenue entre les Parties, demeureront en vigueur.

2. L'Accord conclu en vertu des échanges de notes en date du 23 novembre 1983 et du 23 janvier 1984 sera modifié au moyen de :

a) La substitution de l'année 1988 par l'année 1991 là où elle figure dans cet échange de notes, sauf dans les cas visés au paragraphe b) ci-après; et par

b) La substitution du paragraphe b) sous l'en-tête "Exploitation des routes 1 et 2" par le texte suivant :

"b) Sur la route 2, à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum jusqu'au 30 septembre 1987 : 18 fréquences mixtes aller-retour par semaine,

Du 1er octobre 1987 au 30 septembre 1990 : 20 fréquences mixtes aller-retour par semaine;

Du 1er octobre 1990 au 30 septembre 1991 : 22 fréquences mixtes aller-retour par semaine."

Si ces propositions paraissent acceptables au Gouvernement des Philippines, le Gouvernement des États-Unis propose que la présente note et une réponse d'assentiment constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Philippines qui entrera en vigueur à la date de la note du Gouvernement des Philippines.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères des Philippines à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

No 860071

Manille, le 31 octobre 1985

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade No 450 en date du 5 septembre 1985 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

Le Ministère désire informer l'Ambassade que la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines et qu'en conséquence, la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

**No. 37068. European  
Communities and their Member  
States and Morocco**

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE KINGDOM OF MOROCCO, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 26 FEBRUARY 1996<sup>1</sup>

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE EUROPEAN COMMUNITY CONCERNING CERTAIN AMENDMENTS TO ANNEXES 2, 3, 4 AND 6 TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE KINGDOM OF MOROCCO, OF THE OTHER PART (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 28 FEBRUARY 2000

**Entry into force :** 1 March 2000, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Arabic, Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish<sup>2</sup>

**Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of the European Union, 21 November 2000**

**No. 37068. Communautés  
européennes et leurs États  
membres et Maroc**

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 26 FÉVRIER 1996<sup>1</sup>

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE CONCERNANT CERTAINES MODIFICATIONS DES ANNEXES 2, 3, 4 ET 6 DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 28 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 1er mars 2000, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** arabe, danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois<sup>2</sup>

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 21 novembre 2000**

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2126, I-37068 --- Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2126, I-37068

2. Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

Brussels, 28 February 2000

Sir,

With regard to the negotiations between representatives of the Government of the Kingdom of Morocco and the European Community concerning certain amendments to the Annexes to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part, signed in Brussels on 26 February 1996 (hereinafter referred to as the "Euro-Mediterranean Agreement"), I have the honour to enclose the text of the Annexes intended to replace Annexes 2, 3, 4 and 6 of the Euro-Mediterranean Agreement.

I should be obliged if you would inform me whether the European Community is in agreement with the contents of this letter and its Annexes.

I propose that, if the European Community agrees, this letter with its Annexes and your reply shall constitute an Agreement between the European Community and the Kingdom of Morocco, which will enter into force on the date of entry into force of the Euro-Mediterranean Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR THE KINGDOM OF MOROCCO

Annexes: amended Annexes 2, 3, 4 and 6 to the Euro-Mediterranean Agreement.

II

Brussels, 28 February 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Community is in agreement with the contents of your letter and its Annexes and to confirm that your letter with its Annexes and this letter constitute an Agreement in accordance with your proposal.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

Bruxelles, le 28 février 2000

Monsieur,

Me référant aux négociations entre représentants du gouvernement du Royaume du Maroc et la Communauté européenne, concernant certaines modifications des annexes de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 février 1996, (ci-après dénommé « l'accord euro-méditerranéen »), j'ai l'honneur de vous adresser le texte des annexes ci-jointes destinées à remplacer les annexes 2, 3, 4 et 6 de l'accord euro-méditerranéen.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de l'acceptation du contenu de la présente et de ses annexes par la Communauté européenne.

Je propose, si la Communauté européenne est d'accord sur ce point, que la présente lettre et ses annexes, de même que votre réponse, constituent un accord entre la Communauté européenne et le Royaume du Maroc, qui entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'accord euro-méditerranéen.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

POUR LE ROYAUME DU MAROC

Annexes: annexes 2, 3, 4 et 6 modifiées de l'accord euro-méditerranéen.

II

Bruxelles, le 28 février 2000

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont la teneur est la suivante:

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de la Communauté sur le contenu de votre lettre et de ses annexes et de vous confirmer que votre lettre et ses annexes, de même que la présente réponse constituent un accord entre la Communauté et le Royaume du Maroc, qui entrera en vigueur la date de l'entrée en vigueur de l'accord euro-méditerranéen.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE  
EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BE-  
TWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE  
PART, AND THE KINGDOM OF MOROCCO,  
OF THE OTHER PART (WITH ANNEX).  
BRUSSELS, 1 AUGUST 2000

**Entry into force : 1 August 2000**

**Authentic texts :** Arabic, Danish, Dutch,  
English, Finnish, French, German,  
Greek, Italian, Portuguese, Spanish and  
Swedish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Council of the  
European Union, 21 November 2000

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE  
L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTAB-  
LISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES  
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS  
ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE  
ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART  
(AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 1 AOÛT  
2000

**Entrée en vigueur : 1er août 2000**

**Textes anhentiques :** arabe, danois,  
néerlandais, anglais, finnois, français,  
allemand, grec, italien, portugais,  
espagnol et suédois

**Enregistrement anprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Conseil de l'Union  
européenne, 21 novembre 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

THE GENERAL SECRETARIAT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, acting as the depositary of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part, signed at Brussels on 26 February 1996, hereinafter referred to as the "Agreement".

HAVING ESTABLISHED that the text of the Agreement, a certified copy of which was transmitted to the Signatories on 29 July 1996, contained certain errors in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish versions.

HAVING INFORMED the Signatories of the Agreement of these errors and of the proposals for correction,

HAVING ESTABLISHED that none of the Signatories have raised any objection,

HAS UNDERTAKEN this day the correction of the errors in question and has drawn up this proces-verbal of rectification, the corrections of the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish versions of the Agreement being annexed thereto, a copy of which will be transmitted to the Contracting Parties.

## ANNEX

### ANNEX I, PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 10(1)

CN CODE 1902 11 AND "DESCRIPTION" COLUMN

CN CODE 1902 19 10, "DESCRIPTION" COLUMN

PROTOCOL NO 1 ON THE ARRANGEMENTS APPLYING TO IMPORTS  
INTO THE COMMUNITY OF AGRICULTURAL PRODUCTS ORIGINATING  
IN MOROCCO, ANNEX

OPPOSITE CN CODES "EX 0701 90 51" AND "EX 0701 90 90" (NEW POTATOES, ...) IN THE  
"DESCRIPTION" COLUMN

For: "31 April"

Read: "30 April".

CN code ex 07 03 in the "Description" column

CN code ex 0709 30 00 (Aubergines ), in the 5th and 7th column respectively

Insert "60" and "art. 1(6)".

CN code ex 1302 20 (Pectic substances ...) in the "Description" column

For: "Pectic substances, pectinates and pectates"

Read: "Pectic substances and pectinates".

CN CODE EX 2001 10 00, THIRD TIME IT OCCURS (ONIONS )

For: "ex 2001 10 00"

Read: "ex 2001 20 00".

CN CODE EX 2204 21 (WINES CARRYING A REGISTERED DESIGNATION OF ORIGIN ), IN THE  
5TH COLUMN

For: "0"

Read: "80".

FOOTNOTE (C) AT END OF CN CODE TABLES

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**PROCÉS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD EURO-MÉDITER-  
RANÉEN ÉTABLISANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUN-  
AUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART**

LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE, faisant fonction de dépositaire de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part, signé à Bruxelles le 26 février 1996, ci-après dénommé "accord".

AYANT CONSTATÉ que le texte de l'accord, dont copie conforme a été notifiée aux parties signataires le 29 juillet 1996, contenait certaines erreurs dans les versions allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise.

AYANT PORTÉ à la connaissance des parties signataires de l'accord ces erreurs ainsi que les propositions de correction.

AYANT CONSTATÉ qu'aucune des parties signataires n'a fait d'objection.

A PROCÉDÉ ce jour à la correction des erreurs en question et a dressé le présent procès-verbal de rectification, les corrections des versions allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise de l'accord y étant annexées, dont une copie sera communiquée aux parties contractantes.

## ANNEXE

### ANNEXE 1, PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 1

EN REGARD DU CODE NC "1902 11", DANS LES COLONNES "CODE NC" ET "DÉSIGNATION DES MARCHANDISES"

AU LIEU DE: "1902 11 - PÂTES ALIMENTAIRES NON CUITES NI FARCISS NI AUTREMENT PRÉPARÉES: CONTENANT DES OEUFS"

lire: "- Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées:  
1902 11 00 - - contenant des oeufs  
- - autres:".

EN REGARD DU CODE NC "2905 43 00", DANS LA COLONNE "DÉSIGNATION DES MARCHAN-  
DISES"

Au lieu de: "Mammitol"

lire: "Mannitol".

### PROTOCOLE N° 1 RELATIF AU RÉGIME APPLICABLE À L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTÉ DES PRODUITS AGRICOLES ORIGI- NAIRES DU MAROC, ANNEXE

EN REGARD DES CODES NC "EX 0701 90 51" ET "EX 0701 90 90" (POMMES DE TERRE ),  
DANS LA COLONNE "DÉSIGNATION DES MARCHANDISES"

Au lieu de: "31 avril"  
lire: "30 avril".

EN REGARD DU CODE NC "EX 0709 30 00" (AUBERGINES ), RESPECTIVEMENT À LA 5ÈME  
ET 7ÈME COLONNE

Insérer: "60" et "art. 1 § 6".

EN REGARD DU CODE NC "EX 2001 10 00", TROISIÈME MENTION (OIGNONS )

Au lieu de: "ex 2001 10 00"  
lire: "ex 2001 20 00".

EN REGARD DU CODE NC "EX 2204 21" (VINS D'APPELLATION D'ORIGINE ), À LA 5ÈME COL-  
ONNE

Au lieu de: "0" lire: "80".

